

АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ [9.]

ТРУДЫ т. ХСIII

А. З. РОЗЕНФЕЛЬД

Г О В О Р Ы
КАРАТЕГИНА

СТАЛИНАБАД
1960

ВВЕДЕНИЕ

Основная часть материала для данной работы была собрана автором летом 1936 г. в районах б. Гармской области. Некоторые записи были сделаны в 1930, 1932, 1938 и 1953 гг. Собранный материал лег в основу кандидатской диссертации, защищенной автором в мае 1939 г. в Институте Востоковедения АН СССР. Часть текстов и краткий грамматический очерк каратегинских говоров были опубликованы в 1950 г.¹

До Великой Октябрьской социалистической революции вследствие экономической отсталости и феодальной раздробленности Каратегин был изолирован от других областей и районов Средней Азии, что способствовало сохранению особенностей каратегинских говоров. Сообщение с соседним Вахио (южные склоны хребта Петра I) и Ферганой могло поддерживаться только по горным тропам и перевалам. На всем протяжении р. Сурхоб имелся лишь один мост (вблизи селения Гарм). Связь через реку в верхней ее части происходила с помощью саля—плота из надутых бычьих шкур.²

Хотя до революции отходничество в промышленные и хлопководческие районы Средней Азии играло значительную роль в жизни каратегинцев, но обычно и на чужбине они объединялись в землячества и в повседневном быту жили изолированно от других групп населения.

За годы советской власти и коллективизации в Каратегине созданы десятки начальных и средних школ, клубов, больниц, многие кишлаки электрифицированы, построены автомобильные дороги. Созданы многочисленные кадры местной интеллигенции, закончившие высшие учебные заведения. Возникли новые посёлки с благоустроенными домами, магазинами, больницами, клубами и школами.

Согласно преданию, подтверждаемому историческими данными и топонимикой, Каратегин когда-то был заселен киргизами, которых оттеснили к Алайскому хребту таджики, пришедшие из соседних Вахио, Куляба и более отдаленных областей.³ В наши дни киргизы проживают компактной группой в Джергатаальском районе.

¹ А. З. Розенфельд, Говоры Каратегина. Сб. „Иранские языки“, т. II, изд. АН СССР, 1950.

² Подробное географическое и историческое описание Каратегина см. у Н. А. Кислякова, Очерки по истории Каратегина, Сталинабад, 1954 (там же библиография).

³ Н. А. Кисляков, ук. соч., 34—44; А. З. Розенфельд, Топонимика Нижнего Каратегина в связи с некоторыми вопросами его истории. Известия АН Таджикской ССР, Отделение общественных наук, № 10—11, 1957.

Избыток рабочей силы и безземелье, особенно в высокогорных частях Каратегина, приводили к тому, что до Великой Октябрьской социалистической революции каратегинцы переселялись в другие районы Средней Азии. Следы переселений можно наблюдать и сейчас как в сохранившихся преданиях, так и в говорах, на которых говорят обжившиеся на новых местах переселенцы из Каратегина, а также и по фактам материальной культуры и быта.

Еще в конце 20-х и начале 30-х годов нашего столетия каратегинцы в пределах Каратегина стали переселяться из высокогорных частей в долины, где создавались новые колхозы. Такие новые селения и колхозы были созданы в Обигармском районе, в сельсоветах Калаинав и Мискинабад. Переселялись также и в соседний Орджоникидзеабадский (бывший Янгибазарский) район.

Переселенцы из Каратегина, живущие в Зиддинском и Курукском сельсоветах Варзобского района Таджикской ССР, говорят на говоре „каратегини“ — в отличие от других таджиков Варзобского района, говорящих на говорах „кулоби“ и „вилояти“.¹ Согласно преданию, записанному нами в 1942 г., нынешние жители Курукского сельсовета переселились сюда из сельсовета Гориф в Каратегине (кишлаки Дубурсы, Насрут, Намнарут и Дихидихи) около 100—150 лет назад при гиссарском беке Абду-Кариме. Каратегинцами населен и Зиддинский сельсовет (кроме кишлаков Куртеппа и Хазора, где живут переселенцы из Айнинского района Таджикской ССР). Как можно установить по имеющимся у нас записям, „каратегини“ содержит общие черты с каратегинскими говорами. Так, если сравнить лексику двух соседних кишлаков на Варзобе — Хушоре и Зидды, то можно увидеть, что говор кишлака Зидди, „каратегини“, ближе к каратегинским говорам, чем к варзобским — „варзоби“ или „вилояти“. Приведем лишь несколько лексических примеров:

бабка	Хушоре <i>момо</i>	Зидди <i>биби</i>
брат мужа	<i>кайни</i>	<i>евар</i>
жены многоженца по отношению друг к другу	<i>кундош</i>	<i>бохчун</i>
вышитая тесьма на тюбетейке или вокруг ворота	<i>шероз</i>	<i>зи(х)</i>
крыша	<i>бом</i>	<i>бунг</i>
козлёнок	<i>бугзола</i>	<i>бича</i>

Переселенцы из Каратегина живут также в Ферганской долине — в Наманганской и Кокандской областях Узбекской ССР. По свидетельству П. Е. Кузнецова, каратегинцы накануне революции населяли кишлаки Куюкмазар, Дува и Сарымсактеппе Наманганской области.² В Кокандской области каратегинцы живут, главным образом, в Сохском районе. В лексике сохских таджиков сохранились многие сельскохозяйственные и бытовые термины, свойственные каратегинским говорам и неизвестные таджикам соседних с Сохом районов.³

¹ В. С. Соколова. Фонетика таджикского языка. АН СССР, М.—Л., 1949, стр. 105—109; В. С. Расторгуева, Очерки по таджикской диалектологии, вып. I, М., 1952, стр. 21—22.

² П. Е. Кузнецов. О таджиках Наманганского уезда. Известия Туркестанского отдела РГО, 1915, т. XI, в. 2, ч. I, стр. 16.

³ Н. А. Кисляков. Таджики долины Соха. Сборник статей по истории народов Средней Азии, посвященный 80-летию со дня рождения А. А. Семенова, Сталинабад, 1953.

Таким образом, языковые факты, материальная культура, народные предания могут дополнить недостающие письменные источники по истории того или иного района и его населения.

В настоящее время значительная часть жителей Каратегина переселилась на юг Таджикистана в хлопкосеющие районы Республики.

* * *

Транскрипция, принятая в данной работе, основана на современном таджикском алфавите с добавлением следующих знаков:

ū—долгое у

ə—неогубленный гласный смешанного ряда

w—губо-губной щелевой звонкий

'(ع)—верхнефарингальный смычный звонкий

x(ح)—верхнефарингальный шумный спирант

За основу описания принято произношение кишлаков Яхакпаст (для левого берега р. Сурхоб) и Бедак (для правого берега р. Сурхоб).

ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК

ФОНЕТИКА

Гласные

В каратегинских говорах нами отмечено 7 гласных фонем: долгие—*o, e, ū*; краткие—*a, u, ə*. Краткие гласные под влиянием комбинаторных условий, в частности, в безударном положении обладают тенденцией к редукции, вплоть до исчезновения: *хунук > ханак > х^o-нак* „холодно“; *гирифт > гэрэфт > г^əрэфт* „он взял“.

Подробное описание гласных фонем в юго-восточных говорах, к которым относятся и каратегинские, дано в работах В. С. Соколовой.¹ Здесь укажем лишь на некоторые особенности вокализма каратегинских говоров.

В этих говорах мы различаем фонемы *u* (краткое), *ū* (долгое) и *ə*—гласный смешанного ряда, верхнего подъёма, неогубленный, обладающий акустическими свойствами, позволяющими сблизить его с русским *ы* (напр., слово „отдых“ в Каратегине произносится с *ə*: *рузи одəх* „выходной день“). Фонема *ə* встречается под ударением, в открытом слоге и в односложных словах. Наиболее часто *ə* встречается в соседстве с губными *b, p, m*, заднеязычными *k, g* и велярными *x, ɣ, q*: *мəн* „я“, *пəгə* „завтра“, *бəқə* „бычок“, *хəдəм* „я сам“; в местоименных энклитиках *-əм, -əт, -əш*; в глагольной частице *бə-* (*бəрафт* „он ушел“). Фонема *ə* соответствует кратким гласным *a, u*, у литературного языка, с которыми она чередуется и в каратегинских говорах: *ман||мəн* „я“; *даст||дəст||дуст* „рука“; *-ам||-əм||-ум*—глагольная флексия 1 л. ед. ч. (*рафтам||рафтəм||рафтум* „я пошел“).

Фонема *u* обычно соответствует исторически *u* краткому: *курта* „рубашка“, „платье“, *тут* „шелковица“, *лумб* „большой“, *ду* „два“, *ту* „ты“, *шумо* „вы“. В ряде случаев отмечен переход *u* в *i*: *зардолу*→*зардоли* „абрикос“, *шуд*→*шид* „он стал“, *кун*→*кин* (основа наст. вр. от *кардан* „делать“). Переход *u* в *i* широко распространен в дарвазских говорах.² В нескольких случаях отмечен вариант фонемы *u*—палатализованное *ū*, напр., в словах *купрук* „мост“, *шūд* „он стал“.

¹ В. С. Соколова. Фонетика таджикского языка, изд. АН СССР, 1949; она же, Итоги Кулябской диалектологической экспедиции, Труды Таджикского филиала АН СССР, т. XXIX, 1951, стр. 121—122; В. С. Соколова, Р. Л. Неменова, Ю. И. Богорад. Новые сведения по фонетике иранских языков. Юго-восточные говоры таджикского языка. Труды Института Языкознания АН СССР, т. I, 1952.

² А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, т. VI, 1956.

Фонема \bar{u} лишь по долготе соответствует \bar{u} литературного языка¹. В каратегинских говорах главное отличие \bar{u} от u заключается в его длительности, устойчивости, невозможности редукции и перехода в a . Каратегинское \bar{u} регулярно соответствует o литературного языка в позиции между носовыми или перед носовыми: *дандӯн* „зуб“, *борӯн* „дождь“, *ҷӯма* „халат“, *дӯна* „зерно“, „косточка“; в местоименных суффиксах мн. ч.: *-мӯ*, *-тӯ*, *шӯ* (лит. *-амон*, *-атон*, *-ашон*).

Изменения гласных. а) u соответствует a литературного языка в положении между носовыми: *нумук* „соль“, *нумоз* „молитва“; б) u/e : *нест*||*нист* „нет“, *бечора*||*бичора* „бедняк“; в) a претерпевает ряд изменений в результате комбинаторных условий: a/e —предлог направления *ба* имеет формы *ба*, *бай*, *бе*, *бей*; $a > e$ в словах *сеғара* < *сағара* „ребенок“; *тевила* < *тавила* „пастьба на приколе“; ср. также переход $a > e$ в случаях типа: *рейи нест ки...* „это уж не такая (длинная) дорога“; *кейи ки мерам* „когда я еще пойду“; г) если к слову, оканчивающемуся на гласный a , присоединяется какая-либо морфема, то конечное a либо ассимилируется (*хона* „дом“ + суф. мн. числа *-o*||*-xo*: *хоно*, *хонохо*), либо выпадает (*бача* „мальчик“ + местоименная энклитика *-ат*: *бачат* „твой мальчик“; ср. *хонам* „мой дом“) и т. п.; гласный энклитики a выпадает при присоединении показателя прямого дополнения a : *вома бинем* „навещу своего отца“, *сарма кафондум* „я разбила себе голову“; д) если уменьшительный суффикс *-ак* присоединяется к слову с гласным u в основе, то гласный суффикса ассимилируется с гласным основы: *гушук* „ушко глиняной посуды“, *думбук* „хвостик“. Ср. также ассимиляцию в словах типа: *усӯн*||*осӯн* (лит. *осон*) „лёгкий“; е) безударный гласный a в первом слоге послелого местонахождения-*анда* ассимилируется (при исходе слова на a) или подвергается редукции: *қашлоқанда* „в кишлаке“, *Фарманда* „в Гарме“, *хонанда* „в доме“, *испискаи куҳнанда* „в старом списке“, *дар он рафтагинда* „в тот приход“; ж) особенностью говора Шинглич (долина р. Сорбух) является стяжение конечного гласного a с последующим изафетом: *бачайи ман* > *бачи ман* „мой мальчик“, *апайи касал* > *апи касал* „больная сестра“, *кӯзайи рӯған* > *кӯзи рӯған* „кувшин масла“. Это явление широко распространено и в ряде говоров северо-западной группы.²

Под влиянием изафета иногда происходит переход краткого u в i : *кийи Афғонистон* „афганские горы“, *кийи бәланд* „высокая гора“.

Согласные

В горах Каратегина отмечено 25 согласных фонем:

Особенностью описываемых говоров является наличие в них четко различимых фонем ç и ç . Фонема ç является верхнефарингальным шумным спирантом, засвидетельствованным в ряде слов, заимствованных из арабского языка и вошедших в повседневную речь: *алоçида*

¹ Описание этой фонемы в литературном таджикском языке и северо-западных говорах см. В. С. Соколова, ук. соч.; В. С. Расторгуева. Очерки по таджикской диалектологии, вып. I. Варзобский говор таджикского языка, М., 1952; вып. 2. Северные таджикские говоры полосы Шайдан-Ашт-Чуст-Кассансай, М., 1952; вып. 3. Ленинабадско-Канибадамская группа северных таджикских говоров, М., 1956; она же, Краткий очерк фонетики таджикского языка, Сталинабад, 1955.

² И. И. Зарубин. Очерк разговорного языка самаркандских евреев, сб. Иран, 1928; он же, Отчет об этнологических работах в Средней Азии, летом 1926 г. Известия АН СССР, VI серия, № 5—6, Л., 1927, стр. 351—360; В. С. Расторгуева, Очерки..., вып. 3-й.

		Губные		Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные	Велярные	Верхнефарингальные	Нижнефарингальные
		губогубные	губозубные						
Смычные	Чистые	п б		т д		к г	қ	Ғ	
	Носовые	м		н					
	Спиранты		в ф	с з ш ж	й		х, ғ	Ҷ	ҳ
	Африкаты			ч ц					
	Дрожащие			р					
	Боковые			л					

”отдельный, отдельно“; *арвоҶ*//*авроҳ* „дух“, „душа“; *Ҷозир* „сейчас“; *Ҷин* „минута“, „мгновение“; *Ҷукумат* „правительство“. Эта фонема иногда замещает и нижнефарингальное *ҳ* (в арабских и в исконно таджикских словах): *паноҶи* „тайно, тайком“, *туҶмат* „клевета“, *бэл-Ҷэт* „козел“ (это слово приводится как характерное для речи дарвазцев).

Фонема *Ғ* — звонкий верхнефарингальный смычный — также преимущественно встречается в арабских словах, чаще всего в начале слова: *Ғарза* „заявление“, *Ғарус* „невеста“, *Ғазиз* „милый“ (и как имя собственное); *Ғумр* „жизнь“. Этимологический *Ғ* в середине слова не всегда сохраняется: *зироҒат* „посев“, но *муаллим* „учитель“, *маалум* „известный“, *бад*//*баад*//*баҒд* „потом“, „затем“.

Некоторые таджикские слова, начинающиеся с гласного звука, в начале имеют *Ғ*: *Ғумед* „надежда“, *Ғасп* „лошадь“, *Ғабр* „облако“¹.

В употреблении нижнефарингального глухого спиранта *ҳ* отмечены значительные колебания. В говоре группы кишлаков левого берега р. Сурхоб возможны дублетные формы с *ҳ* и без него: *амин*//*хамин* „этот“, *амӯ(н)*//*хамӯ(н)* „тот“, *амро*//*хамро* „спутник“ (*Амро* также как имя собственное). В абсолютном исходе слова фонема *ҳ* сохраняется: *зиҳ* „вышитая тесьма“, *шуҳ* „скала“, *куҳ* „гора“, *қаҳ* „солома“. Если к слову с исходным *ҳ* присоединяется изафет, то *ҳ* заменяется спирантом *й*: *зийи девол* „карниз стены“, *кайи хэдэш* „его собственная солома“; *ҳ* заменяется и между гласными: *пагойи* ← *пагоҳи*, *дийа* ← *деҳа*.

В результате выпадения согласного *ҳ* и последующих стяжений звучание ряда слов сильно изменилось: *мимҳӯна* ← *меҳмонхона* „комната для гостей“; *хуар*//*хувар* ← *хоҳар* „сестра“.

¹ О верхнефарингальных *Ҷ* и *Ғ* в других таджикских говорах см. И. И. Зарубин. Отчет об этнологических работах в Средней Азии; он же. Очерк разговорного языка самаркандских евреев; В. К. Орфинская. К характеристике фонетического состава таджикского языка. Сб. Иранские языки, т. I, М.—Л. 1945; А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка, Труды Института языкознания АН СССР, т. VI, 1956.

В говоре группы правобережных кишлаков фонема *χ* является устойчивой, сохраняется в начале слова, а также употребляется в качестве протетического согласного перед гласным началом слова

кишл. Яхакпаст (левобережье)	кишл. Бедак (правобережье)	лит. яз.
<i>езум</i>	<i>ҳезум</i>	<i>ҳезум</i> „дрова“
<i>аво</i>	<i>ҳаво</i>	<i>ҳаво</i> „воздух“
<i>уч кардан</i>	<i>ҳуч кардан</i>	— „поднимать“
<i>афк</i>	<i>ҳафк</i>	— „петля“
<i>афгор</i>	<i>ҳафгор</i>	<i>афгор</i> „усталый“
<i>овора//йовора</i>	<i>ҳавора</i>	<i>овора</i> „обеспокоенный“, „потревоженный“.

Велярный спирант *ɸ* чередуется с губозубным *в*: *чувон//чугун* „юноша“, „молодой“, *нотавон//нотугун* „бедняк“, „неимущий“, *забон//зугун* (*б←в←ɸ*).

Среднеязычный спирант *й* замещает *χ* (см. выше), в отдельных случаях также *г* и *ч*: *тайи чанор//таги чанор* „под чинаром“, *майлис//мачлис* „собрание“. Как и в ряде других юго-восточных говоров *й* замещает *з* в предлоге *ай//аз* „из, от“.

В ряде случаев протетическое *й* появляется перед гласным началом слова: *йарашо//арашо* „подходящий“, „соответствующий“, *йушоҳ//ушоҳ* „связка бревен“.

Сонантное *л* часто соответствует *р* литературного языка: *девол* „стена“, „забор“ (широко распространенный произносительный вариант в устно-разговорной таджикской речи), *лефком* „ревком“, *полеса//пореса* „выступающий наружу карниз крыши“, *залал//зарар* „вред“, *залул//зарур* „нужный“; *р* чередуется также с *н*: *зардолу//зандолу* „абрикос“, *румол//нумол* „платок“; *м←в*: *нуваса//нумаса* „внук“, *вазифа//мазифа* „обязанность“.

Характерной для каратегинских говоров является спирантизация губогубного *б* в интервокальной позиции: *б→в→w* (губогубной спирант) и образование дифтонга в сочетании с гласными *о, а*: (*оу, ау*): *кабк→кауκ* „куропатка“; *об→ов→ow→оу* „вода“, *шаб→шав→шaw→шау* „ночь“. Спирантизация *б* в начале слова свойственна лишь кишлакам левобережья и в кишлаках правобережья не отмечена:

кишл. Яхакпаст	кишл. Бедак	
<i>вега</i>	<i>бега</i> (лит. <i>бегоχ</i>)	„вечер“
<i>векор</i>	<i>бекор</i>	„незанятый“
<i>вӯни кардан</i>	<i>бӯни кардан</i>	„стеречь“
<i>ви//ави</i>	<i>бэви</i>	„бабка“
<i>во//аво</i>	<i>бобо</i>	„отец“
<i>вехи на...</i>	<i>бехи на...</i>	„в корне не...“, „никогда“
<i>везе аз...</i>	<i>безе аз...</i>	„кроме“, „исключая“.

В позиции перед гласным *о* фонема *о* обычно не изменяется: *бози* „игра“, *боло* „наверху“, *бол* „крыло“; *б* сохраняется и в позиции после гласного *и*: *қариб* „близко“, *ақиб* „сзади“, *соҳиб* „хозяин“. Повидимому, этот фактор оказал влияние на переход *в→б* перед гласным *и*: *билойат* (лит. *вилойат*) „область“, „провинция“, *бинтовка* (русс. *винтовка*), *биноват* (русс. *виноват*).

Губозубной звонкий спирант *в* в поствокальной позиции образует дифтонг с предыдущим гласным *о*, *а*: *гов*→*гоу* „бык“ *нав*→*нау* „новый“. В середине слова *-ав-* (*ау*) нередко выпадает, что ведет к сильным изменениям звучания слова, в особенности наиболее употребительных глаголов: *мера*←*меравад* „он идет“, *намеша*←*намешавад* „не станет“, *метунум*←*метавонам* „я смогу“.

Губогубной звонкий спирант *ш*, не являясь самостоятельной фонемой, выступает в качестве позиционного варианта фонем *б* и *в*: *шишвер* „болото“, *ашр* „облако“.

Среди других фонетических изменений отметим метатезы не только отдельных звуков, но и целых слогов: *навохт*//*вунохт* „обругал“, *делвох*//*девлоч* „летняя“, *арвох*//*аврох* „дух“, „душа“, *ахвол*//*авхол* „положение“, „состояние“.

Конечные согласные *-д*, *-з*, *-т*, *-н*, *-р* имеют тенденцию к отпадению: *чан* „сколько“, *дуз* „вор“, *кили* „ключ“, *бо* „опять“, „снова“, *ни* „также“, *хе!* „вставай“, *пэш* „спина“, *хаф* „семь“, *аку* „теперь“, *даха* „рот“, *дига* „другой“, *духта* „дочь“, „девушка“, *ко* „работа“, „дело“; в глагольной флексии 3 л. ед. ч. и 3 л. мн. ч.—*мешава* „станет“, *мерава* „пойдет“, *мешаван* „станут“, *мераван* „пойдут“; в 3 л. ед. ч. перфекта: *дарондас* „он порвал“, *пухтас* „сварил“, „поспел“.

В ряде слов появляется дополнительный *н* после гласного исхода слова: *исун*←*ин су* „эта сторона“, „в эту сторону“, *сэни* „в сторону“, *хавли/н/* „двор“, „усадыба“.

Отмечены явления диссимиляции при двух носовых или сонорных в одном слове: *бригадил* „бригадир“, *нигахубим*←*нигахубин* „присмотр“. Вследствие диссимиляции используется вставочный согласный: *мембра*←*мемра*←*мемурад* „он умрет“.

Ударение

Так же как и в литературном языке, ударение обычно падает на последний слог основы. Однако существуют довольно значительные отклонения от этого правила. В некоторых словах ударение падает на первый слог, напр.: *дина* „вчера“, *неки* „но, однако“, *хама* „все“ и некоторые другие. Во многих случаях в глагольных формах прошедшего времени ударение падает на первый слог: *истодэм* „я стоял“, *дүздидэм* „я украл“, *тарсидан* „они испугались“, *овард* „он принес“.

Главное ударение слова принимают следующие морфемы: суффикс причастия прошедшего времени *-ги* (*рафтаги* „ушедший“, *гуфтаги* „говоривший“); показатели множественного числа *-о* и *-хо* (*бачахо* „мальчики“, *занó* „женщины“); глагольный префикс *ме-* (*ме́рам* „я пойду“, *ме́гуфт* „он говаривал“); частица отрицания *на-*.

Глагольная частица *бэ-* не всегда принимает на себя ударение: *бэ́гир*//*бэ́гир* „возьми“, *бэ́рафт*//*бэ́рафт* „он ушел“.

Изафет и показатель прямого дополнения *-ро*//*-ра*//*-а* ударения не принимают. Послелог *-анда* имеет ударение на последнем слоге. В сочетании этого послелога с именем главное ударение падает на последний слог основы, а второстепенное ударение остается на последнем слоге послелога. Широко распространенный с различными значениями суффикс *-ак* также принимает ударение.

В словах, заимствованных из русского языка, ударение всегда переносится на последний слог: *дохту́р* „доктор“, *начальни́к* „на-

чальник“, *чойник* „чайник“, *книжка* „членская книжка“, *резина* „ре- зина“ и т. п.

Ударение выполняет также семасиологическую функцию: *ҳафта* „семь“, но *ҳафта* „неделя“; *пори́на* „в прошлом году“, но *порини* „прошлогодний молодняк“ (петух, телка и т. п.).

МОРФОЛОГИЯ

Имя существительное

Множественное число образуется с помощью суффиксов *-ҳо* (после гласного исхода слова, реже после согласного) и *-о* (после согласного): *аспс* „лошади“, *бачаҳо* „мальчики“, *хоно* „дома“ (ассимиляция *о* и *а*), *мардҳо* „мужчины“, *санго* „камни“. После исхода слова на *-и* суффикс мн. ч. имеет форму *-йо*: *камбудийо* „недостатки“. Суффикс *-он* (*-йон*, *-гон*) встречается редко.¹

Множественное число, помимо имен—названий конкретных предметов, образуется и от отвлеченных имен существительных: *ташвиқото* „агитация“, *танқидо* „критика“; от собирательных имен существительных: *мардumo* (ед. ч. *мардум* „люди“), *халқо* (ед. ч. *халқ* „народ“, „люди“); от имен вещественных: *чойо* „чай“, *ордо* „мука“, *қандо* „сахар“, *собуно* „мыло“, *пашмо* „шерсть“ (*чойо чушидан*, *қоқшидан* „чай вскипел, весь выкипел“; *оли ва чи мебеза ордоша?* „чем же теперь она просеет муку?; *хеле орд карди қандоро* „ты очень размельчила сахар“; *собуно тоза нашидан* „мыльная пена не стала чистой“; *пашмо кам задан* „шерсти не хватило“; ср. также частое употребление *овоз* „голос“ в форме мн. ч. в случаях типа: *дуғо овозома гирифт* „от пахтанья захватило у меня голос“).

Прямое дополнение оформляется показателем *-ро//ра* (при словах с исходом на гласный), *-а* (при словах с исходом на согласный): *чойа бурдан* „отнесли чай“; *пойара задийан*, *дута кардан* „лестницу сломали, на двое разбили“; *чи корда ўмади*, *Олим? Бийо*, *пулта тийам* „Зачем ты пришел, Олим? Иди сюда, я отдам тебе твои деньги“.

Кроме прямого объекта, с помощью частицы *-ро//ра//а* выражается также направление: *бэра*, *Анвара бэгу* „иди, скажи Анвару“; местонахождение: *бозоро гилос будай фрухтани?* „на базаре была продажная черешня?“. Значение направления выражается также показателем объекта и предлогом *ба* (*//бай*, *бе*, *бей*): *Йак хўна бе йак мардака ҳазор сол басай* „одного дома одному человеку хватит на тысячу лет“; *оча*, *ту бай тора бэра*, *хоу шав!* „мама, ты поднимись наверх и спи там!“; *телефон додем бе Ҳавоса* „мы позвонили в Хавас“.

Связь определения с определяемым выражается наиболее часто при помощи изафета. Определение может стоять и после определяемого, причем показатель прямого объекта может оформлять в таких конструкциях либо только определяемое (*ҳами тавақа пэтэк бийор* „принеси эту мелкую тарелку“), либо и определяемое, и определение (*қамчин кардан аспоро бастагира* „они стегнули привязанных лошадей“; *чи*, *дара ҳайвона пушиди?* „ты закрыл дверь к скотине?“).

Отношения принадлежности могут быть выражены, наряду с ука-

¹ Суффикс *-он* (*-йон*) широко распространен в топонимике: *оҳангарон*, *мусафирон*, *кэрғазон*, *метанйон*, *қалдарйон*. Ср. суффикс *-о* в топонимических названиях: *мурутако* „груши“, *оличако* „алыча“ и т. д.

занными выше способами, также: а) особой конструкцией (широко распространенной в северо-западных говорах таджикского языка), где определение, снабженное показателем объекта стоит на первом месте, а определяемое с местоименной энклитикой 3 л. ед. ч.—на втором: *Балаҷона падараш калон бут* „отец Баладжона был большим человеком“; *саркора зӯраш нарасид* „у старосты не хватило сил“;

б) предлогом *тани* (от *тан* „тело“): *бад Каротегин тани ҳавай шид* „затем Каратегин стал принадлежать ему“; *йак қуфт калушмӯн дод тани хизматмӯ* „он дал мне пару калош за мою службу“;

в) предлогом *аз//ай*: *и қопча ай ту* „это твой мешок“; *и ай шумо нест* „это не ваше“;

г) местоименными суффиксами: *хонам* „мой дом“; *духтараш шу кардаст* „ее дочь вышла замуж“.

Другие отношения между именами выражаются предлогами и послелогами.

Направление выражается предлогом *ба* (// *бе, бай, бей*), местонахождение—предлогом *дар* и послелогом *-анда*, последний может выражать также направление и время: *ҳамӯ куҳанда барзагоу цар шидас* „с этой горы сорвался бык“; *мимхӯнанда одам бисйор будем* „нас было много в комнате для гостей“; *йак шикоранда рафтәм* „пошел я как-то на охоту“; *ду солинда дар йак шаҳр истод* „он два года жил в одном городе“; *дар ҳамин испискайи кӯҳнанда хӯнайи панҷсума нест* „в этом старом списке нет графы для пятирублевых (облигаций)“.

В кишлаках правобережной группы и в Шингличе (долина р. Сорбух) послелог *-анда* сокращается до одного слога *-да* или *-на*: *йак рӯзна мерасим* „мы в один день доедем“; *мурғфарйодкардагина меравим* „мы поедем, когда запоют петухи“. Послелог *-анда* употребляется и для выражения сравнения (в сочетании с предлогом *ай*): *ай вайинда ин ханәктар* „этот холоднее того“.

Аблятивные отношения выражаются предлогом *аз//ай* (иногда также *а*); инструментальность—послелогом *-қати//кати*.; совместность—предлогом *қати//кати*. В этом значении употребляются и предлоги *бо, ба//ва*: *мо хостим милтиқ қати бэзаним* „мы хотели выстрелить из ружья“; *даруни капонда қати атрато хоб мекинан* „они спят в хижинах вместе с отрядом (красноармейцев)“; *гирехтем қати Додарбек* „мы убежали с Додарбеком“. Иногда предлог *ба//ва* употребляется вместе с послелогом *қати* (*кати*): *мән ва дустом қати турӯндәмәш* „я его вспугнул руками“; *раиси чамоат ба ҳамин хат қати ҳозир шава!* „пусть председатель сельсовета явится по получению этой бумаги!“. При *қати//кати* может стоять местоименная энклитика: *вай қатишӯ гаштаги* „он бывал с ними“. *Кати//кати* может употребляться и самостоятельно: *мо қати будем* „мы были вместе“; *Қобили ҳамӯ шаб қати будай* „Кобили в ту ночь был вместе (с ним)“.

В качестве отыменных предлогов в каратегинских говорах широко употребляются различные имена существительные (прежде всего, названия частей тела), а также наречия: *сари* „на“, „наверху“; *руйи* „на“, „на поверхности“; *даҳани* „у“, „возле“; *лаби* „у“, „с краю“; *гардани* „позади, наверху“; *мийӯни, минайи* „посредине“; *думби* „позади“; *қади* „вдоль“; *тани*—предлог принадлежности; *суйи//суни//сәни* „по направлению“; *таги//тайи* „внизу“, *амройи* „с“, „совместно“ (примеры см. в текстах).

В употреблении имен прилагательных и числительных особых отличий от литературного языка не отмечено.

МЕСТОИМЕНИЕ

Местоимения личные

ед. ч.	мн. ч.
1 л. <i>ман//мэн</i>	<i>мо, моҳо</i>
2 л. <i>ту</i>	<i>шумо</i> (формы <i>мойон, шумо-йон</i> в Каратегине не отмечены).

Формы местоимений 3 л. ед. и. мн. ч. очень разнообразны и различаются по говорам:

кишл. Яхакпаст	кишл. Бедак
ед. ч. <i>ӯ(н), и(н)</i>	<i>вай, ҳавай,¹ ӯ(н), и(н)</i>
мн. ч. <i>ӯнҳо, инҳо, ӯно, ино, иҳо, йо, уво, во</i>	<i>вайо, ҳавайо, ӯнҳо, инҳо, ӯно, ино</i>

Указательные

и(н), (ҳ)ами(н),; ӯ(н), (ҳ)амӯ(н)

В кишлаках правобережья в качестве указательных местоимений употребляются также *вай* и *ҳавай*.

Местоименные суффиксы

ед. ч.	мн. ч.
1 л. <i>-ам// -эм// -м</i>	<i>-амӯ(н)// мӯ(н)</i>
2 л. <i>-ат// -эт// -т</i>	<i>-атӯ(н)// -тӯ(н)</i>
3 л. <i>-аш// -эш// -ш</i>	<i>-ашӯ(н)// -шӯ(н)</i>

Формы *-ам// -эм, -ат// -эт, -аш// -эш, -амӯн, -атӯн, -ашӯн* присоединяются к словам с исходом на согласный. При присоединении местоименных суффиксов ед. и мн. ч. к именам с исходом на гласный, гласный энклитики выпадает: *гандума бор кардем поистәмшӯ хэдәм* „я погрузил пшеницу и сам ее стерег“. Гласный энклитики может выпадать и при присоединении к именам с исходом на согласный: *ҳаминҷо ӯмадам, хабармӯ кардан ки вотӯ мурд* „я пришел туда, а меня известили: твой отец умер“; *йак сола будем дар дасти модармӯ* „я был годовалым на руках у нашей матери“, *санг пушти пома канд* „камень сорвал мне кожу на ноге“.

Местоименные суффиксы в каратегинских говорах выражают не только принадлежность, но также и объект действия (прямой и косвенный). Энклитики очень подвижны, свободно присоединяются к именам существительным, глаголам, именной части сложных глаголов, а также к некоторым наречиям и предлогам²: *мэнаш* „дай это мне“, *беш дод* (или *бе ӯ додэш*) „он дал ему“; *гуфтэмэт* „я сказал тебе“; *ҳамамӯ мерим тамошо* „мы все пойдем смотреть“; *ҳардумӯ тайи хумак* „оба мы в „хумаках“ (род местной обуви); *панҷ сум пулмӯ додан* „нам дали пять рублей“.

¹ Частица *ҳа* < *ҳам* служит как усилительный элемент при указательных местоимениях. Эта частица в том же значении употребляется и в ряде других иранских языков, см.: Е. Э. Бертельс, Строй языка пушту, Л., 1936, стр. 16; С. И. Климицкий, Ваханские тексты. Труды Таджикостанской базы АН СССР, т III, 1936, стр. 97; В. А. Лившиц, Указательные местоимения в афганском языке (нашто). Известия отделения общественных наук АН Таджикской ССР, т. 9, Сталинабад, 1956, стр. 125.

² О роли местоименных суффиксов в таджикском литературном языке см. А. Л. Бухаризаде, Функции местоименных суффиксов в современном таджикском литературном языке. Автореферат, Сталинабад, 1954.

Личные окончания

ед. ч.	мн. ч.
1 л. -ам// -эм// -ум	-им// -ем
2 л. -и	-е// -ед
3 л. -а// -ад	-ан

Форма 3 л. ед. ч. прош. вр. представляет собой либо основу прош. вр. без окончания, либо основу с наращением суффикса *-ак*, несущего на себе ударение: *рафтáк* „он пошел“, *гуфтáк* „он сказал“, *ӯ ҳар рӯз шикор мерафтáк* „он каждый день ходил на охоту“; *ай ту тарсидáк* „он испугался тебя“.¹

Глаголы *рафтан* „итти“ и *гуфтан* „говорить“ во 2 л. ед. ч. настоящего вр. имеют окончание *-й*: *куҷо мерай?* „куда ты идешь?“; *чи мегуй?* „что ты говоришь?“.

Наряду с глагольной* приставкой *ме-* (ударной), широко распространена и приставка *ба-*, выступающая при формах повелительного наклонения, аориста и простого прош. вр. В последнем случае *ба-* выражает значение законченности и однократности действия в прошедшем времени: *оу ўмад, лахчаҳоро гирифт баруфт* „пришла вода, унесла, начисто смела угли“. Форма аориста с *ба-* может выражать и значение будущего времени изъявительного наклонения (ср. сходное значение формы в языке классической литературы): *пага ба-рава офтоб нозада* „завтра он пойдёт до восхода солнца“.

Отрицание выражается частицей *на-*, на которую обычно падает ударение. При отрицательных формах частица *ба-* не употребляется.

Спряжение глагольной связки

ед. ч.	мн. ч.
1 л. -ам, -астам	-ем, -астем
2 л. -и, -асти	-ед, -астед
3 л. аст//ай, астай, астак	-ан, -астан.

Как можно видеть из приведенной таблицы, формы 1 и 2 л. совпадают с аналогичными формами в литературном языке. В третьем лице глагольная связка имеет формы *аст//ай*, а также *астай* (в правобережье), *астак*.

Наклонения и времена.

Изъявительное наклонение в каратегинских говорах включает формы настоящего-будущего времени, простого прошедшего, прошедшего несовершенного, прошедшего однократного (*барафт* „он ушел“), преждепрошедшего, перфекта, преждепрошедшего перфекта, настоящего определенного и прошедшего определенного.

Сослагательное наклонение обычно выражается формой аориста с приставкой *ба-*. Форма аориста (с *ба-* или без *ба-*) может выражать

¹ Формы с *-ак* засвидетельствованы уже у арабского географа X в. Макдиси (В. Я. III, стр. 355) для языка Самарканда (указано А. М. Беленицким). Формы с *-ак* употребляются в целом ряде современных таджикских говоров (см. А. А. Семенов. Краткий грамматический очерк таджикского языка, Ташкент, 1927, стр. 19; В. С. Растрогуева, Очерки по таджикской диалектологии вып. 1, 2, 3), они употребляются также в говоре хазара в Афганистане, см. L. Bogdanov, Stray Notes on Kabuli Persian, JRASB, № 1, 1930, т. XXVI, стр. 30—31.

и будущее время: *гандума истаро буд кани?* „как же ты выполнишь (план) по пшенице? *қане, ки нишон батийа* „ну-ка, кто покажет?“

Перфект в каратегинских говорах выступает в формах 3 л. ед. и мн. ч. и 2 л. ед. ч. В 1 л. ед. и мн. ч. и во 2 л. мн. ч. формы перфекта совпадают с формами простого прошедшего времени. В кишлаках правобережья перфект употребляется в стяженной форме.

Личные окончания перфекта

кишл. Яхакпаст

кишл. Бедак

ед. ч.

2 л. *-ай*

-и

3 л. *-ас, -аст -астак*

-ай, -ас, -аст, -астак

мн. ч.

3 л. *-ан*

-ийан

Спряжение глагола задан „бить“ в перфекте:

ед. ч.

2 л. *задай*

зади

3 л. *задас (задаст, задастак)*

задай, задас (задаст, задастак)

мн. ч.

3 л. *задан*

задийан

Таким образом, в группе кишлаков левобережья окончание *-ай* служит для выражения 2 л. ед. ч. перфекта, а в правобережных кишлаках это же окончание имеет 3 л. ед. ч. В правобережной группе 3 л. мн. ч. имеет форму *-ийан*, образовавшуюся в результате появления вставочного *-й-* между окончанием причастия и связкой 3 л. и перехода *а* в *и* (*задийан*). В 3 л. ед. ч. в форме перфекта наращивается суффикс *-ак*: *шунидастак* „он слышал“, *рафтастак* „он пошел“; *лозир чигаридастак*, *лойова шидастак*, *хок овардастак* „ледник сполз образовался мутный поток, принес землю“; *мэна суроғ кардастак*, *найофтастак* „он искал меня, не нашел“.

Формы перфекта могут принимать приставки *бэ-* и *ме-*: *ай йодэш бэрафтаст* „она совершенно забыла“; *сад одам қанг мекардийан* „воевали сто человек“.

Наряду с простым перфектом, употребляется и форма так называемого перфекта II, образуемая от причастия прошедшего времени и вторичной формы глагольной связки:¹ *гуфтастам* „я сказал“; *шумо чизе-мзе гуфтастит?* „вы что-то сказали?“.

В Вахио часто употребляется форма 3 л. ед. ч. перфекта с удвоенной связкой—*бистаст* (*буда+аст+аст*) и 3 л. мн. ч. *бестан*

¹ Об употреблении этой формы в языке классической литературы см. К. Г. Залеман и В. А. Жуковский. Краткая грамматика новоперсидского языка. СПб. 1890, стр. 53—54; А. Н. Болдырев. Перфект II в новоперсидском литературном языке. Известия АН СССР, Отделение литературы и языка, т. V, вып. 6, 1946. Об употреблении этой формы в современном таджикском языке см. А. З. Розенфельд. Глагол, Очерки по грамматике современного таджикского языка, вып. 4, Сталинабад, 1954, стр. 44; Грамматикаи забони тоҷикӣ. Китоби дарси барои мактабҳои олии. Сталинабад, 1956, стр. 137.

(буда+астан): и духтараш дар тайи йак дарахт хоу бистаст „та ее дочка спала под деревом“; духтарат бини гирд бистаст „у твоей дочке носик, оказывается, кругленький“; гово унчо бестан „быки находятся там“.

Значение перфекта может быть выражено и причастием прошедшего времени на -ги: бача дар Фарғона рафтаги „мальчик ушел в Фергану“; ду асп дар ахтагона бастаги „две лошади привязаны в конюшне“.

По значению формы перфекта выражают результат прошедшего действия и чаще всего употребляются в повествовательной речи.

Преждепрошедшее время в каратегинских говорах употребляется в том же значении, что и в литературном языке. В левобережных кишлаках оно и по форме совпадает с формами преждепрошедшего времени в литературном языке. В правобережных кишлаках оно употребляется в стяженной форме:¹ зада будам → задаудам → задодам „я ударил“; ам оли молбунӣ рафтади? „ты сейчас ходил пасти скот?“; йак деги утола кардодем, хурдодем „мы наварили котел похлебки (и) съели; и шавхарша йак рӯз дидодэм, хэдаш на дидодэм „этого ее мужа я как-то видел, а ее не видел“.

Преждепрошедший перфект употребляется редко. В Вахио он имеет стяженную форму: рафта бестан, гуфта бестан: уно пеш вахт мерафта бестан бай девлохо „в прежнее время они ходили на летовки“; урусо Шугноу рафта бестан „русские пошли в Шугноу“.

Из числа форм определенных времен в каратегинских говорах употребляются лишь формы настоящего определенного и прошедшего определенного. В кишлаках правобережья настоящее определенное в 3 л. ед. ч. и мн. ч. употребляется в стяженной форме: зано бисйор кушиш карда истодийан „женщины очень стараются“; уно нӯни гарм хурда истодийан „они едят горячую лепешку“.

Залоговые формы.

Отмечены особенности в формах понудительного залога. Наряду с обычной формой понудительного залога, употребляется и вторая форма на -орон-, идентичная по значению форме на -он-.² Эта форма отмечена в нескольких глаголах: хезорондан „заставлять вставать, гнать с места“; афторондан „ронять“, хандорондан „смешить, заставлять смеяться“, например: неки хеле механдоронатӯ „но она здорово тебя насмешит“. Следует отметить, что в каратегинских говорах формы понудительного залога не получили такого широкого распространения как в литературном языке и в северо-западных говорах.

Стяжения в глагольных основах.

Вследствие различных фонетических особенностей каратегинских говоров (см. выше) наиболее употребительные глаголы значительно изменили свою звуковую форму.

¹ Разные типы стяженных форм преждепрошедшего времени широко употребительны в северо-западных говорах таджикского языка.

² Форма на -орон- возникла, по-видимому, вследствие диссимиляции формы на -онон-, употребительной в литературном языке и в ряде говоров (прим. ред.).

Таблица измененных и сокращенных глаголов

рафтан: повел. накл. (бэ)рау! (бэ)ре! (бэ)ра!

Настоящее время

Прошедшее время

ед. ч.		мн. ч.	ед. ч.		мн. ч.
1 л.	<i>мерам</i>	<i>мерим</i>	<i>рафтам</i>	<i>рафтем (-им)</i>	
2 л.	<i>мери (мерай)</i>	<i>мере</i>	<i>рафти</i>	<i>рафте(д)</i>	
3 л.	<i>мера (мерава)</i>	<i>меран (мераван)</i>	<i>рафт(ак)</i>	<i>рафтан</i>	

шудан: повел. накл. (бэ)шау! (бэ)ше! (бэ)ша!

Настоящее время

Прошедшее время

ед. ч.		мн. ч.	ед. ч.		мн. ч.
1 л.	<i>мешам</i>	<i>мешем(им)</i>	<i>шидам</i>	<i>шидем</i>	
2 л.	<i>мешай</i>	<i>меше</i>	<i>шиди</i>	<i>шиде</i>	
3 л.	<i>мешава</i>	<i>мешаван</i>	<i>шид(ак)</i>	<i>шидан</i>	

тунистан (← *тавонистан*)

Настоящее время

Прошедшее время

ед. ч.		мн. ч.	ед. ч.		мн. ч.
1 л.	<i>метунум</i>	<i>метунем(им)</i>	<i>тунистам</i>	<i>тунистем</i>	
2 л.	<i>метуни</i>	<i>метунед</i>	<i>тунисти</i>	<i>тунисте(д)</i>	
3 л.	<i>метуна</i>	<i>метунан</i>	<i>тунист</i>	<i>тунистан</i>	



дохтан (андоختан): повел. накл. бэдоз!

Настоящ. вр.

Прош. вр.

ед. ч.		мн. ч.	ед. ч.		мн. ч.
1 л.	<i>медозам (мендозам)</i>	<i>медозем (мендозем)</i>	<i>дохтам</i>	<i>дохтем</i>	
2 л.	<i>медози (мендози)</i>	<i>медозе (мендозе)</i>	<i>дохти</i>	<i>дохте(д)</i>	
3 л.	<i>медоза (мендоза)</i>	<i>медозан (мендозан)</i>	<i>дохт(ак)</i>	<i>дохтан</i>	

додан: повел. накл. бэти! бэди! ти!

Наст. вр.

Прош. вр.

ед. ч.		мн. ч.	ед. ч.		мн. ч.
1 л.	<i>метийам, мед(их)ам</i>	<i>метийим, медем</i>	<i>додам</i>	<i>додем</i>	
2 л.	<i>мети, меди(хи)</i>	<i>метид</i>	<i>доди</i>	<i>доде(д)</i>	
3 л.	<i>метийа, меда</i>	<i>метийан, медан</i>	<i>дод(ак)</i>	<i>додан</i>	

гуфтан „говорить“: повел. накл. бэгу!

Наст. вр.

Прош. вр.

ед. ч.		мн. ч.	ед. ч.		мн. ч.
1 л.	<i>мегум</i>	<i>мегим</i>	<i>гуфтам</i>	<i>гуфтем</i>	
2 л.	<i>меги, мегуй</i>	<i>меге</i>	<i>гуфти</i>	<i>гуфте(д)</i>	
3 л.	<i>мега</i>	<i>меган</i>	<i>гуфт(ак)</i>	<i>гуфтан</i>	

кардан: повел. накл. (бэ)ку(н)! (бэ)куне(д)!

Наст. вр.

Прош. вр.

ед. ч.		мн. ч.	ед. ч.		мн. ч.
общая к. Яхакпаст общая к. Яхакпаст					
1 л.	<i>мекинам</i>	<i>мена мекинам</i>	<i>меним</i>	<i>карам(кардам)</i>	<i>каем(кардем)</i>
2 л.	<i>мекини</i>	<i>мени мекине(д)</i>	—	<i>каи</i>	<i>кае(карде)</i>
3 л.	<i>мекина</i>	<i>мена мекинан</i>	<i>менан</i>	<i>кард(ак)</i>	<i>каран(кардан)</i>

Формы наст. вр. глагола *кардан* типа *менам, мени* и т. п. распространены в левобережье (а также в Вахио и Дарвазе); формы глаголов *шудан* и *будан* для 3 л. ед. ч. *ши* „он стал“ и *би* „он был“, распространенные в Вахио и Дарвазе, в Каратегине встречаются редко.

Глагол *нишастан* образует прош. вр. от основы *шишт*, а настоящее от основы *шин*; глагол *нишон додан* употребляется без начального слога *ни*: *шўн додан*.

Неспрягаемые глагольные формы.

В употреблении неспрягаемых глагольных форм в каратегинских говорах имеется ряд особенностей.

Форма причастия настоящего времени, подчиняясь фонетическим закономерностям перехода *о* перед носовым в *ӯ* и отпадения конечного носового *-н*, имеют суффикс *ӯ*: *бузи мурезӯ, чанори барезӯ* „коза, осыпающая шерсть, чинар, осыпающий листья“ (из сказки).

Причастие прошедшего времени на *-а* чаще выступает в функции деепричастия. Отрицательная форма этого причастия образуется с именным префиксом отрицания *но-*: *норафта* „не пошедший“, „не пойдя“; *мәна нодида Копали нарау* „не повидав меня, не уходи в Копали“; *чура, пагайи субз нодамида мегузарәмт* „приятель, завтра еще не рассветет, как я перевезу тебя“; *ҳақиқатан, дидем ҳафта калайи мор нохурда амунчо партофтаги* „действительно, мы видели семь змеиных голов там брошены несъеденными“.

Широкое распространение в различных функциях имеет причастие прош. вр. на *-ги*: *дар духтари бурдагии мо унҳо хушдор шудан* „они влюбились в увезенную нами девушку“; *сел сухтагийоро гирифт баруфт* „грязевой поток смыл все угли („сгоревшее“); *гуспанда аз даруни фел гирифтаги* „они забрали барана из хлева“. Тем не менее в этих говорах причастие на *-ги* не играет такой важной роли в сложных глагольных формах и предикативных сочетаниях, как это имеет место в литературном языке и, особенно, в северо-западных говорах.

Наречие

Наречия времени. Наиболее характерным наречием времени для группы кишлаков левобережья является *ӯгам* „потом“, „затем“, употребляющееся самостоятельно или в сочетании с наречием *бад*: *бад ман сувор шудам, ўгам Фарм рафтам* „затем я сел верхом и поехал в Гарм“; *ӯгам бад* „и вот“, „и так“. Употребительны также *вега* „вечером“, *пага* „утром“, *аусари* „на рассвете“ и др. (см. словарь).

Наречия образа действия: *мево (мебошад?)* „возможно“, „по-видимому“, „кажется“, „может быть“; *истэро//иштэро?* „как?“, „каким образом?“; *алоуна* (алоу „огонь“) „с быстротой молнии“. „быстро“, „тотчас“; *вори//воре (барин)*—послелог, образующий адвербиальные слова со значением подобия: *каҳвори бемаза* „безвкусный как солома“, *радиоворе гап зада истодааст* „говорит (громко) как радио“.

Суффикс *-аст* образует изобразительные существительные и наречия: *гумбаст омад* „с топотом пришел“; *клапаст уфтод* „с треском упал“; *уфтаст* „вдох“; с помощью этого суффикса образуются и имена, обозначающие звуки, издаваемые животными: *мааст* „блеяние“.

вааст „мычание“, *кагаст* „карканье“, *фушаст* „шипение (змеи)“; *хангаст* „крик осла“. Этот суффикс особенно характерен для юго-восточных говоров.¹ В северо-западных говорах и в литературном языке ему соответствует суффикс *-ос// -ас*.²

Частицы. Междометия

аку (←*акнун*) „теперь“, „итак“; *охе* (←*охир*) „ну“, „наконец“, „же“; *ас* (усилительная частица, ←*аслан*, *асло*) „никак, совсем“: *ас хоб намебара!* „никак не усну“, *ас намебора!* „нет дождя, да и только“; *ам* „вот“, „ну“, „как“: *ам хеле шидас тау мена* „вот уже давно его лихорадит“ (частицы *ас*, *ам* ставятся в начале предложения).

Частицы утверждения и отрицания: *ху* „да“, *бале* „да“; местоимение *хич* выступает также в качестве частицы утверждения— „ладно“, „что ж“, „хорошо“; *ала* „да“, „а как же?“, „неужели нет?“ (характерно для женской речи); *не*, *нист*, *нистак* „нет“; *да//дийа*—утвердительная частица „же“, „ведь“: *Исмон йак сола будак, да!* „Исмон ведь был годовалым!“

мэ, *му*—вопросительная частица; *ку* „ведь“, „же“; *ана//мана* „вот“; очень характерное для каратегинских говоров *чум* „почем я знаю“, „кто его знает“ (<чи медонам?).

В качестве междометной частицы очень употребительно восклицание *тце* (причмокивание языком); произнесенное один раз, оно означает отрицание, повторенное несколько раз подряд—восхищение, удивление. В долине р. Сорбух употребительна вопросительная частица *хо*: *ришқаро оу доди хо?* „ты полил люцерну?“

Роль усилительной частицы выполняет и местоимение *чи*, которое ставится в середине или на конце предложения: *дар мактаби куҳна чи, йак рӯз хӯндаги нистам* „в старой школе я и одного дня не учился!“

Именные суффиксы (основные особенности)

Уменьшительно-ласкательные суффиксы. Уменьшительно-ласкательные имена образуются посредством нескольких суффиксов: *-ча* (малопродуктивный): *дегча* „котелок“, *корча* „ножик“; *-ак// -ҳак// -ук// -эк* (продуктивный): *духтарак* „девочка“, *бачаҳак* „мальчик“, *гушук* „ушко“, образует также имена без эмоциональной оценки—названия частей целого (мельницы, ружья, человеческого тела и т. п.), виды растений, насекомых, птиц, животных и т. п. Широко распространенные слова *мардак* „мужчина“ и *занак* „женщина“ вовсе не являются уменьшительно-ласкательными от *мард* и *зан*. Последние употребляются обычно в официальной речи, а *мардак* и *занак* характерны для повседневной разговорной речи. *Зан* часто означает „жена“, а *занак*—„женщина“³.

¹ А. З. Розенфельд. Дарвазские говоры таджикского языка, Труды Института языкознания, VI, 1956, стр. 220; ср. К. Г. Залеман. Ягнобские этюды (рукопись, хранящаяся в архиве Института Востоковедения АН СССР, III 399, стр. 122); М. С. Андреев. По этнологии Афганистана (примечание на 91 стр.); V. Jvaпow. *Tabaqat of Ansary in the old Language of Herat*, стр. 22.

² М. Ф. Фазылов. Изобразительные слова в таджикском языке. Сталинабад, 1958.

³ См. М. Абдулгани. Фарқҳои семантикии суффикси *-ак*. Журнал „Барои адабиёти социалисти“. № 10, 1936.

Суффикс *-ак* встречается в очень многих названиях кишлаков, причем названия с суффиксом *-ак* встречаются параллельно с теми же именами без *-ак*; *Хуф* и *Хуфак*, *Немич* и *Немичак*, *Лангар* и *Лангарак*, ср. также *Харбак*, *Навдонак*, *Бедак*, *Лойак* и т. д.¹

Суффиксы *-ак* и *-акак* (удвоенная форма) образуют уменьшительно-ласкательные формы имен прилагательных: *ширинак* „сладенький“, *майдаак* „малюсенький“.

Суффикс *-вара* в каратегинских говорах образует имена обладателя. Число слов, образованных посредством этого суффикса, не велико: *духтарвара* „родители девушки“, *бачавара* „родители мальчика“, *хонавара* „хозяева дома“, *саъзкоривара* „хозяин огорода“.

Суффикс *-олу* (из прилагательного *олуд* „испачканный“) присоединяется к именам существительным (конкретным и абстрактным), образуя прилагательные: *шираолу* „сладкий“, „липкий“, *қахролу* „сердитый“; *хунолу* (лит. *хунолуд*) „окровавленный“; *гирйаолу* „заплаканный“.

Суффикс *-ала*. Этот суффикс неясного происхождения, образует имена прилагательные от имен и глагольных основ: *ғавҷидан* „скручивать“—*ғавҷала* „скрученный“; *пазала* „уравновешенный“; *куз* „горб“—*кузала* „горбатый“. Присоединяясь к прилагательным, этот суффикс образует новые прилагательные сходного значения: *шитэк*, *шитала* „жидкий“; *пуч*, *пучала* „вялый“ (об овощах).

Для образования имен, выражающих сходство или подобие, наряду с послелогом *-вори*, употребляется имя *ранг* „цвет“: *йак бачайи дивонарангай* „какой-то полупомешанный мальчишка“. Ср. словосочетания, где *ранги* выступает в качестве предлога: *ранги очашай* „вроде своей матери“. В этой функции используется и предлог *қади*: *қади қанд ширинай* „сладкий, как сахар“.

Для выражения ослабленной степени качества прилагательных употребляется суффикс *-лим*: *кабудлим* „сероватый“; *сурхлим* „красноватый“.

Весьма распространены композиты со значением имени действия, образованные сложением существительного с основой настоящего времени и оформленные суффиксом *-и*: *каҳдравӣ* „жатва травы“; *лахчакәни* „обжиг углей“; *девлохравӣ* „уход на летовку“.

Лексика

Для каратегинских говоров характерен значительный слой местной лексики, бытующей наряду с общенародной таджикской лексикой. Образование местной лексики шло несколькими путями. Ряд слов и терминов свойственен не только каратегинским говорам, но и всей группе юго-восточных говоров таджикского языка: *бәна* „дом“, „домохозяйство“, „усадыба“; *сипор* „соха“; *бунг*||*бәнг* „крыша“; *ҳеча*||*еча* „гнездо“; *боғчун* „жены многоженца по отношению друг к другу“; *чалла* „кольцо“; *офирца*||*фирца* „досуг“ и др.; слова общие каратегинским и дарвазским говорам: *чум* „кто его знает“; *бича* „козленок“; *истәро*||*иштәро* „как, каким образом“; *ўгам* „и вот“. Некоторые слова употребляются лишь в одном из каратегинских говоров, в то время как в другом употребительны общетаджикские формы, например, „не-

¹ См. А. З. Розенфельд. Топонимика нижнего Каратегина в связи с некоторыми вопросами его истории. Известия АН Тадж. ССР, Отделение обществ. наук, 10—11, 1956; Она же, Название Лангар в топонимике Таджикистана. Известия РГО, т. 72, вып. 6, 1940.

вестка“ в левобережьи—*синхор*, в правобережьи—*келин*. Имеется группа слов, употребляемых в местном значении: *катхудо* „хлебосол“ (лит. „зажиточный хозяин“); *навохтан* „ругать“ (лит. „играть на музыкальном инструменте“, „ласкать“; эти же значения есть и в Каратегине); *задан* „бить“, „хватать“, с фамильярным оттенком также „есть“ (лит. „бить“); *малол шудан* „огорчаться“, „обижаться“ (лит. *ба касе малол омадан*).

Ряд местных слов образовался благодаря различным фонетическим изменениям: *подаун* (← *подабон*) „пастух“; *бодэр* (< *баходур*) „силач“, „богатырь“; *мимхӯна* (*меҳмонхона*) „комната для гостей“; *майи||мави* „рыба“ и др.

Отмечена группа арабских слов, не употребительных в современном литературном языке: *Ҷилба* „род душистого растения“; *фэлх* „растрескавшийся“; *самри* „сжатая раскиданная рядами для просушки трава“; *Ҷин* „миг“, „момент“.

Заимствований из тюркских языков немного: *секин*, *секинак* „потихоньку“; *қарчи* „против“; *майли* „ладно“; некоторые термины коневодства и скотоводства, названия отдельных животных: *чабағу*, „жеребенок“; *айғэр* „жеребец“; *байтал* „кобыла“; кашқалдоқ „барсук“; названия мастей лошади: *аспи труғ* „лошадь красной масти“; *аспи қазэл* „лошадь серой масти“; *аспи қарақуқ* „лошадь белой с черным масти“; ряд терминов родства: *келин* „невестка“, *ака* „старший брат“; *ана* „старшая сестра“, *йанга* „сноха“. Однако тюркские топонимы в Каратегине очень обильны.

В годы советской власти в каратегинские говоры вошли многочисленные заимствования из русского языка.

ВЫВОДЫ

Наличие особого каратегинского наречия отмечалось уже давно различными исследователями, писавшими о Каратегине¹, но сообщаемые этими авторами сведения о каратегинских говорах были отрывочными и случайными. М. С. Андреев делил каратегинские говоры на три группы: верхне-, средне- и нижнекаратегинские.² Однако собранный нами материал не подтверждает такую классификацию.

В системе юго-восточных говоров таджикского языка каратегинские говоры представляют самостоятельную группу. Такими же самостоятельными группами говоров, входящими в систему юго-восточных говоров, являются также кулябские говоры, дарвазские, бадахшанские (к которым примыкают рогские)³ и слабо еще изученные таджикско-афганские. Каждая из этих групп, в свою очередь, распадается на подгруппы или подговоры. Объединение каратегинских говоров в одну группу вовсе не противоречит тому факту, что отдельные говоры этой группы могут иметь общие черты с кулябскими или дарвазскими говорами.

Укажем на важнейшие особенности каратегинских говоров, позволяющие объединить их в одну группу.

¹ Г. А. Арандаренко, „Дарваз и Каратегин“. Военный сборник, № 11—12, 1883, стр. 152—153; А. С. Поездка в горную Бухару, „Туркестанские ведомости“ № 123, 1904; Д. Н. Лагофет. Бухарское ханство под русским протекторатом, т. I, СПб, 1910, стр. 161; А. А. Семенов. Материалы для изучения наречия горных таджиков Центральной Азии. М. 1900; М. С. Андреев. Краткий обзор некоторых особенностей таджикских говоров (материалы). Стеклограф. изд., Сталинабад, 1930.

² М. С. Андреев. По этнографии таджиков, сб. „Таджикистан“, Ташкент, 1925.

³ Ю. И. Богорад. Рогские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, VI, М., 1956.

I. Фонетика: а) Наличие двух фарингальных фонем ɕ и ɣ ;
б) Спирантизация интер -и поствокального взрывного губо-губного б и переход его вместе с предшествующим гласным в дифтонг оу или ау ;

в) Регулярный переход o перед носовыми в $\bar{\text{y}}$.

II. Грамматический строй. Важную роль в каратегинских говорах играют местоименные аффиксы, отличающиеся и по форме (в силу фонетических изменений), и по функциям от местоименных аффиксов литературного языка.

Расчленение функций предлогов *дар* и *ба//бай*: первый служит для выражения местонахождения, второй—для выражения направления. Предлог *ба* не употребляется в функции послелого, как это имеет место в других говорах. Кроме своего основного значения, этот предлог (*ба//ва*) служит также для выражения совместности и инструментальности, употребляясь наряду с предлогом *бо*. Предлог *аз* имеет форму *ай*. Широко употребляется послелог *-анда* (*-анда*) *-инда* (*-нда*) для выражения местонахождения, направления, а также времени.

Глагольная система каратегинских говоров по сравнению с современным литературным языком и северо-западными говорами значительно проще и содержит некоторые особенности, свойственные языку классической литературы: а) окончание 2 л. мн. ч. только *e(д)*; окончание *-етон* не употребляется;

б) в повелительном наклонении, аористе и простом прошедшем времени широко употребителен префикс *бэ-*;

в) глагольная связка 3 л. ед. ч. имеет форму *ай*;

г) в формах 3 л. ед. ч. прош. вр. наращивается суффикс *-ак*;

д) сложно-составные глаголы, состоящие из причастия прошедшего времени значимого глагола и глагола-модификатора, широко распространены в литературном языке и северо-западных говорах, в каратегинских говорах встречаются очень редко. Здесь употребляются лишь несколько глаголов-модификаторов (*задан* „бить“, *рафтан* „итти“, „уходить“), причем обе части глагольного сочетания выступают в личной форме 3-го л. ед. ч.: *зад рафт* „(взял да и) ушел“; *зад мурд* „умер“, „скончался“; *мурд рафт* „умер“.

е) причастие прош. вр. на *-ги*, употребляющееся наряду с причастием на *-а*, почти не используется в образовании сложных глагольных форм и предикативных сочетаний, как это свойственно литературному языку и, особенно, северо-западным говорам;

ж) в каратегинских говорах не наблюдается такого обилия сложных форм, образованных с глаголом *истодан*, как в литературном языке и северо-западных говорах;

з) формы понудительного залога не охватывают все глаголы, как это свойственно современному литературному языку.

III. Лексика. Каратегинские говоры обладают общим словарным запасом, который характеризуется некоторой архаичностью. В то же время лексика каратегинских говоров ближе к литературному языку, чем, например, лексика дарвазских говоров.

Некоторыми исследователями высказывалась мысль о том, что каратегинские говоры не обладают такими характерными особенностями, которые позволяли бы выделить их в особую группу внутри юго-восточных говоров¹. Выше были указаны важнейшие признаки, отличаю-

¹ См., например, Р. Л. Неменова. Предварительный отчет о работе во время Гармской этнографической экспедиции. Доклады АН Таджикской ССР, 9, 1953, Сталинабад; она же, Изучение юго-восточных говоров Ученые записки Тадж. гос. университета, Сталинабад, 1954.

щие каратегинские говоры от литературного таджикского языка. Здесь назовем те признаки, которые отличают каратегинские говоры от соседних дарвазских и кулябских, соседящих с каратегинскими говорами с юга и востока.

Для дарвазских говоров, наряду со значительным слоем местной лексики, неупотребительной в Каратегине (*вошки* „нитки“, *соба* „женский головной платок“, *варвак* „маленький“ и т. д.), характерным является: переход *у* в *и* (*собин* „мыло“, *зони* „колени“ и др.); регулярное выпадение интер -и поствокального звонкого зубного -д- (*до* „он дал“, *би* „он был“, *ши* „он стал“); переход частицы *ме* -в настоящее-будущем времени на конец глагольной формы (*меравад* → *раваме* „он идет“; *мекунам* → *куме* „я делаю“); наращение в указательных местоимениях и наречиях места и времени префикса *на* (*м*) -: *наанда* „сюда“, *намғалак* „только что“ и др.¹

Наиболее характерными особенностями кулябских говоров, позволяющими объединить их в одну группу, является окончание 2 л. мн. ч. -ен (*рафтен* „вы пошли“, *гуфтен* „вы сказали“) и широкое употребление послелога -анда в форме -да².

Перечисленные выше признаки в каратегинских говорах не отмечены, или же встречаются очень редко (напр., послелог -да).

Остается неясным лишь вопрос об отношении каратегинских говоров к верхне-зеравшанским и матчинским (соседящими с каратегинскими на северо-западе), так как эти говоры до настоящего времени почти не изучены. На юго-западе к каратегинским говорам примыкают ряд говоров центральной (промежуточной) группы, из числа которых до сих пор изучены лишь варзобский³ и каратагский⁴. Материалы, собранные нами в верховьях р. Вахш, в Комсомолабадском и Обигармском районах, подтверждают вывод о том, что каратегинские говоры составляют единую группу, границы которой совпадают с границами бывшего каратегинского бекства.

Каратегинские говоры, в свою очередь, распадаются на два основных говора: левобережный и правобережный, к последнему относится также подговор р. Сорбух и Самсолыкского сельсовета. Навдонакский, Калайсурхский и Хумдонский сельсоветы (низовья р. Сурхоб левый берег) занимают промежуточное между этими двумя говорами положение.⁵

Следует при этом учесть, что произошедшие за последние годы массовые перемещения населения из высокогорных, бедных земель частей Каратегина в более плодородные долины, расположенные в низовьях р. Сурхоб, а также за пределы Каратегина в хлопкосеющие районы республики, значительно изменили диалектологическую карту Каратегина.

К левобережному говору относятся сельсоветы: Булькосский, Яхакпастский, Лянғаришо, Нушор; кишлаки, входящие в Таджикабад-

¹ См. А. З. Розенфельд. Некоторые особенности таджикских говоров. Вестник Ленинградского Государственного Университета № 7, 1949; она же, Дарвазские говоры таджикского языка. Труды Института языкознания АН СССР, VI, М., 1956.

² В. С. Соколова. Итоги Кулябской диалектологической экспедиции. Труды Таджикского филиала АН СССР, т. XXIX, Сталинабад, 1956.

³ В. С. Расторгуева. Очерки по таджикской диалектологии, вып. I, Варзобский говор таджикского языка, М., 1952.

⁴ Л. В. Успенская. Каратагский говор таджикского языка. Сталинабад, 1956.

⁵ Принятые термины в известной мере являются условными, так как ряд селений, входящих в левобережный говор, расположен на правом берегу р. Сурхоб, а некоторые селения, входящие в правобережный говор, расположены на левом берегу р. Сурхоб.

ский район (левый берег р. Сурхоб); селения, расположенные в долине р. Ясман (правый берег р. Сурхоб); верхняя часть Комаровского ущелья. Левобережный каратегинский говор тесно связан с говорами нижнего Вахио (южные склоны хребта Петра Первого), которые можно выделить в вахинско-каратегинскую подгруппу. Этот говор связан с дарвазскими говорами, бадахшанским, мадаглаштским¹, рогским, хорасанским,² с таджикскими говорами Афганистана³. В этом говоре можно обнаружить ряд черт, свойственных восточной группе иранских языков: факультативность *χ*, использование его для устранения „зияния“ между гласными; появление протетического *й* перед гласным началом слова; спирантизация *б*; переход *у*→*и*; лексические особенности: *еча*//*хеца* „гнездо“ *гудора* „глиняная миска“; *пара* „крыло“, „лопасть“; *қайла* „заготовленное впрок мясо, нарезанное мелкими кусочками“; *севчи* „бедро“ и др.⁴

К правобережному говору относятся сельсоветы: Казнанский, Навдинский, Джафрский, Каланакский (Хныч)—правый берег р. Сурхоб; Шульмакский и Шингличский (долина р. Сорбух), Пингонский (нижняя часть Комаровского ущелья), Сарыпульский (Хост)—левый берег р. Сурхоб. По немногочисленным сведениям, опубликованным в печати, можно заключить, что правобережный говор имеет некоторые общие черты с говорами верховьев Зеравшана,⁵ матчинским и некоторыми гиссарскими говорами,⁶ а также с северо-западной группой кулябских говоров.⁷ Связи между Кулябом (Сари-хосорский район) и населением левого берега р. Вахш в его верхнем течении всегда были тесными и поддерживаются и до настоящего времени.

Главные классификационные признаки каратегинских говоров

левобережный говор	правобережный говор
<i>б</i> в начале слова переходит в <i>в</i>	сохраняется
<i>χ</i> в начале слова выпадает	сохраняется; <i>χ</i> появляется перед гласным началом слова
предлог <i>ба</i> // <i>бе</i> // <i>бай</i> // <i>бей</i>	<i>ба</i> // <i>бай</i>
мест. 3 л. ед. ч. <i>и(н)</i> , <i>ӯ(н)</i>	<i>и(н)</i> , <i>ӯ(н)</i> , <i>вай</i> , <i>ҳавай</i>
окончание 2 л. ед. ч. перфекта <i>-ай (ратфай)</i>	<i>-и (рафти)</i> , совпадает с простым прош. вр.
окончание 3 л. ед. ч. перфекта <i>-ас, -аст (рафтас, рафтаст)</i>	<i>-ас, -аст, -астай (рафтастай)</i>
окончание 3 л. мн. ч. перфекта <i>-ан (рафтан)</i> , совпадает с простым прош. вр.)	<i>-ийан (рафтийан)</i>
преждепрошедшее полная форма время (<i>рафта будам</i>)	стяженная форма <i>рафтодам</i> , <i>рафтоудам</i>
наречие „потом“ „затем“	<i>бад</i>

¹ D. L. R. Lorimer. The Phonology of the Bakhtiary, Badakhshani and Madaglahty Dialects, L., 1922; А. Н. Болдырев. Бадахшанский фольклор. „Советское востоковедение“, V, 1948.

² V. Juapov. Rustic Poetry in the Dialect of Khorasan, JRSB, XXI, 1925.

³ М. С. Андреев. По этнологии Афганистана (Образцы речи таджиков долины р. Панджшир), Ташкент, 1927.

⁴ См. Н. А. Кисляков. К вопросу об этногенезе таджиков (тезисы доклада), „Советская этнография“, VI-VII, 1947, стр. 317; А. З. Розенфельд. К вопросу о таджикско-памирских языковых отношениях. Труды Института языкознания АН СССР, VI, 1956.

⁵ И. И. Зарубин. Отчет об этнологических работах в Средней Азии, ИАН. 1927.

⁶ В. С. Расторгуева. Очерки... I, 1952.

⁷ Р. Л. Неменова. Кулябские говоры таджикского языка Сталинабад М., 1953.

Термины родства

левобережный говор

отец	<i>во, аво</i>
бабка	<i>ви, ави</i>
внук	<i>нуваса</i>
сестра (младшая)	<i>хоҳар</i>
невестка	<i>синҳор</i>
посаженная мать	<i>мурова/ вурова</i>

правобережный говор

<i>бобо</i>
<i>бэви</i>
<i>нувера</i>
<i>хуар, хушар</i>
<i>келин</i>
<i>йанга</i>

ТЕКСТЫ

ЛЕВОБЕРЕЖНЫЙ ГОВОР

1) ЯХАКПАСТ.

1. *ҳама қишлоқонда мегардӣ?* Ты побываешь во всех кишлаках?
2. *ӣ саги мәнай.* Это моя собака.
3. *аулийо бад ай нух сол мәрд, ӯ чинда хэзонд моро, мо ба ҳар ватан рафтём, панҷ сол ҳар биллойат истодём.* Через девять лет Аулио умер, в то время он согнал нас (с земли), мы пошли в разные места, пять лет жили в разных районах.
4. *ҳамини касалай.* Эта тоже больна.
5. *ҳамин нугӯли табақа бийор!* Принеси ту тарелку с накрошенным луком!
6. *пешин шидак.* Наступил полдень.
7. *чи ғ умр дидай?* Сколько тебе лет? (Сколько ты прожил?).
8. *замистун ӯмаа будам.* Я вернулся зимой.
9. *ай гчо медуна чи ту чуфт рафтай? медуна, хата на мена?* Откуда же он знает, что ты пахал? Знает, разве он не записывает?
10. *и саркардаи шаҳанда буд, найза ни дошт, камун ни дошт, корд ни дошт.* Он был начальником у правителя, имел он и копье, и ружье, и нож.
11. *бад бисйор вунохтэш, ту на будӣ йак йормандӣ кәнӣ.* Потом она очень его ругала, тебя не было, чтобы помочь ему.
12. *қатӣ балау чақа ауқот гузарондэм.* Мы кормились вместе с семьей.
13. *мән ӯмад истовучӣ, дар дэстэш медэм.* Как только придет счетовод, я ему отдам в руки.
14. *чизи ҳавойҷ мегирифтэм: хо чой, хо мол.* Мы брали необходимые вещи: или матерью, или чай.
15. *сеғара либос мекардэм.* Я делал мальчику одежду.
16. *йакта зан дар Каратегин мегирӣ, дар район муаллими кард.* Возьмешь жену в Каратегине, она и будет учительствовать в районе.
17. *чизи муйсафед мегӣ, мо дар шикам мегирим.* Все, что нам говорят старики, мы запоминаем.

18. *ӯ на миойа, ҳойит рафтагӣ.* Он не придет—ушел в Хаит.
19. *Ганҷал йак бача дора Фаргона рафтагӣ.* У Ганджаля есть один сын, он ушел в Фергану.
20. *гуспанда шау ай даруни гел гирифтагӣ.* Ночью (кто-то) взял овцу из самого хлева.
21. *ита хӯндагӣ лӯмбай не.* Он не так уж много учился.
22. *чидо медонистагӣ одам.* (Он) очень знающий человек.
23. *Курғонтена омадагӣ ҳасп да!* Ведь из Курган-Тюбе лошадь пришла!
24. *йак буз гирифтайн ай духтар йофтагӣ одам.* От тех людей, у которых рождались дочери, брали по козе.
25. *йакта пеш вахт гапугун кардагӣ бут.* Один (человек) раньше заводил разговор (о сватовстве).
26. *мо хэдэм се бийор.* Нас три брата.
27. *ҳамин дашти Қаланақанда чанг кард.* На этом Каланакском поле он устроил битву.
28. *оҳе, ҳамиро доге гирифтайнэм.* Ах, я бы хотел это взять.
29. *ҳамӯ амбори калхоз кардем.* Мы вот то сделали колхозным амбаром.
30. *акаш мурд, мевó?* Как будто, его старший брат умер?
31. *нисми шау бут фарйодмӯ кард.* Была полночь, когда он нас позвал.
32. *йагӯта тахлитнок муйи сафед мекана.* Иная модница вырывает седой волос.
33. *йак гап мезана гочагоча.* Скажет какое-нибудь простецкое слово.
34. *бийо, оча, сарма бэбоф.* Иди, мать, заплети мне голову (волосы).
35. *бозингари мевó!* Шутник, как-будто!
36. *офтоб дар лаби қаҳа.* Солнце на краю горы.
37. *калушоро бе занакоро овардем.* Мы привезли калоши для женщин.
38. *гоу мӯ галагоу кардем.* Мы молотили нашими быками.
39. *ду соат бэбора чи? басай.* Два часа пойдет дождь, и довольно.
40. *ҳичи овардӣ бе хӯната?* Ты что-нибудь принес для своего дома?
41. *йнчо замйни ҳукумат бисйор будак.* Здесь было много государственной земли.
42. *салом ӯмадастак шуморо.* Он пришел Вас приветствовать.
43. *омадем, хоб бурдастак.* Мы пришли и уснули.
44. *ман дар боло шинавидам ки йак зан баройи майлисӣ занон ӯмадастак.* Я слышал наверху, что приехала какая-то женщина, чтобы провести женское собрание.
45. *йак мо шид на рафтастак.* Вот уже месяц, как он не ходил. (туда).
46. *оча сар мебофак.* Мать заплетает голову (косы).
47. *ӯнчо ҳастак чор хоцагӣ.* Здесь имеется четыре хозяйства.
48. *деҳқонó вахташ чоқ шид.* Настроение крестьян сделалось хорошим.

49. Балақона падараш калон бут. Отец Баладжона был большим человеком.
50. нахо ки сийахчйта курта кэни, пуши? Неужто из черного ситца сошьешь платье и наденешь?
51. шаха аспо афзол кардем. Мы снарядили лошадей жениха.
52. бад, ман сувор шидам угам Фарм рафтэм. Ватем я сел верхом и поехал в Гарм.
53. дар дустоту садқа! Пусть будет принесена жертва твоим рукам (выражение одобрения).
54. чи, тут пухтас? Ба худо, Фарманда сагу мурғ сэрай! Что, поспел тут? Ей-богу, в Гарме собаки и куры сыты (им)!
55. кэланди ман дар кийай? У кого моя мотыга?
56. бийор амү торунота. Тащи сюда твой торун (съедобный дикорастущий корень).
57. дар хамин дийайи мо шиста буд. Он сидел в этой нашей деревне.
58. кори мэна сарбар ку! Исполни мою работу!
59. чау медохтан ба аспошүна. Они засыпали ячмень своим лошадям.
60. Кобили хамү шаб қати будай. Кобили в ту ночь был вместе (с ними).
61. шумо хабар надорет мевоз? Вы как-будто не имеете сведений?
62. и аз шумо нест мевойи? Это как будто не ваше?
63. мэн шикамам хамаш гапай. У меня есть что сказать (букв. мой живот начинен разговорами).
64. хамамү мерим тамошо. Мы все пойдем на зрелище.
65. үни бе Фарма мэрава ҳар рӯз. Он также каждый день ходит в Гарм.
66. хунамүна гирифт ешон. Наш дом отобрал ишан.
67. дар ду замистун йак товистун ҳаф ра Бухоро пиода рафт. В течение двух зим и одного лета он семь раз пешком ходил в Бухару (жаловаться).
68. йак бед гардани хона аст ку? Сверху над домом есть ведь ива?
69. рафтем тайи чинда, тайи Булқосанда, ўмадем. Пошли мы под этот, как его, под Булькос, пришли.
70. хэдэш бисйор човандози нағз буд. Сам он был очень хороший наездник (участник игры в козлодрание).
71. бисйор лочакй на ку! Не болтай много!
72. лақумдэмэш—тунук шид. Разболтал я его—он сделался жидким.
73. хичи гап майда кардай? Ну что, поговорили?
74. оли мехезэм, рухома мешуям, тоза мекинум. Сейчас встану (пойду), вымою лицо, сделаю его чистым.
75. торунхри рафтэм қати дунйойи занак дойра зада, йқа базм кардем, торун гирифтэм, ўмадем. Пошли мы есть торун с кучей женщин, били в бубен, повеселились немного, взяли торун и вернулись.
76. йн гапо ва расми Вахио будак Эти слова были на манер Вахио.
77. нахо ки сага суз мекини! Разве можно дразнить собаку!

78. *духтáрта пудúсти ки кардii?* На чье попечение ты оставила дочку?
79. *дiна бисйор фэр гаштэм, мурга найофтэм.* Вчера я много бегал, не нашел курицы.
80. *хамáнчо ўмадám, хабáрму кардán ки вóту мурд.* Пришел я сюда, мне сообщили: „Твой отец умер“.
81. *дигáр аз мазифáш гириф-тáн.* Затем его сняли с его должности.
82. *чéки занáки торс дидэм им руз! пошнайи кафш йак вацаб.* Однако, изящную женщину видел я сегодня! Каблуки ее в целую четверть.
83. *ту ки бэрáй пэгá, ε áсна барii, мэн ихоро бэхнá менам.* Ты завтра, когда пойдешь, возьми лошадь, (а) я их обману (я им что-нибудь придумаю).
84. *арақ шаррáст мерéхт* Пот градом (с шумом) лился.
85. *ин райи шумó омадé, қинай.* Эта дорога, по которой вы пришли, трудная.
86. *некii, бисйор мардáкай, да!* Однако, хороший он человек! (Однако, он настоящий мужчина!)
87. *хамўта игбóл дорум ки мурғ мегирам, тлапáст мэмбра.* Такая уж у меня судьба: возьму курицу, она (сразу же) трах-тарарах умирает.
88. *хйчи олидагийи ту нá дора.* Она не имеет никакого сходства с тобой.
89. *хрус нá пухтас, агар не поринá буд.* Петух не сварился, а то ведь он прошлогодний.
90. *и корó залулан.* Это важные дела.
91. *ам оли наў хэшовá кеём, чубóр кеём.* Вот только сейчас пропололи, сделали арык.
92. *неки арашóйи хэдэт афзól нáдори ки бэпуш,*
93. *Сатор тáйи хумáк.* Однако, ты не имеешь подходящей для себя одежды, чтобы надеть ее. Сатор в одних только хумаках (вид местной обуви).
94. *йна, ўмад чундóри дастагii, ҳар кас ки „ма“ бэгá дар дэсташ миойá.* Вот пришла (прилетела) ручная птица; всякий, кто скажет „ма“, она придет ему в руки.
95. *бэра Анвára бэгú дар замiн лаб занá.* Иди, скажи Анвару, чтобы он присел на землю (чтобы притаился).
96. *е, шар шар бэгú, бэзоғ та биоii, охе!* Эй, громко покричи, позови, пусть, наконец, придет он!
97. *е, хамитá шакароу, хурдэм, ки...* Эх, так наелись „шакароу“ что...
98. *Шакар, хичii чiiшме хат дорii?* Шакар, ты умеешь читать?
99. *инчо бест, дустóта ўс ку!* Стой здесь, убери в сторону свои руки!
100. *рафтэм, хўнайи ҳевáрам, нигáҳ кардэм ки хўдаш чихт, ўгам караки дóхтем, сэни хўнайи Гулмó рафтэм.* Пошла я к своему деверю, увидела, что сам он стоит; тогда я притаилась, пошла к дому Гульмо.

101. *йак майлисанда қатй Сатор истодём.* На одном собрании мы были вместе с Сатором.
102. *ӯмадані на будум, йаки ӯмадум.* Я не собирался приходить, а вот пришел.
103. *ин шу, шуйи духтарі?* Это твой (девический) первый муж?
104. *дутор шум мебині?* Ты не любишь дутару?
105. *фарйод му кард, алоуна хестэм.* Он позвал меня, я вскочил (с быстротой молнии), как огонь.
106. *ман ҳозир мерам, тамошо карда мийом.* Я сейчас пойду, посмотрю на зрелище и вернусь.
107. *багу, алоуна бийойа.* Скажи, пусть быстро (как огонь) придет.
108. *гова ки кофтем на йофтём, бад мегім ки қруғмол бурдшӯ.* Если мы ищем скотину и не находим, тогда мы говорим, что ее увели за потраву.
109. *ӯ ҳашдаҳу ҳабдах рафтагист.* Ему, как будто, восемнадцать или семнадцать лет исполнилось.
110. *қатй Мирзо баҷоғаш ки бийойа.* Покричи-ка вместе с Мирзо, чтобы он пришел.
111. *бад ай нушти ҳар се ийо ғисмон ӯмад.* Затем сразу же за ними тремя (после них трех) пришел Исмон.
112. *йак хона бе йак мардака ҳазор сол басай.* Один дом для одного человека на тысячу лет хватит.
113. *йак бой ду зан дошт, йак зани дига гирифт се зан кард.* Один бай, имея двух жен, взял еще жену, и стало у него три жены.
114. *вегайи ғасп саришта кенім, бад мері.* С вечера приготовим лошадь, тогда поедешь.
115. *чува коҳил на мешай?* Почему ты не признаешься?
116. *йак хар доштам, хар бисйор саг буд.* Имел я одного осла, этот осел был как собака (очень злой).
117. *ғасп ай хар бийай.* Лошадь лучше осла.
118. *қатй Сиар амғалан.* Они с Сиаром ровесники.
119. *сағравори достата бай парайи рӯ гирифтӣ.* Ты вроде ребенка (балуешься), свой серп приложил к лицу.
120. *йак деги йак мардака дуздидэм, бад рафтэм баҷо мондэмшӯ.* Украд я котел одного человека, затем пошел, спрятал его.
121. *рафтём ки гоу аз гушнагии қарйби шиламбидан буд.* Пошли, а корова была близка к тому, чтобы упасть от голода.
122. *ай думби кори калхоз давидам то вега, бисйор афгор шидам.* По делам колхоза я бегал до вечера, очень устал.
123. *ҳама каҳа покиза дар Фарм мебурдём, қонаки дар ғасп.* Мы всю солому начисто возили в Гарм мешками, на лошадях.
124. *чигина ва хараки намемонд овардан, фақат пуштора; ба бойҳо замӣ пулакӣ мефрухт.* Он (хозяин) не позволял возить солому на ослах или волокушах, а только на спине носить (принуждал), он продавал землю баям за деньги.

- | | |
|---|---|
| 125. <i>хуб фикр кун ки чйзем-
зе фаромуш накунй.</i> | Хорошо подумай, как бы чего-нибудь не забыл. |
| 126. <i>олй бест, лашу лэш рост
кэнэд, бад гап занэд.</i> | Вот погоди, он приведет в порядок свои вещи, тогда уже будет разговаривать. |
| 127. <i>пэгá чи, дусад тхум на
шикáст, бэкушйм.</i> | Если он завтра не разобьёт двести яиц, убьем его (шутка). |
| 128. <i>бузоро чароу метйм.</i> | Будем пасти коз. |
| 129. <i>бачá, йак гап занэм?
шамол сáкрэн шид.</i> | Ребята, сказать вам? Ветер спал. |
| 130. <i>замбур бэгáст менá.</i> | Пчела жужжит. |
| 131. <i>хар бурдем Сталинобод,
ругáни карасйн гирифтэм.</i> | Повел я осла в Сталинабад, взял керосин. |
| 132. <i>некй εасп тавилá бут.</i> | Однако лошадь паслась на привязи. |
| 133. <i>ваáz гуфтй дар унчó?</i> | Ты там говорила речь? |
| 134. <i>εизатмо, ус ку!</i> | Изатмо, посторонись! |

I.

1) Куқан рафтэм, 2) дар Куқан чувоз кашидэм, руган бэровардем; 3) чигита дохтем, аз у руган бэрумад, ругани уро фрухтем. 4) Андижунда рафтэм; 5) унчо истодем, тамошо кардем: ай инчо кунка умад, пойзд умад; 6) сари пойзд рафтэм, чипта гирифтэм. 7) умадем дар Сталинобод, хаш руз истодем мол на умад, багбж; 8) бад телефон додем бе Хавоса. 9) бад ай телефон доданму мол умад. 10) бад паш кардем, умадем.

(Кишлак Яхакпаст, Джурубло Одина, грамотный, 25 лет).

I. Перевод.

1) Мы пошли в Коканд, 2) В Коканде работали на маслобойке, давили масло 3) Бросили хлопковые семена (чигит), из них вышло масло, [масло хлопковое (его масло) продали. 4) Пошли в Андижан. 5) Там пожилы, посмотрели; отсюда трамвай пришел, поезд пришел. 6) Пошли на поезд, купили билет. 7) Приехали в Сталинабад восемь дней (там) жили, вещи не пришли, багаж. 8) Позвонили по телефону в Хавас (ст. Урсатьевская). 9) После нашего разговора по телефону пришли вещи. 10) Затем взвалили их на спину и пришли сюда.

II.

1) йак шикорэнда рафтэм. 2) йак сагэр дар минайи шухó бэрүмад, амй шарикам, хаму сагэра ва камон ки зад, сагэр даромад дар тираки шух. 3) бад ман ай бари болó давидем, умадэм дар йак сари шух, уфтóдэм, санг пушти пома канд. 4) хамута хунолу дар йак тираки шух даромадэм, руст шудэм, дига баромадан на тунистэм. 5) бад шарикам умад, у поий мэна гэрифт, мэн поий сагэра, у мэна ки кашид, мэн сагэра бэровардем. 6) бад хардумуна пушт кард, гэрифт умад бай хунара.

(Кишлак Яхакпаст, Камол Салмонзода, 28 лет, грамотный).

Перевод.

1) Пошли мы на охоту. 2) Один сурок вылез между скал, этот мой товарищ того сурка как ударил из ружья (ружьем), сурок залез в трещину в скале. 3) Затем я сверху побежал, пришел на вершину скалы (и) упал, камень содрал мне кожу на

ноге. 4) Вот такой окровавленный спрятался я в трещину скалы, затем я уже не смог вылезти. 5) Затем пришел мой товарищ, он взял меня за ногу, а я (взял за ногу сурка. Он меня как потащил, я вытащил сурка. 6. Затем он нас обоих взвалил на спину и пошел домой.

III

1) йак рӯз рафтем лахчакәни. амӣ арча бисйор бәридәм панчкас. 5) ай йак кйхи бәланд арча бисйор буридйм, чар кардйм, хамаш умад дар йак чо туп шид. 3) бад ушох (йушоҳ) задйм, бад кашидем, овардем дар йак опар партофтём. 4) ай усу гузаштём, хамаша майда кардем, майда каём, бад туп кардем, бад ай хар параш албуш мондем. 5) нимколасуз шида буд ки йак шохнам умад. 6) бад сел умад, сухтагийоро руфт гирифт, рафт мехнати панчкаса. 7) дустому кандан, рухому кандан, пушокому сухтан, тавару арра гирифтему саг бини шикаста воре умадем хуна. 7) умадем Иштерпаз, руйи рахмуна гирифтан ки драхтои моро лахча карде. 8) гуфтём: оу умат лахчаоро гәрифт бәруфт. 9) таварому, аррахому увоб гәрифтан, мо холи-холи умадем. 10) пәгах рафтём, тавару аррахому гирифтём, хуна умадем.

(Камол Салмонзода).

Перевод.

1) Однажды пошли мы делать угли, пятеро нас, много мы этой арчи (хвойное дерево) напилили. 2) С одной высокой горы много напилили арчи, сбросили ее, вся она скатилась в одно место, образовав кучу. 3) Затем связали ее по несколько стволов, затем потащили к обрыву (и) сбросили. 4) Зашли с другой стороны и всю ее мелко нарубили, нарубили мы ее мелко, затем сложили, потом с каждой стороны зажгли огонь. 5) Она (уже) была полусгоревшей, как вдруг начался ливень, затем пришел сель (поток воды, влекущий камни различной величины), все сожженное смел пропал труд пятерых. 6) Руки мы исцарапали, лица свои исцарапали, одежда наша сгорела. Взяли мы пилы и топоры и подобно побитым собакам пошли домой. 7) Пришли мы в Иштерпаз, нас дальше идти не пустили (взяли нашу дорогу) (сказав), что: вы из наших деревьев сделали угли (для себя). 8) Мы сказали: „пришла вода (и) унесла угли, смела“. 9) Они взяли наши пилы и топоры, мы с пустыми руками пришли (домой). 10) На завтра мы пошли, забрали пилы и топоры и пришли домой.

IV:

1) рафтем йархаби калон, дар сари боря синоча дам кардем, локу пара баровардем дар даруни саноч дохтем, дахаша бастем, дар почок банд кардем, дар банди дусму дохтем, дар оу комбаст хестем— ай усу! 2) хестем, пушокома ай саноч кашидем, пушидем, саноча пуч кардем, дар банд печондем, дар паш гирефтём. 3) мана қаланак рафтём, дар йак боғ даромадем, туту зандоли бисйор такидем, хурдем, сер кардем. неки дар тайи зандоли хоу кардем.

(Мирзо Гадозода, 30 лет, малограмотных).

Перевод.

1) Пошли мы в Ярхаб-калон, надули над обрывом бурдюк, сняли свою одежду, бросили в бурдюк (и) завязали отверстие. Привязали веревкой к ногам и запястьям рук, стремяглав бросились в воду—с той стороны (оказались). 2) Встали, одежду свою вытащили из бурдюка, надели, выпустили воздух из бурдюка, связали его веревкой и взяли на спину. 3) Вот пошли в Каланак, зашли в один сад, потрясли много тут и урюка, поели, наелись. Однако, под одним урюковым деревом поспали.

V.

1) рафтám бе хелáк, гуфтэм хелáкэм бэти, гуфт ки хэдэт бэре, бэкóвэш; ман рáфтэм, кофтэм на йофтэм. 2) гуфтэм: акайи Гадó, кóфтэм на йофтэм. 3) йшóн шишт дар ҳичрá дар санҷиқи дар, бад гуфт: бэзánэш, бэрава, лаванда чи корэш на кардá! 4) мэн паридэм, сарóйи зонэм фэлх рафтán. дар се рӯз гиристám. 5) ишóн Салмона гуфт ки: бийó сáрам бэтарóш. 6) гуфт ки на мэмонам зánам, ҳақорátэш кард. 7) ўгам бад бурдánэш ва зӯр. 8) гуфт ки: на дӯнистем ки зáni ту, ман хийóлам кадóми дига ўмáд, ҳақорátэш кáрдэм. 9) бад сáраша тэрошид.

(Адрас Эмон, 60 лет, женщина, неграмотная).

Перевод.

1) Я пошла за ситом, сказала: „дай мне сито“, он сказал: „сама иди поищи“. Я пошла, искала, (но) не нашла. 2) Я сказала (ему): „дядя Гадо, не нашла“. 3) Ишан Султан) сидел в комнате, на пороге двери, затем сказал: „ударь-ка ее, пусть уходит, бродяга, еще чего бы ни сделала!“ 4) Я полетела (так, что) колени растрескались, три дня плакала. 5) Ишан сказал Сальмону: „иди, побрей мне голову“. 6. Он (Сальмон) сказал: „Меня жена не пускает, он ее обругал“. 7) Потом его насильно повели 8) Он (ишан) сказал: „Я не знал, что это твоя жена, я думал, что кто-то другой пришел (и) выругал его“. 9) Затем он побрил его голову.

VI.

1) мурчикак дар дег зад, сухт. Кандукак рухóша хэр кард, пéши акашў рафтáку. 2) ай хўна бэрумáд, йак бўза дид, ўгам и буз гуфт: е, Кандукак, чи кор кардáй? мурчикаки зóри чўн зад дар дег, мэрд. 3) ҳамў буз хэдэшў ки такíд барóйи мурчўка, мухóша дар замин рехтán. 4) бўзу Кандукак рафтán, чан ра рафтán ки йак зóга дар нули бед дидán, ўгам зоғ мегá ки гчо мерáй Кандукак? ўгам гуфт: мэна Кандукак на гў, Кандукаки рукандá, мукандá бэгў, бўзи мурезў бегў, мурчикаки зоричў мурд. 5) ўгам зоғ нулиша бурíд дар кўнаш зад, ўгам сэкас шидán, рафтán. ўгам ки дар рах йак чанóр дидán, ўгам чанóр гуфт ки, Кандўкак, гчо мерí? ўгам Кандука гуфт ки мэна Кандука на гў, Кандукаки рукандá, мукандá бэгў, бўзи мурезў бэгў, зоғи нул бэрида, мурчикаки зóри чўн мурдааст. 6) ҳамí чанóр хэдэша такíд, баргаш йак вачáb рехт. ўгам рафтán ки акаш арзэн оу метийá Угам акаш гуфт: е Кандукак, гчо мерáй? гуфт ки мэна Кандукак на гў, Кандукаки рукандá, мукандá бегў, бўзи мурезў бэгў, зоғи нул бэрида бэгў, чанóри барезў, мурчикаки зóри чўн мурдас. 7) ана, ўгам,

акáш бéла дар кúнэш зад, чихт йстóд дар лави арзэн, óваш лойовá шуд. 8) ўгам оу гуфт ки; е Кандукáк, ту чи ко кардй? ўгам гашт и Кандукáк гуфт: мэна Кандукáк на гú, Кандукáки рукандá мукандá, ови лойовá бэгú, арзúни саргардúн бэгú, акайи бел дар ку бэгú, ча-нóри барезú бэгú, зоги нулбэридá бегú, бúзи мурезú бэгú, дега душ-мáни сузú бэгú, мурчукáки зори чú мурдас. 9) укакош бэзán, мо ўмадем.

(Мирожд Шариф, 50 лет, неграмотная, женщина).

Перевод.

1) Муравей упал в котел, сгорел. Кандукак исцарапала свои щеки, пошла к своему брату. 2) Вышла она из дома (и) увидела козу, затем (и вот) это коза спросила (сказала): „Эй, Кандукак, что ты сделала?“—„Несчастный муравей-душенька упал в котел (и) умер“. 3) Та коза из-за муравья как стряхнулась, шерсть (волосы) ее посыпались на землю. 4) Коза и Кандукак пошли. Сколько-то дороги они прошли, как увидели ворону на вершине ивы. Затем ворона сказала: „Куда идешь, Кандукак?“ Она ответила: „Не говори мне: Кандукак. Скажи: Кандукак—исцарапанное лицо, вырванные волосы; скажи—коза вылезшая шерсть. Несчастный муравей-душенька умер!“ 5) Вот ворона отпилила клюв и вставила в свой зад, вот стало их трое (и) они пошли. Затем увидели на дороге чинару, вот чинара спросила: „Куда ты идешь, Кандукак?“ Затем Кандукак сказала: „Не говори мне: Кандука, скажи: Кандука-исцарапанное лицо, вырванные волосы; скажи: коза—вылезшая шерсть, ворона—отпиленный клюв. Несчастный муравей-душенька умер“. 6) Эта чинара, как встряхнулась—листья ее на целую четверть посыпались. Затем они пошли, (а) ее брат поливает просо. Вот ее брат спрашивает: „Эй, Кандукак, куда ты идешь?“ Она сказала: „Не говори мне: Кандукак. Скажи: Кандукак—исцарапанное лицо, вырванные волосы; скажи: коза—вылезшая шерсть, скажи: ворона-отпиленный клюв, чинара—осыпавшиеся листья. Несчастный муравей-душенька умер“. 7) Вот затем ее брат стукнул себя лопатой по заду, стал прямо на краю поля с просом. Вода сделалась грязной. 8) Потом вода сказала „Эй, Кандукак, что ты сделала?“ Вот та Кандукак повернулась и сказала: „Не говори мне: Кандукак. Кандукак—исцарапанное лицо, вырванные волосы, грязная вода—скажи; закрутившееся просо—скажи; брат с лопатой у зады—скажи; чинара осыпавшиеся листья—скажи; ворона отпиленный клюв—скажи; коза—вылезшая шерсть—скажи. Пусть сгорит котел врага—скажи. Несчастный муравей-душенька умер“. 9) Вот столечко брось, мы пришли.¹

2) ҚАЛАЙ-ЛЯБИ-ОБ.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>охе, ў қистáйи қалáму дафтáрмú кард.</i> | Ах, он пристал ко мне из-за тетради и карандаша. |
| 2. <i>анá, нигáҳ кун, ашифкá кард, сад сум зийóд дод.</i> | Вот, посмотри, он сделал ошибку, дал на сто рублей больше, |
| 3. <i>Шарйф дар хúнáш бечо-рагй мекáрд йстод.</i> | Шариф жил, бедствуя, в своем доме. |
| 4. <i>ам хéле шидáс тау менá.</i> | Уж много времени (меня) лихорадит. |
| 5. <i>гуфтáн: мо хиштаборй менйм, ҳамá баробáр.</i> | Они говорили, устроим по-родственному, все поровну. |

¹ Эта присказка рассказывается кем-нибудь из женщин, когда невеста после четырехдневного пребывания в доме мужа возвращается к отцу. В это время варится похлебка из лапши. Этот обряд носит название дэстбеша (См. Розенфельд А. З. Из области таджикско-персидских фольклорных связей. Советская этнография, т. I, 1948).

6. ймсол нийáти хўндán до-
рём.
7. кáха овардii? дохтii εас-
па? ху!
8. дахáнаш гиз, туро нигáх
менá.
9. и дар столовоi кор менá,
бе гандум ўмáд.
10. чурá, дiна тайóр мешiiд,
неки бригадо накардán.
11. гуфтум: рост кун, нá кар-
дак, рафт деволкунii.
12. Тоiiр пул бурдáстак бон-
кандá, дина одэх буд, на
ўмáд.
13. лозiiр чиғаридáстак, лой-
ова шидáстак, хок авар-
дастáк.
14. бад хаминчо ўмáд, εарз
кардáк.
15. мегум, кай ўмадáй? панч
шаш рўз шид?
16. кей ки рафтани шидii, мэ-
на бэгú, мэн даврау ҳозiiр
мекинэм.
17. мэн дар пёши ту чихт
будум на шинохтii?
18. неки ҳар готii гаштii
мэна нодидá нарау Копали
19. мегум, дар фарзанди одам
iта шиновáр нест.
20. ўво пусти гóванда сувóрай.
21. қони хаму занáк уфтодás.
22. мо ватáнмú, чойи шiiшмú
Минадú.
23. дар хамин испискаiiи куҳ-
нáнда хўнаiiи панҷсумá
нест, мэн истэрó, чи хел
туғриш мекуним?
24. йáкташа дидám, дуст на
дошт, дуст на буд, ва пош
менаivist.
25. гчо лóдири коргирез? дар
сáлинда!
26. Акбарҷон, йак чóймú дам
ку, бийóр!
27. чурá, пагаiiи субҳ нода-
мидá мегузарэмэт.
28. шутур качиву рáчи хэдэ-
ша намебинá.
29. бе занакóро об бурдás дар
чалакóшу.
- Мы в этом году собираемся учиться.
- Ты принес солому? Подбросил лоша-
ди?—Да!
- У него рот раскрыт (от удивления),
смотрит на тебя.
- Он работает в столовой, (он) приехал
за пшеницей.
- Вчера, друг, было бы готово, однако,
бригады не работали.
- Я сказал: исправь, (а) он не сделал,
пошел делать стену.
- Тоир отнес деньги в банк, вчера был
отдых (выходной день), а он не
вернулся.
- Ледник сполз, образовалась грязь, при-
тащило землю.
- Затем он пришел сюда и подал заяв-
ление:
- Я говорю, ты когда пришел? Пять-
шесть дней прошло?
- Когда бы ты собрался ехать, скажи
мне, я тотчас же приготовлю.
- Я стоял прямо перед тобой, не узнал?
- Однако, когда бы ты не вернулся, не
повидав меня, не ходи в Капали.
- Я говорю, среди сынов человеческих
нет такого пловца.
- Они верхом на шкуре быка (шутка).
Мешок той женщины упал.
- Наша родина, место где мы живем
(кишлак) Мионаду.
- В этом старом списке нет пятирубле-
вой графы (для займа), как же, ка-
ким образом я его исправлю?
- Я видел одного человека, рук он не
имел, не было рук, он писал ногами.
- Где лодырь, прогульщик?—На плоту!
- Акбарджон, завари для нас чайник
чаю, принеси!
- Завтра, друг, до рассвета тебя пере-
везу (на другой берег).
- Верблюд не видит своей кривизны.
- Он принес женщинам воды в их вед-
рах.

30. *Ҷозир дар болойи се чор кас пул дорам, на метийан, мэн дэлойоб на мешам бағумшӯ, ақли увоб на мёраса ки ба ихтиори хэд бэтийан.* Мне сейчас три-четыре человека должны деньги, я не решаюсь сказать им, у них ума не хватает, чтобы самим отдать.
31. *во бисткас будан, сал дар шух қутид, гашт, секас дар оу уфтодан.* Их было двадцать человек, плот ударился о скалу, перевернулся, трое упали в воду.
32. *хамӯ вахтанда боз бист занак Сталинобод рафтан хунданӣ.* В то время еще двадцать женщин поехали в Сталинабад учиться.
33. *бачама фиристондам Ҷойит бе пул.* Я послал своего сына в Хаит за деньгами.
34. *соғати чори шаб обанда ўмадэм, аспо задэм.* В четыре часа ночи я приехал по воде, устал.
35. *хами фатир бастам, мардаки ўбарачӣ Ҷақоратэм кард.* Вот так ставила я тесто, мужик с той стороны реки обругал меня.
36. *хами гул йак ул миойа чанг мекинӣ.* Эта Гуль, найдет на нее блажь,—начинает ссориться.
37. *сеу тлапаст уфтод, гирифтэмэш.* Яблоко с шумом упало, я его взял.
38. *моҳономӯ хичи метийат?* Он даст нам жалованье?
39. *ин раҳ текиз то Хишборака, ай Хишборак болойи мешай, то Себи-Сурхака кутал мебройӣ.* Эта дорога ровная до Хишборака, от Хишборака начнешь подниматься, до Себи-Сурхака пройдешь подъем.
40. *боби моро мурданша ҳафтотод сол шид.* Семьдесят лет прошло со (дня) смерти нашего деда.
41. *дар хамунҷо йак хат миойа ки райси ҷамоғати Дарайи-назарак ба хамин хат Ҷозир шавӣ.* Туда приходит письмо о том, чтобы председатель сельсовета Дарайи-назорак, как только получит это письмо, тотчас явился бы.
42. *охе, ўно шӯри мурғ мехран?* Что они, птичье молоко едят?
43. *ба ўмадани дигара невозмӯна мёраса.* К следующему приходу пезовоз (очередь по сбору молока) дойдет до нас.
44. *ҷойи ки шиштэм шишан мегирим.* Там, где сидим, и будем сидеть.
45. *мэна хабар ку да мэн ғасп бийорэм.* Ты меня извести, и я приведу лошадь.
46. *ӯ вахт ба рӯйи лозир ўмадам.* В то время я через ледник пришел.
47. *додараш гуфт, ай Фориф усу ҳаракат кэнэм, мерасам.* Его брат сказал, если я от Горифа в ту сторону постараюсь пойти быстрее, приду (во время).

1) рафтэм дар Тошканд драу, пешорӯйи хунайи урусанда. бағд йак бақа хамунҷо тевилаяй, бағд мэн ва дустом қати турундэмэш, бағд рафт қати банд, соф шид, мэн фохмидам ки мезана. 2) бад, шарикам ай ақибам, мэн пеш рафтам, ки ман хами воқия дидам. бад йак

бачара гуфтём: гова бетурун, 3) баъд ҳаму рафтаку турундэш. банд боз соф шид, бақа дид ки ҳолам танг шид, гашт, шаріки мо пеш кард, ин ай чубор парід, бақа бандэш калта шид, уфтод. 4) мән дар йак зийи бед, паси беда гирифтám, агар бақа ҳуй мешід, ҳамаму ме-кэшт. Ҷ одам гуфт ки: паданалат, мена чува фиреб кардӣ?

(Махмад Холзода, 55 лет, неграмотный)

Перевод

1) Пошли мы в Ташкент на жатву (на заработки); перед самым домом одного русского. Вот, там пасся на привязи бык; затем я его руками погнал (шугнул). Вот он пошел вдоль веревки. Она (веревка) кончилась, я понял, что он (меня) ударит. 2) Затем мой приятель сзади (шел), я шел впереди, поэтому видал это происшествие. Потом я сказал одному парню: „Погони (шугни) быка!“ 3) Затем тот пошел и погнал его, опять веревка кончилась, бык увидел, что дело плохо. Бык повернулся и погнал нашего приятеля впереди себя. Тот перепрыгнул через канаву, (а) у быка веревка кончилась и он упал. 4) Я стоял у ивы, спрятался за иву; если бы бык оторвался, он бы всех нас убил. Тот человек сказал: „Проклятье твоему отцу, зачем ты меня обманул?!“

3. ХАИТ.

- | | |
|--|--|
| 1. <i>ин даҳмардо бе орд ўма-дан, бе нумук.</i> | Эти пастухи пришли за мукой и солью. |
| 2. <i>ман йак тир харидá бу-дам бе чувóза.</i> | Я купил ось для маслобойки. |
| 3. <i>и оби хнук хубай дар вахтэш бе хурдана санга.</i> | Эта холодная вода хороша в свое время для питья и прочего. |
| 4. <i>рост мегà, барóйи хэдму муаллим даркóр аст.</i> | Он верно говорит, нам самим нужен учитель. |
| 5. <i>дина йқа тамоку афтóб кардím дар йак чо, шамол ҳамаш бурд.</i> | Вчера разложил на солнце немного табаку в одном месте, ветер все унес. |
| 6. <i>бóди ҳавóйи мо беҳтáрай, боди ҳавóйи Фарм ғализ, пáстай.</i> | Наш воздух получше, гармский воздух душный, хуже. |
| 7. <i>йак мурғи калон дидám дуздиданшӯ.</i> | Я видел большую курицу, ее кто-то украл. |
| 8. <i>книжка дар минáйи китобóтўна.</i> | (Членская) книжка среди твоих книг лежит. |
| 9. <i>чóймӯ метӣ?</i> | Ты дашь нам чаю? |
| 10. <i>се тирамóҳ шид ки чóрта пánчта бузмӯ гум мешавá.</i> | Вот уже три осени, как три-четыре моих козы пропадает. |
| 11. <i>минáймӯ бисйóр карбос-бóф буд, мебóфт, авқот мекард.</i> | Среди нас было много ткачей, ткали и с этого жили. |
| 12. <i>ас, мевó ҳамўнчо хўна на дошт.</i> | Вот, как будто он здесь не имел дома. |
| 13. <i>говóро чағ м кардем, ҳай кардём, ўгам Сайфудин рафт.</i> | Мы собрали скот, погнали его, затем уже Сайфудин пошел. |

14. *ӯгам дохтур: говора ба лаби ҳауз баброрит, ӯгам ҳаво ки шикоид бо ҳай мекинит.* Потом доктор (ветеринар) сказал: „Выгоните быков на берег пруда, затем, когда будет хорошая погода, снова их погоните“.
15. *маҷбуриро то оли надидай, агар не, дар ду рӯз йод мегирӣ.* Ты до сих пор не видела принуждения, а не то в два дня научилась бы (читать и писать).
16. *бегӣ бачата, ӯс кун!* Возьми твоего мальчика, отведи в сторону!
17. *им чит мешавá?* Этот кем тебе приходится?
18. *бозор йак одам на мундай.* На базаре не осталось ни одного человека.
19. *Ҳакимó меган ки гули ки сурх, зард, донáйи ҳамӯ гарм, анá сафед—ханук.* Знахари говорят, если цветок красный или желтый, его семена горячие (полезные для человека), вот если белый—холодный (вредные для человека).
20. *оли шикáм чилсёр бошá парвó на́дори, ме́форат ки ҳамí гандума ниғаҳ мекáни.* Теперь, если желудок сыт, ни о чем не беспокоись, нравится смотреть на эту пшеницу.
21. *дар Тахтабозор кейи Афғонистон аст, бари боло хилки куҳна дора.* В Тахтабазаре афганские горы, на вершине они имеют вечный снег.
22. *гӯш ба́дор, Маҳмад!* Слушай Махмад!
23. *не́ки хеле механдорона́тӯ.* Однако, она тебя здорово посмешит.
24. *са́га бисйор омухта кае, да!* Здорово ты приучил собаку!
25. *пеш вахт ра буд сухмай-ул, майда, райи гов, подара.* Прежде (здесь) была дорога узкая, дорога для скота, для стада.
26. *ина, нилаҳош ала шудан.* Вот глаза у него сделались злыми (у сокола).
27. *радиоворе гап зада истодаст.* Он говорит, как радио.
28. *и Нодир лумбай.* Этот Надир большой.
29. *не́ки Сайфудин ескӣ, пӣрай.* Однако, Сайфудин старый.
30. *оли ҳамиинчо бошад Чурабек? будагист.* Здесь сейчас Джурабек? Возможно, что здесь находится.
31. *ту дар кадом идора кор мени?* В каком ты учреждении работаешь?
32. *тут хубай бари соя, ме́таким, хурдан мегирим.* Ягоды тут хорошие с теневой стороны, потрясем и будем есть.
33. *и сеғара се сум метим, бара, чаро ба́ти ҳаспа.* Этому мальчишке дадим три рубля—иди, паси лошадь.
34. *йак курна доштан, бурдан дар убара, дар бист тоқи гандум фрухтан.* Они имели одно одеяло, отнесли на ту сторону (и) продали его за 20 тюбетеек пшеницы.
35. *дар бозор ду румол дарумадас: йакташ поргӣ кардагӣ, муш кавчидас.* На базаре появились два платка, один из них заплатанный, мыш прогрызла.

36. и *жаузи калонай, у-варай.* Это большое озеро, то—маленькое (меньшее).
37. зан *гирифтаги одам то-кий амитарай.* У человека, взявшего жену, всегда так одета тибетейка (шутка).
38. Сайфудин *гчо? дар дийа, овозош ай жавли барумадан.* Где Сайфудин? В деревне, его голос слышался со двора.
39. *хамита такалиш кардйм, мурга нафрухт.* Я так ее уговаривала, (а) она курицу не продала.
40. *элак на овардй? оли ва чи мёбеза ордоша.* Ты не принесла сито? Чем же она теперь просеет муку?
41. *хами тавака пэтэк бий-ор та гандума сангчач канйм.* Принеси ту плоскую тарелку (и) очистим пшеницу от камешков.
42. *ташнайи оу шидам, оба қэцидам, қэцидам, шикам сер шид.* Захотелось мне пить, глотал-глотал воду—живот мой насытился.
43. *бийорзо будастак ба Ис-моилхона.* Он был племянником Исмаил-хана.
44. *бринч будак, гушт будак авқот кардем.* Рис был, мясо было, мы сготовили еду.
45. *хамаш ғавчалашу кард, шамол шикаст.* Всех их (подсолнечники) ветер скрутил, сломал.
46. *мо ба Хасан чи кор до-рем? У мегарда қади Йас-ман.* Какое нам дело до Хасана? Он бродит вдоль Ясмана.
47. *устойи друдгар будам, се мо кор мекардем. пулму дод.* Я был мастером-плотником; три месяца мы (я) работали, он дал нам денег.
48. *раис, майлис мешава мэ?*¹
49. *хал кунё рафиқо, ғалва на куне!* Председатель, собрание состоится? Тише, товарищи, не шумите!
50. *касе мехоҳад ки панч на-фар вигавор дода шавад даст бардоред!* Кто считает, что пяти человекам следует вынести выговор, поднимите руки!
51. *Хисоботи йаксола мо хамита кардйм, чени дунис-тагиму кардем бо роҳбарийи фирқа ва ичройа.* Годичный отчет мы так составили, как знали, при руководстве (райкома) партии и исполкома.
52. *дар вахте ки мо колхоз шидем, бегем, тоз тидем, сиудувуми сол—сиухаф на-фар, сиу сейуми сол чил шидем, ай сиусейум то сиупанчум шасткас шидем, хозир йаксаду панчо шидем.* Когда мы стали колхозом, скажем, ТОЗ'ом стали в тридцать втором году (было) 37 человек, в тридцать третьем году нас стало 40, с тридцать третьего до тридцать пятого года стало нас 60 человек, теперь нас стало 150.
53. *пулоро қазм каем соли сиучорум.* Мы деньги собрали в тридцать четвертом году.
54. *хэдэш бэхеза ачэх баочэх бэга.* Пусть он сам встанет, прямо в глаза скажет.

¹ Эта и нижеследующие фразы записаны на колхозном собрании, посвященном отчету и перевыборам правления (1936 г.)

55. *йо калхóз шудán, мо йа-
қáхоқалык, неки ахамийá-
ти уно́ мо дидém.* Они вступили в колхоз, мы остались
единоличниками, но мы увидели их
значение (значение колхоза).
56. *манá райсмұна бэги́рм
мегуй: мэн бисйóр кардам
жақ кам гирифтам—чавóб
не.* Вот возьмем нашего председателя,
скажем (ему): я много работал,
мало получил—ответа нет.
57. *райси мо аз véхи у́мадагй
заминóйи мардúма чайри-
кóр мекáрд, камбағали бад-
тарйни жойт буд.* Наш председатель с самого своего
прихода был издольщиком у людей,
он был худшим бедняком в Хаите.
58. *боз намеки́ сивóл дод дар
борáйи чубóр.* Еще не знаю, кто спрашивал относи-
тельно арыка.
59. *чи қадàр мо́ли хэдаш ни-
гáх кэнáт, мебойат хам
моли мо ита нигáх кэнáт.* Как бережет он свое добро, так же
он должен и наше (колхозное) доб-
ро беречь.
60. *намéдұнам, дар нуҳ мо,
тучно́ дар мэн нистáк, чой-
хонá аст.* Я не знаю, в течение девяти месяцев,
точно мне неизвестно, существует
чайхана.
61. *йак одáм пору́ ай хонáш
бэровардáст, руйи ра рех-
тáстак.* Какой-то человек вывез навоз из до-
ма (и) рассыпал его на дороге.
62. *мэн ки ай майлис бегардам
бэрáм, дар дари хунáйи мо
йак одáм, йак вахт нигáх
кардам—э Азизхуҷá.* Когда я вернулся с собрания, у две-
рей моего дома какой-то человек
(стоит), посмотрел (а это) Азиз-
худжа.
63. *дар борáйи чуфт қарчи́
нистам.* Я не против пахоты.
64. *ҳйчи гап мезадагй нис-
так?* Нет желающих говорить?
65. *ай вáхти боҳóр йак дэл-
хнуки мобáйни мо пайдó
шид.* С весны между нами появилось ка-
кое-то охлаждение.
66. *рафиқó, ман бесавóд бу-
дám, кам эилм будám, ва
худтú маалум буд.* Товарищи, я был неграмотным, я ма-
ло знал, вам самим это было из-
вестно.
67. *ман очэх ба очэх мегум.* Я вам прямо в глаза говорю.
68. *хэдэм тоқá пак мекинám,
дигарóш меган: хупу меб-
ройан.* Я только один говорю, другие гово-
рят „ладно, ладно“ и уходят.
69. *барóи чи йáкта на мéхе-
за камбудима мегá та ман
камбүдйма соз кунум!* Почему кто-либо не встанет, не ука-
жет мне на недостатки, чтобы я
свои недостатки исправил!
70. *мэн хоҳйш дорám ки мэ-
на ай вазифáйи хэдэм бэ-
гиран, дар чóйи мэн, йáкта
дигар саводнок бэгиран.* Я хочу, чтобы меня освободили от
моей обязанности и чтобы на мое
место взяли кого-нибудь другого,
грамотного.
71. *аз тарáфи шумó аст-мэ
кандидóти райс, қане, ки
нишон бэтийа?* С вашей стороны есть кандидатура
председателя, ну-ка кто укажет?

1. *охé, векóр нистам.* Да я же занята (я не сижу без дела)
2. *εáспи ман бисйóр чáрсай.* Моя лошадь очень быстрая.
3. *чум, сахáтай, касáлай, зиндá. мурдá.* Не знаю, здоров он или болен, жив или умер.
4. *гучóнда шумó óши палóу хурдéт?* Где вы ели плов?
5. *мэн хушрúй меравáм ва таскин меравáм.* Я красиво станцую (пройдуся), медленно пройдуся.
6. *амуқá турúше аст ки замчо!* Такой кислый, как замчо (род ядовитого растения).
7. *мерím тáйи бед ки шамолрáвай, амínчо тэмúхчи гарм.* Пойдемте под иву, там прохладно, а здесь душно, жарко.
8. *дэстэш мéгирам úгам мéрава чамбáр - чамбáр, дабá дабá.* Возьму ее (дочку) за руку, вот она и ковыляет, переваливается.
9. *úгам бай куртáта кук кардú?* Ты к своему платью пришила?
10. *úна, úна хамбидáк, сúни шохó гум шидáк.* Вот, вот спустился, пропал среди ветвей.
11. *зáни дигар доштáк.* Он имел другую жену.
12. *дар амínчо Одина кэлáнд наменá? йак оводú будак.* Вот там Одина не разрыхляет заступом? Там было строение.
13. *пúштэт менá, мерú?* Если он возьмет тебя на спину, пойдешь?
14. *бачаш бар Сағардáшт му-εалими менá.* Ее сын учительствует в Сагырдаште.
15. *ай гчо сар менú имтихóна?* Откуда ты начнешь экзамен?
16. *ú мардáк исун, úсун мéгарда, лақ-лақ мекэна, векóр мегардá.* Тот человек туда-сюда бродит, болтает, без дела шатается.
17. *сáрат тэлт шидáс.* Твоя голова растрепалась.
18. *махсийи замистúн соз мешид.* Славные ичиги на зиму вышли.
19. *ту бенúхс шудú?* Ты выздоровела?
20. *амín ваазкун киай?* Кто этот оратор?
21. *пóйи духтáра шитик шидán.* Ноги девочки стали дряблыми.
22. *инчо қоқ, únчо фэлáмб.* Здесь жестко, (а) здесь мягко.
23. *очá омадáс, офурчá ис-тодааст!* Мать пришла (и) расселась спокойно.
24. *мэн гулáки нулпучканá шум мебинэм.* Я не люблю надоедливого ребенка.
25. *урусó Шугнóу рафта бес-тан.* Русские поехали в Шугнау.
26. *духтáрат бинú гурд бис-тáст.* У твоей дочки, оказывается, кругленький носик.
27. *охé ду модагóу дорém, қсú-ран.* Да, мы имеем двух коров—не доятя!
28. *мо пархúз будém, чурғот хурдém.* Нам надо было воздерживаться, (а) мы поели джургот (кислое молоко).

29. *духтар алаласт мекина.* Девочка кричит.
30. *сумб бисёр шилик шидас.* Копыто (у лошади) очень стерлось.
31. *бачам хап накард, чиртак самоғ гаштам.* Мой мальчик не мог успокоиться, я ходуном ходила.
32. *Одина қилаб мезана, агар не, Курбонгули мо одами хубай.* Одина держит ее на поводу, а если бы не то, так Курбонгуль хороший человек (хорошая женщина).
33. *кай омади, очаш?* Когда пришла, мать? (обращение к жене: его мать т. е. мать ребенка.)
34. *киданши мекардам, чамбарй меистод.* Если бы ей (лошади) надели путы, она стояла бы спокойно.
35. *чуб бисёр, воре аз роҳ парач аст.* Бревен много, только они в стороне от дороги.
36. *майлис хуб мешид, воре борун намонд.* Хорошее вышло бы собрание, но дождь помешал.
37. *йак охан дошт воре ки...* Он, как будто, имел наконечник для плуга, но.....
38. *ита гарм шидас ки!...* Так стало жарко!...
39. *хамуқа чуқри хушруй дора ки...* (Та гора) такой хороший ремень имеет, что... (и сказать нельзя).
40. *хамита дуға йодэм кардам ки...* Так я вспоминала пахтанье, что (и сказать нельзя).
41. *ей, духтар, мевó дар дэстэт қанд дорй?* Эй, девочка! У тебя, как будто, в руках сахар?
42. *ай пэга то пагайи дига мёрава мевó.* Он, вероятно, не сегодня-завтра пойдёт.
43. *ай иш то уш шаст ман.* От этого (места) до того шестьдесят ман¹ земли.
44. *ғазó аминчо истодагиан.* Члены (колхоза) находятся здесь.
45. *ита мут кардас бай сарата.* Вот нацелился (рогами) на твою голову.
46. *уноро чи воғу вноғ дори?* Что ты их разбрасываешь (ворошишь)?
47. *боз ки ката кардам, афшаб мекина.* Вот, когда я его вырастила, шлепает (меня) по лицу (о ребенке).
48. *моро, қандмў на метй?* Ты что ж, не дашь нам сахару?
49. *баройи чи йалда кардет шумо?* Зачем вы разделись?
50. *ў кампир сода ай.* Та старуха простовата.
51. *ана мегá, бра дар дари ҳичра вунй ку!* Тетя (сестра) говорит: иди, покарауль у дверей ее комнаты!
51. *дуғ овозома гарифт.* От пахтанья у меня захватило горло.
53. *чойоро чушидан, қоқ шидан.* Они чай кипятили, а он весь выкипел.
54. *қандоро гирифтам, гут кардам.* Я взяла сахар (и) проглотила.
55. *ҳич чо на гаштам ки йак сухан бэгуйам.* Я нигде не бывал, чтобы что-нибудь рассказать.

¹ 1 ман—мера площади, на которой высевается 80 килограмм зерна, что составляет площадь немногим меньше гектара.

56. у бисйор биринчий, зани ман шафталчи.
57. сад чорво дар дари хунаму.
58. фикри қадим нигаҳ карда истодаст, бурд пусти гоу ба фойдаи хэдаш фрухтак.
59. ина бини, зани мардака, шату пат кард.
60. бийо, бегӣ, бэзан.
61. хона мерӣ оли? ху!
62. бэдав, бэдав, калапо дэдав, шах бэдав!
63. чи, дара ҳайвона пушиди?
64. орд доран, воре книскан.
65. йакта дига дар Тайдарӣ дидам, бисйор лумбай, да!
66. милтиқи шикорчи дар Ленинград арзонай?
67. инчо чорво мечаара, инчо мемаха тайи драхт.
68. мо навомада одами новалад мегим.
69. одами қирзи кшин, мурдорай.
70. албатта мевардора, мехраш.
71. дура бурдем, на гирифт.
72. ҳич маҳал ман ба ним қадок чой нистам.
73. ҳаминчо қангал бисйор болоанда ҳаст.
74. бача—саг, мегирӣа, духтарам аҳлак, хап.
75. ай район Йозған би.
76. қади қанд ширинай.
77. изум овардему ай пуштау.
78. ман ҳич чо рафтани нистам.
79. Гулхунэм духтар партофт, замистун партофтас.
80. каҳвори бемаза.
81. оча, ту бай тора бэрау, хоб шав.
82. бегим, дар у шу ҳамиқа майда дода шудам, рафтэм даруни Ховалинганда, угам омадэм аминчо.
- Она очень хорошая хозяйка (расторопная), моя, жена ленивая (нердивая хозяйка).
- У нас в хозяйстве было 100 голов мелкого рогатого скота.
- Он все к старому тянет, (взял) отнес шкуру быка и продал в свою пользу.
- Посмотри на жену мужика (человека), разоделася, модничает.
- Иди, возьми, ешь!
- Пойдешь теперь домой? Да!
- Беги, беги, вниз беги, беги сильнее (быстрее)!
- Ну что, ты закрыл дверь к скотине? У них есть мука, только они жадные.
- Я еще другого (верблюда) видел в Тавильдаре, очень большой!
- В Ленинграде дешево охотничьи ружья?
- Здесь животное пасется, а здесь прячется под деревом.
- Мы вновь приехавшего человека называем „новаляд“ (незнакомый).
- Он угрюмый, необщительный человек, гадкий.
- Конечно, если она ему нальет, он будет ее (похлебку) есть.
- Я дважды носил, он не взял.
- Никогда я не постою из-за полфунта чаю.
- Здесь наверху большие заросли.
- Мальчишка—собака, плачет все, а дочка моя спокойная, тихая.
- Язганд лучше районного центра.
- Сладкий, как сахар.
- Мы притащили дрова со склона.
- Я никуда не собираюсь уходить.
- Гулхоним имела выкидыш, зимой выкинула девочку.
- Безвкусный, как солома.
- Мать, полезай наверх, ложись спать.
- Тому мужу, скажем, я вот такая маленькая была отдана, поехала я в Ховалинг, а затем сюда пришла.

83. йанга, гапи хуб хуб ме-
занй, гапи олак назан.

84. Сарабек умад, тупош дар
гоу бор кардаги, Дарвозен-
да меистод, Тавилдаранда
меистод.

85. Сарабек умад ай Талбар,
худаш хокими Кулбб буд,
Тайдара умад гарифт, угам
халқа гэн кард, гуфт: хар-
кас хар сол се тангайи
сийоҳ ба ман бадэ!

86. хунаш дар пуни оби Хин-
гоу.

87. хаму йаранда шикамам
оли бисйор зиқай.

88. райса ки мегуй, фармаша,
поун мераву мегарда боз.

Ты, невестка, хорошие слова говори,
плохих слов не говори.

Сарабек пришел, его пушки были на-
гружены на быков, он жил в Дар-
вазе, жил в Тавильдаре.

Сарабек пришел из Тальбара. Сам он
был правителем в Кулябе. Пришел,
захватил Тавильдару. Затем он соб-
рал народ и сказал: „Каждый год
пусть каждый дает мне по три мед-
ных тениги“.

Его дом внизу, у реки Хиньгоу.

Из-за этой раны у меня очень опе-
чалено сердце (живот).

Если скажешь председателю, прикажи
им, он пойдет себе вниз и опять
вернется.

I.

1) йак вахт мерим баройи кишқорак буридан, йаке мебинем, йак мобайни чангал йакта қашқалдоқ сета бача дора. 2) баройи хамун бачахош ҳафта мор оварда ба пеши бачахош, бачахош амуноро хурда шиштан хамунчо. 3) мо рафтём ба пеши хамуно, уно гирехтан, йак бачаша задá гирефтём, ҳақиқатан дидём ҳафта калайи мор нохурда амунчо партофтаги. 4) хамин воқияйи ғалати́ро мо дидём.

(Абдурахман Сафарзода, 37 лет, неграмотный)

Перевод

1) Как-то идем мы, чтобы срезать полозья для саней-волокуш; вдруг мы видим среди леса барсук, у него трое детенышей. 2) Для этих своих детей он принес семь змей, своим детям. Его дети, там сидя, ели. 3) Мы подошли к ним, они убежали. Одного детеныша, (его) убив, мы взяли; действительно, мы видели семь несъеденных голов змей, брошенных там. 4. Это удивительное происшествие мы видели.

II.

1) ҳафсолá будэм ки у мардака додан, и занак дар болойи мэн гарифт. 2) чорта бача йофтэм, бист сол истодэм қати хами занак, пас аз бист сол бо бэрумадэм, боз Одинаро гарифтэм. 3) у занак на бэрумад, кардас се духтар ай хэдэш, ду бача ай мэн. 4) пас ай Назар се шу кардас, на истод, Ҷозир амиро гирифтас, йане вóйи Робигá; оли мегá: нашинám, мебрóm.

(Курбонгуль Одина, 40 лет, женщина, неграмотная).

Перевод

1) Мне было семь лет, когда меня отдали (в жены) тому мужику. Ту женщи-
ну он взял еще кроме меня. 2) Я родила четверых детей, двадцать лет я прожила
вместе с той женщиной, после двадцати лет я ушла, затем взяла Одину (в мужья).
3) Та женщина не ушла, три дочки от нее, два сына от меня (было). 4) После Наза-
ра она имела трех мужей, не осталась (в старом доме). Теперь она этого взяла, т.е.
отца Робии. Теперь она говорит; я не буду сидеть (жить с этим мужиком), уйду.

III.

1) *ū* духтáраш дар тáйи йак драхт хоу бестáс, йак занáк *ū*мадáс,
бурдáс катí духтáраш, хоуш кардáс. 2) пагайí *ū*мáд очáш, гуфт ки
бийó та брим. *ū*гам ва зурí йак духтáри дигá бúrдэш. 3) гуфт ки мо
туй дорém, бийó дár хонáйи мо бэрím, бо пагойí болó шуд.

(Мастон Абдурахмонзода, 10 лет, школьница)

Перевод

1) Та ее девочка спала под одним деревом, пришла одна женщина, увела ее и
положила спать со своей дочкой. 2) Утром ее мать пришла и сказала „идем“. Затем
ее силой увела другая девочка. 3) Она сказала: „у нас праздник, идем в наш дом
пойдем“. Вот утром она пошла наверх.

ПРАВОБЕРЕЖНЫЙ ГОВОР.

1) НАВДИНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ.

Записано в кишлаках: Бедак, Навди, Лояк, Кочони-пойон, Хал-
карф

- | | |
|--|--|
| 1. <i>ин пиóзу, вай харбузà.</i> | Это лук, то дыня. |
| 2. <i>йак çуфт калóшмū дод тани хизмáтмū, ай мачít дуздиdáншū.</i> | Он дал мне пару калош за мою служ-
бу, их украли в мечети. |
| 3. <i>вай қати сипоҳó бисйóр гаштагí, Давлатмáнд ша- рики вáйа.</i> | Он много времени проводил с чинов-
никами, Давлятманд его товарищ. |
| 4. <i>хамū маҳál вай ūмадоd.</i> | Он в то время пришел. |
| 5. <i>ку, бегí хавáйа, бэхўн.</i> | Ну-ка возьми это, почитай! |
| 6. <i>хавáй дар савáтан.</i> | Они в корзине. |
| 7. <i>вай бекóрай, ақíби мол бунí мекина.</i> | У него нет дела, он пасет стадо. |
| 8. <i>ўнço çокими на кардóд.</i> | Он там не был правителем. |
| 9. <i>йак милиса буд, дидóудеш на дидóдэш?</i> | Был один милиционер, видел ли ты
его или не видел? |
| 10. <i>то óли çуқумáт на ūма- доd, ки шўра доdем, модáри дўта шидáст ки çидош ка- рам.</i> | Еще (советская) власть не пришла,
когда я ее выдала замуж; она стала
уже матерью двух детей, когда я
ее отделила. |
| 11. <i>вегайí сарпўша овардоd.</i> | Она принесла крышку вечером. |
| 12. <i>ай дўмби Бахрí рафтó- дем.</i> | Мы пошли следом за Бахри. |

13. *хэдэт Фарм на рафтбди? мэн пешакй̄ умадбдем ай ту.* Ты сам не ходил в Гарм? Я раньше тебя пришел.
14. *утолā на кардбдем.* Я не варила похлебку.
15. *мэн нау дар калхбз ши-дбдем.* Я недавно вступил в колхоз.
16. *Е, чой дамкардагӣ хас-тай?* Эй, есть заваренный чай?
17. *хат бурдагӣ одām меравā.* Поедет тот человек, который повезет письмо.
18. *дар дустбш̄ чафидаги.* (Рукав) плотно пристает к руке.
19. *йак одāми дигармун ай Вуцән омадагӣ, мо ε Исмон ворб̄ будбм.* Один наш человек пришел (переселился) из Вуджана, мы (я) были как Исмон.
20. *бли бэрим, ай Фарм миорим, ай ббгм̄.* Вот мы пойдем, из Гарма принесем, из нашего сада.
21. *ин қишлоқ ба дигар қишлоқ дагавор бастай.* Этот кишлак с другим кишлаком заключили договор (социалистического соревнования).
22. *бегайй̄ фатир кардийан-эш, пагойй̄ фатир кардийан-эш.* Утром пекли ему лепешки, вечером пекли ему лепешки.
23. *шикама дард гирифтай.* У меня заболел живот.
24. *йак дандун̄ ликок мешай дар пеши хāма ε арз кунā.* Зашатается у него зуб, всем идет жаловаться.
25. *қатй̄ ту қахрийан?* Они с тобой в ссоре?
26. *музофир шидай, хароб шидай.* Ты стала странницей, похудела.
27. *мол бурдийан, пага мбтийан.* Материю повезли, завтра будут продавать.
28. *ино сарб̄ шиштийан, ман то оли сар на шиштам.* Они вымыли головы, я еще головы не мыла.
29. *албу кардийан, охи?* Что, развели они огонь?
30. *бли дидй̄? йагута дар пойун̄ умадийан, хунā кардийан.* Ты видел? Иные вниз пришли, сделали (себе) дома.
31. *пеш ай мо се кас будай, бад чоркас шидай, дигар ай амино қишлоқб̄ омадийан.* До нас было трое, затем стало четверо, другие из этих кишлаков пришли.
32. *йак солā будбм дар дāсти модарм̄, дар айлоқ бурдийан.* Я был годовалым на руках у матери, (когда) меня отнесли на летовку.
33. *хока умадай̄ келінам.* Чорта с два¹, пришла моя невестка.
34. *замистун̄ дар руйи хати унху на гузарондийан, анā, ҳавайоро ҳбзир райси калхозб̄ фарйбд̄ мекина ки бийойе руйихат ббтй̄.* Зимой они не были зарегистрированы в списках УНХУ, вот их (колхозников) теперь председатель колхоза сзывает: „Идите, зарегистрируйтесь“.
35. *ай коғаз стакон кардийан, марбжено мефрушад.* Сделали из бумаги стаканы, продают мороженое.
36. *хамим сол ба мактаб гирифтийан.* В этом году только (ее) взяли в школу.

¹ Это перевод по смыслу, так как хок буквально значит: „прах“, „пыль“.

37. ман ин хел соз наметӯ- Я так быстро не умею писать.
нам навиштән.
38. тоҷикиро медона, мевоб? Она, как будто, знает по-таджикски?
39. неки миронда бәна бисйор Однако, у правителей было много
бут. ленных хозяйств.
40. ҳавай мӯйаш сафед бу- У него были белые волосы.
даст.
41. Бедаки мо ҳамита бе му- Наш Бедак остался совсем без ста-
сафед шидай ки... риков.
42. бо Олим ҳамита ғам ме- Еще Олим мне так докучает, что...
тийам ки...
43. агар бәқапәт кунам, Если я тебя поймаю, — умрешь (убью),
мамбри, шиниди? слышишь?
44. бәғир, бәндозаш дар ҳеча. Возьми, брось ее в гнездо (курицу).
45. ду дон мәндоза. Она два зернышка бросит.
46. лумбатар бошад, меша- Если побольше будут (цыплята), го-
вад. дятся.
47. йаки на дройа чиземзе Кто-нибудь не зашел бы и не взял бы че-
гирә, ман а, офирча на до- го-нибудь; у меня совсем нет свобод-
рум нигаҳ кардан. ного времени, чтобы приглядывать.
48. ҳичи на га, мо-ҳичи. Он ничего не скажет, и мы ничего
(не скажем).
49. ҳашқасмӯ дар калхоз. Нас восемь человек в колхозе.
50. аку, шумӯ Сталинобод Вот, мой муж в Сталинабад уехал.
рафтаи.
51. фанмӯ каран ки ҳар чиз- Они нас обманули, что они привезут
тӯ миоран. нам разные вещи.
52. моро афтоб бәбара, ме- Если мы немного загорим на солнце,
гӣм: мехезим ки офтоб мы говорим: „уйдем, потому что мы
бурдакмӯ, бәхазим ки загорели, встанем, потому что солн-
сийоҳмӯ мекина. це делает нас черными“.
53. вай нағз кор накардак. Он хорошо не работал.
54. мачитанда истодак, мио- Он сидел в мечети, в середине, всех
на истод, ҳамаро гузаронд, пропускал (мимо себя), всех видел.
ҳамаша дид.
55. апә Узбак чил лағат Тетке (сестре) Узбак стукнуло сорок
кардак. лет.
56. майджук, чи нум дорад? Малышка, как ее зовут?
57. дар минайи колхозчийон Колхозники не допустили, чтобы кто-
на шид ки колхоз олу меш- нибудь засорил колхоз.
шавә.
58. бисйор занәки ҷириғастӣ. Она очень крикливая женщина.
59. вай—духтандар. Она—падчерица.
60. дока зуд карк мешавә. Кисея быстро пачкается.
61. шау моро ҷавоб дод, мо Ночью он нас всех отпустил, мы при-
ӯмадем; пиодаша пиода, шли (сюда); кто был пешком—пеш-
сувор сувор шид. ком, а кто был на лошади, те—вер-
хом.
62. мана пудусти Ғарма дод. Он поручил мне присмотр за Гармом.
63. майлаш бурд, кор меку- Ну что ж, если он увел его, будет
на¹. работать.

¹ В юго-восточных говорах таджикского языка употребляется особая конструкция с усеченным инфинитивом в значении сослагательного или условного наклонения будущего времени.

64. *рӯған бошад, гирифт, бий-орем.* Если будет масло, возьмем и принесем.
65. *порина боби ду кам панҷо(ҳ) гуфтод.* В прошлом году дедушка сказал, что (мне) 48 лет.
66. *агар сина сих мезана, каси ай гулак касал шудан.* Если покалывает в груди, (значит) кто-то из детей заболел.
67. *кори занак зурай, гулак хотирғун дора.* Женское дело трудное—все о детях беспокоится.
68. *хаму поҳо хийолам мағзошун мерезан, хамиқа дард каран.* Эти ноги (мои), я думала, мозг из них (из костей) выльется, так болели.
69. *ҶИсмон, дар дастурхон бағи нуну санга.* Исмон, возьми в скатерть хлеб и прочее.
70. *очаш гуфт ки умад Пудина, биниш.* Мать его сказала: „если придет Пудина, ты его увидишь“.
71. *бозоро гилос будай фрухтани?* На базаре были черешни для продажи?
72. *дина Ҷалим калапойи берафтод, дидоду (дидод ту).* Вчера Халим ходил вниз, он тебя видел.
73. *бист сум додай, гирифтаиш.* Она дала двадцать рублей, взяла ее.
74. *унҳо панҷ солá хундийан хати сафед на бэровардийан.* Они пять лет учились, хорошо писать не научились.
75. *хоҷалик ҳичи нистай, ҳамаш калхоз.* Единоличников вовсе не осталось—все в колхозе.
76. *порина Ҷазоби қоқ будам им сол котйби калхоз.* В прошлом году я был простым членом колхоза, в этом году—секретарь колхоза.
77. *порина рафтам, гуфтан, майдаи барои Ҷаскар.* В прошлом году я ходил, сказали: „ты мал для Красной Армии“.
78. *мево уно нау омадаги.* По-видимому, они вновь приехали.
79. *инҳо пир шидийан.* Они стали старыми.
80. *фақат йак хувар дора.* Он имеет только одну сестру.
81. *ана вай духтари акам.* Вот она—дочь моего брата.
82. *ҳавай амғули Кужма.* Он ровесник Кужмы.
83. *хэдэт аминчо омада буди?* Ты сам приходил сюда?
84. *унó майда будийан.* Они были маленькими.
85. *йак бачаи дига дора то оли ба болиғ на расида.* Он имеет еще другого сына, тот еще маленький.
86. *Шерғали Ҷамалиш бий буд, он вахт Қаротегин ба подшоҳи на шидод, Шерғали ай Куқан умадод.* Шерали имел чин бия, в то время Каратегин еще не принадлежал эмиру, Шерали приехал из Коканда.
87. *хэди хэдам Ҷаспи хэдэм давондам пойганда.* Я сам свою собственную лошадь гонял на бегах.
88. *мо хороро на кандидодем.* Мы не вытащили колючки.
89. *дар пушти Фарма замин додийандеш.* За Гармом им дали землю.
90. *занойи мо бо савод шидийан.* Наши женщины стали грамотными.

91. ам оли молбуні рафтоді? Ты сейчас ходил пасти скот?
92. моро қалідан ки бийо дар Қазноқ мудіри магазин кор. Меня схватили, (сказали): „иди в Казнак заведывать магазином“. Я сказал: „Вот, пусть кончится пахота“.
93. и йак вахт рафтод, озод шидод. Эта женщина (однажды пошла и стала свободной (т. е. раскрепостилась)).
94. биніша қалідай ки бині на гурезад. Он схватил свой нос, чтобы нос не убежал (шутка).
95. нумадош ҳавай, қош ҳавай. Это его войлоки, его место.
96. и бачойи моро фуромадийан, хунá дохтийан. Это наши ребята спустились вниз и устроили себе дома.
97. одамойи ай вай лумб на дидодем. Я не видел людей больше него.
98. йак одами дигар задай, бори моро кардай. Другой человек ударил, (а) сказали на меня.
99. глоса имсол сармо зад, хйчи глос на гарифт. В этом году мороз побил черешни, черешня совсем не уродилась.
100. чормағз бисйор гарифт. Ореха много уродилось.
101. чой фамил Фарманда, инчо нистай. Фамильный чай (черный) в Гарме, здесь нет (в магазине).
102. чой фармидам, ку, йак нун бийорам ай хунамун! Я велел заварить чай; ну-ка, лепешку принесу из дома!
103. мо дйна берафтодем, им руз на рафтём. Мы вчера ходили, сегодня не ходили.
104. хушова карда истодийан. Они сейчас полют.
105. алоунá бэгириш, бийо! Быстро возьми его и приходи!
106. усу! унчо кáсе на занату! В сторону! Как бы тебя там кто-либо не ударил!
107. йак деги утола кардодем, хурдодем. Сварили мы котел похлебки (и) съели.
108. дунйойи кирмакмӯ додийан. Нам дали целую кучу шелковичной грены.
109. инó ай Фарм рафта будём овардем бай бекнижкаҳоро. Ходили в Гарм и принесли (эти книжки) для тех, кто не имеет книжек (членских).
110. вай хэшмӯна. Он наш родственник.
111. чодар дохтийан, дар ҳамин оу гандум шиштиан. Они разложили палас в воде, моют пшеницу.
112. ман ай амунчо субҳ дамидод хестам. Я оттуда, только рассвело, поднялся (в дорогу).
113. дари мачит умадем ки йаке шумо омаде. Мы подошли к дверям мечети, как вдруг вы подошли.
114. йна бекор шем бо мефрушим. Вот освободимся, потом еще продадим (дрова).
115. йак сол шид кори зур кардагй не. Вот уже год; как я не делал тяжелой работы.
116. талабо чағ м шидийан, рафтийан ба мактаба. Ученики собрались (и) пошли в школу.

117. *чамоат гуфт ки ҳамӣ
гушт бәгирӣ, ба идорайи
чамоат бийоран.*

118. *мән хэдәм фаҳмидам,
неки уно на фаҳмидийан.*

119. *ӯ заминҳо сабзавор ҳас-
тан, манфааташон ҷидо
бисйор аст.*

Председатель сельсовета сказал, что-
бы это мясо он взял и принесли бы
его в сельсовет.

Я сам понял, однако, они не поняли.

Та земля—огороды, от них польза
очень большая.

I

1) омадәм дар Дубедá, йак зана фарמידám ки ришкá бэдрав,
2) шу надоштáст, бад гуфтэм ки: апá, шу дорí? гуфт ки не, шум
мэрд. 3) бад гуфтám ки: ай и эзобí кашидáнат бийó Каротегíнат
барэм. 4) гуфт: додár, намерам, унчóба чи мешавá? 5) бад дóста ай
дэстэш гирифтэм, дар тайи сойá шинүндэм.

(Кишлак Бедак, Хаким Давлатбекзода, 25 лет).

Перевод

1) Приехал я в Дубеду, велел одной женщине, чтобы она сжала (для моей лошади) клевер. 2) Она мужа не имела, затем я сказал: „Сестра, у тебя есть муж?“ Она ответила: „Нет, мой муж умер“. 3) Затем я сказал: „Пойдем, я тебя отвезу в Каратегин от этих твоих мытарств“. 4) Она сказала: „Брат, я не поеду, что там будет?“ 5) Потом я взял у нее из рук серп, (а) ее посадил в тень.

II.

1) каукугушá рафтэм, қилóро танидем, қафáса мўндем дар минáйи қилó. бо рафтэм, дар йак паси шуҳ бачó шудэм. 2) кауки йауни ўмад ба пеши каука, ҳар душ бағс кардán. 3) анá руз шид, амў кауки йауни, ана гирифтэмеш, хэстем, ўмадем ба хўнара.

(Кишлак Халкарф, Сияр Лоикзода, 31 год).

Перевод

1) Пошли мы охотиться на куропаток, свили силки, клетку (с ручной куропаткой) поставили в середину силков. Затем пошли и спрятались за скалой. 2) Пришла дикая куропатка к куропатке (ручной), обе они закричали. 3) Вот запуталась та дикая куропатка; вот, взяли мы ее, встали и пошли домой.

III.

1) йак чахтапáйá гирифтэм, пуштá рафтэм. 2) рафтэм, чахтапáйá дар дари ҳечáйи сағэр соз додэм, бэрўмадем дар йак куҳ тамошó кардэм, секинака ҳофизí кардэм. 3) бад фурўмадем, чукрí хурдá, гаштá ўмадем ба пэши чахтапáйá. 4) ўмадем ки чахтапáй сағэра шапидáй ки тигтíғ дорáй. 5) бад гирифтámэш, дар сáри арқанда пар-

тофтёмеш хárдуша, анá, ашулá кардá сèни кишлóк омадán гирифтём;
6) омадём амíнчо, сагэра киштём, пúстэш кардём, рúгáни вáйа дар
дегчá об кардём, пúстша дар идорá бурдём, сипоридём.

(Сияр Лоикзода)

Перевод

1) Взяли мы капкан, пошли по склонам гор. 2) Пошли, поставили капкан у входа в нору сурка, поднялись на одну гору, оттуда наблюдали, тихонько напевали. 3) Затем спустились, поедая ревеня, вернулись к капкану. 4) Пришли, а капкан захлопнул сурка, тот посвистывает. 5) Затем взяли его, обоих бросили на спину (сурка и капкан). Вот, распевая песни, начали спускаться в сторону кишлака. 6) Пришли туда, убили сурка, сняли с него шкуру, растопили в котелке его жир, шкуру его отдали в контору (заготовительную).

VI.

1) йак бухорí борúндаги бисйóр шид, фикр кардám, ки чи кор кунám, чуфт кам шид. 2) бад хамín замín ҳосíл кам медóд, бад ман хестám, дар мудáти панҷ руз ниҳóл шинúндúм. 3) ниҳолó хамáш сабз шидán, бад вáйа шиф гирифтём, об мúндём ниҳолхóро. 4) ниҳолхó калóн шидán ба бахрá расидán, мевá гирифт, барóйи шиштáну сийохát, бисйóр чóйи нағз шид. 5) боз хоҳíш дорам ки чáнта хамитарí обóд кунám.

(Сафар Саидзода, 27 лет, грамотный).

Перевод.

1) Одной весной выпало много дождя. Я подумал: что мне делать—пахоты стало мало. 2) Вот, эта земля мало давала урожая, вот я поднялся и в течение пяти—шести дней сажал саженцы. 3) Саженцы все зазеленели, затем я их окружил плетнем и пустил к ним воду. 4) Деревца выросли, стали приносить пользу: (на них) появились фрукты, очень хорошее место стало для отдыха и прогулки. 5) У меня есть желание благоустроить такие подобные (места).

* * *

2) КАЛАНАКСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ (ХНЫЧ).

Записано от жителей кишлаков: Ялдымич, Харбак, Хуфак, Каламина, Шомирзоен, присутствовавших на пленуме сельсовета в кишлаке Каланак, а также от жителей кишлака Каланак.

1. *и шавҳарша йак руз дидóдэм, хэдэш на дидóдэм.*

Этого ее мужа я как-то видел, а ее самое не видел.

2. *и рафтáй, гуфтáй: книжка дорí? гуфтáй: не, на дорúм.*

Он пошел, спросил: „у тебя есть (членская) книжка?“ Он ответил: „Нет, не имею.“

3. *нúми Абдулло чатóқ бурумадóд.*

Имя Абдулло неверно назвали.

4. *убúзи тирамóх овардóди, чи ко кардí?*

Что ты сделал с той козой, которую осенью привел?

5. *а, на мехрúм, шикáмам зàхрай.*

Ах, я не буду есть, живот очень болит.

6. сафед карда на мешава, кай вахт хинг шид, сафед мекунам.
7. говоёи колхозчийон айлоқ фиристондём.
8. думана, немечй меган.
9. неки бисёр мардуми хуб будийан.
10. ҳиччо на рау ки ҳамсоёа мана таҷна мекина.
11. занó инчо ҳама босавод шидийан, имсол чағобшӯ на додийан, бисёр кушиш карда истодийан.
12. ким чи кор ўмадийан.
13. вазиро гуфтийан: на мерим, бакушандмӯ.
14. сафедаш кардийан, на-руфтийанаш, ҳай ҷоёе иф-лосе ки...
15. муҳош гиз шидодан.
16. йак вахт хат ўмадод ки агар дар қишлоқ дамжабоз ҳаст, мефиристона(н).
17. аз ўнчо ҷоғидаш ки йнчо бийо!
18. шау агар мепурсй, хай, неки рӯз ҳич фирсат надорум.
19. коғаз дунёро партоф-тийан дар даруни хӯна.
20. ба шарту ин хӯна барат-тӯ! на барамӯ, мэхезим, дар болойи савза мерим.
21. мән гуфтэмаш, воре на каран.
22. дар ҳами газетанда ҳа-мита соз бэровардийан.
23. ина, вайша мән мегирим, вайша—хэдат.
24. ана ҳамўнчо ўмадод, тайи чанор шиштод.
25. вай мевó гэрехт, нобут шит.
26. имрӯз занó ҳичи ўмадо-дан?
27. қарор бест, рӯз метй йактара?
28. шут рафт, бисёр озор кард.
- Их (комнаты, разрисованные узорами) нельзя белить: когда они загрязнятся, тогда побелю.
- Мы колхозный скот послали на летовку.
- Сыпной тиф, или еще как называют (эту болезнь).
- Однако, они были очень хорошие люди.
- Ты никуда не ходи (из моего дома), потому что соседи будут меня осуждать.
- Здесьние женщины все стали грамотными, в этом году их не отпустили (из школы), они очень стараются.
- Кто знает, зачем они приехали.
- Визирь сказали: „Мы не пойдем, пусть нас даже убьют!“ (из сказки).
- Их (комнаты) побелили, (но) не подмели, такое грязное место!
- У нее спутались волосы (у собаки).
- Однажды пришло письмо, что, если в кишлаке имеются игроки в шашки, то пусть их пошлют.
- Он позвал его оттуда: иди сюда!
- Если ты вечером спросишь, пускай; но днем я совсем не имею возможности (поговорить).
- Они целую кучу (целый мир) бумаги набросали в комнате.
- При условии, если эта комната вас вместит! Не вместит нас—пойдем на травку (сидеть).
- Я им сказал, но они не сделали.
- В этой газете их так хорошо вывели.
- Вот, то я возьму, а то ты сам (возьми).
- Вот он сюда пришел, сидел под чинарой.
- Он, как будто, убежал, пропал.
- Сегодня женщины приходили (на занятия)?
- Погоди, стой! Ты дашь жить кому-нибудь?
- Твой муж пошел, очень нажаловался (на тебя).

29. *плонтӯ камай, фақат
ҳаш сентёр метӣ.* Ваш план маленький, ты дашь только восемь центнеров.
30. *чанта дигар дар шахро
афтийан, кор кардийан
мардикорӣ, на хондиан.* Сколько еще ушло в города, они работали, они не учились (здесь).
31. *чау пухтан, ҳамӣ рӯз
бурдагист.* Ячмень поспел, кажется, сегодня отвезли его.
32. *дар чамоати Қазнок чав
даровардак, Одилбек дидак.* В сельсовете Казнак сдают ячмень (государству), Одильбек видел.
33. *то оли аз колхози Шестопалов раис ӯмадагӣ нистак¹.* До сих пор не приехал председатель колхоза им. Шестопалова.
34. *йак қисм пашм дар Йал-
дэмич мундагӣ астак.* Часть шерсти осталась в кишлаке Ялдымич.
35. *мувофиқи ҳозирایی Сводка
ки мудирӣ магазин ба мо
додак, ай Кувват иҷро ши-
дак.* Соответственно нынешней сводке, которую дал нам заведующий магазином, Кувват все выполнил.
36. *ғайри калхозӣ Аскарони
сурх ҳич кадомтӯ сводка
на дорӣ!* Кроме колхоза „Красная Армия“, никто из вас не представил сводки.
37. *ман ай шумо илтимос
дорам ки ҳич йак гром
гӯшт ай шумо на монад.* Я имею к вам просьбу: чтобы ни одного грамма мяса не осталось (не доданным по плану государству).
38. *ҶАсо навистодем, ҶАсо
беҳӣ на рафтод.* Мы записали Асо, (а) Асо никогда (в жизни) не ходил.
39. *имрузо ҳамин кардан дар-
кор аст ки шарманда на
моним.* Теперь так нужно сделать, чтобы нам не пришлось стыдиться.
40. *чау Белгӣ тийор кардас-
так.* (Кишлак) Бельги закончил уборку ячменя.
41. *ай им руз китоб гирифт-
тан даркор, гҷоёе ки муа-
лим мешина, хундан дар-
кор.* Нужно с сегодняшнего дня взяться за книги: где имеется учитель, там нужно учиться.
42. *бароӣи чи ту мана мена-
возӣ?* Зачем ты меня ругаешь?
43. *мо ҳама будём, баробари
ҳавай кор кардём.* Мы все были, наравне с ним работали.
44. *ҳар райси калхоз ҳисоб
кунад, чан пила додийан,
чан на додийан.* Пусть каждый председатель колхоза посчитает—сколько сдали коконов, сколько не сдали.
45. *дар борایی пилá ай мэн
йак сивол.* У меня есть вопрос относительно коконов.
46. *хэдэш боғ доштастак.* Он сам имел сад.
47. *ӯгам бад, йакӯм масала
ғалатайорӣ, ба давлат си-
поридан.* Итак, первый вопрос о хлебозаготовках, о сдаче государству (хлеба).

¹ Эта фраза и последующие записаны на расширенном пленуме сельсовета, при участии председателей из вышеперечисленных кишлаков.

48. рафиқо, иқозат бедихёд,
дар борайи камбудихойи
калхоз ва ҳам мувафакций-
атхойиаш гуфта мегузари м.
49. мо дорим ду бригад.
50. плонхойи ки ҳукумат
мундас, иҷро куним.
51. пилайи мо ай бистум исӯ,
иҷро карда мешава.
52. чакалак алаф хурда ис-
тодийан.
53. навбати чакалакбуни ба
ин бена расидай.
54. чан рӯз ҳамунó дар роҳ
кор кардийан?
55. новó ҷидó шидийан, отво
на мегизарат.
56. нахо, дар Фарм азоб ме-
кашӣ.
57. гапа кам кардан даркор,
кора пеш бурдан.
58. ман йак фарзанди камба-
ғал будам, ҳозир моро ба
вазифайи муаллим тайин
каран.
59. мән дар соли сиупанҷум
палнамочи ғалатайоркунӣ
будум.

Товариши, разрешите рассказать о не-
достатках колхоза и его достиже-
ниях.

У нас есть две бригады.

Те планы, которые государство нам
поручило, мы выполним.

С двадцатого числа начал выполнять-
ся план по коконам.

Стадо мелкого скота (козы и овцы)
забралось в траву и ест.

До этого хозяйства дошла очередь
пасти стадо.

Сколько дней те работали на дорож-
ных работах?

Желоба разошлись—(и) вода не про-
ходит.

Не может быть, чтобы ты в Гарме ис-
пытывал неудобства (мучился).

Нужно меньше разговаривать, а де-
лать дело.

Я был сыном бедняка; теперь меня
назначили на должность учителя.

В тридцать пятом году я был упол-
номоченным по хлебозаготовкам.

I.

1) йак зан рафт оббандӣ бай пайколоро. 2) нигаҳ кардаӣ йак нах-
чир, бад ҷоғоҷоғ кард ба мардум. 3) умадан, такаро сэрэш кардан,
умад дар йак руйи бунг парид, химойи хестан кард ки дар у бунг
паридан на тунист, дар замйн уфтод.

(Кишлак Каламина, Киром Ализода, 20 лет, грамотный).

Перевод.

1) Одна женщина пошла пустить воду на грядки. 2) Посмотрела—горный козел
потом позвала людей. 3) Они пришли, стали гнаться за козлом. Он пришел, на одну
крышу прыгнул, хотел встать, но не сумел прыгнуть на другую крышу (и) упал на
землю.

II.

1) мән дар соли сиупанҷум дар кишлоқи хэдэм будум. 2) бад йак
камун доштэм, рафтэм шикори нахчир (нахчиршикор). 3) йак рӯз ис-
тодем дар пушта, йаке, пагойи нигох кардем ки нахчирó ба пешмуна
омадан қариб. 4) бад хестэм, камуна гирифтэм ба саршӯна ки тир
дохташӯ на дунистэм. 5) йаке, нигаҳ кардем, а йак нармаӣи дига хэрс
умат. нахчироро мундем ба сари хэrsa гаштем. 6) хэrsa тир ки ме-
дозэм, дар дэстэш мераса, у хэрс акú на меафта, ба сарму пеш ме-
кина. 7) йаке, хэрс мийоӣа, моро мийова дар тайи арча. камуна ай

дустмӯ мегира, камӯна мегира, мепартова, бад мегиреза, гирехтак.
8) мо рафтём, камӯна гирифтём, тир гардондём, дар йак кул рафтём,
ки дар тайи йак фарк хоуай. 9) бад, хӯди рӯи белакша тир меандо-
зём да! тир расидэш, бад ду се ра парид, зад мурд аку! 10) бад раф-
тём, пӯстэш кардём, овардём ба хӯнара, пӯстша бурдём, ба ҳукумат
сипоридём.

(Киром Ализода).

Перевод.

1) В тридцать пятом году я был в своем кишлаке. 2) Вот, я имел ружье, пошел я на охоту на горных козлов. 3) Целый день пробыл я на склонах гор. Однажды утром я увидел, что горные козлы очень близко ко мне подошли. 4) Потом, я вскочил, взял ружье, прицелился, но выстрелить не сумел. 5) Вдруг, я увидел, что с другой лужайки спустился медведь. Я бросил козлов и направился к медведю. 6) Когда я выстрелил в медведя, пуля попала ему в передние лапы. Тот медведь, однако, не падает и направляется ко мне. 7) Вдруг, медведь подходит, находит нас (меня) под арчей (вид хвойного дерева), берет ружье из моих рук, берет ружье (и) бросает, затем убегает. Убежал. 8) Мы пошли, взяли ружье, зарядили его (и) пошли в расселину (долинку), как (увидели), что (медведь) спит под кленом. 9) Потом всаживаем пулю в самые лопатки. Пуля в него попала. Потом он два—три раза прыгнул и умер. 10) Потом я пошел, снял с него шкуру, принес домой, его шкуру отдал государственной конторе.

III

1) мо ўмадём дар Дубедá ки йак саркóри завуд, ду Ҷ асп, се одам, бор кардагӣ ўмадан ай Фарғона, шаб қати мо истодán. 2) барваҳт хестán, дар қийá омадán ки шаб дута дуз вар хурдán, тиоқó дар дуст. 3) бест бача, гуфтан, кисти? дузо гуфтán; мо ошно́. 4) ў ду одами саркóр гэрехт, саркóр тоқá мунд. саркóра қапидán, лат кардán ки саркóра зўраш на расид. 5) саркóра йакташ корчá дар шикамаш зад, саркóр уфтóд, дузхó молхóйи вайóро гирифтá рафтán дар пуштá. 6) мо пагойӣ ки дар ра ўмадём, сийаҳкалтахо фэр мегардá. баде ки мерим, ки ҳамў саркóра кэштиян дузо, локупара даракаш нест. 7) ми-ойим дар Помбачи хабар кардём, рафтán, ў мурдара овардán: дузо даракша дигá на йофтán. 8) се рӯз бад аз Матчó дарáки дузо бурўмад, аз Ҷ аспó шинохтán. 9) чамóати Матчó қапи се дуз, чор Ҷ асп қати борó саркóра гэрифт, овар ба Фарма, дар Фарм маалум кард. 10) бад, панч рӯз бад дар минáйи халқ овардийán, суди оли аз Душамбé омáд, ҳукум ба парондán кард, барóйи ҳамин, тафтиш кардán ки шáшкас киштийán. 11) бад телефон додán ба ҳойит ки ҳамин дўкас бийойán. омадán ки Абдулóро киштийán. 12) ино ўмадán, молóшўна шинохтán, нисмиша додán, дигáраша на йофтán. 13) додари саркóри кэштаги рафт қати бо́ош, аз Помбачи дар қоп дохтán мурдара йқа қаҳ қатí. 14) Ҷ асп бор кардán, бурдán пазалá, ба ҳойит бурдán.

(Кишлак Шомирзоён, Солех Давлатзода, 22 г., грамотный).

Перевод

1) Мы пришли в Дубеду, а туда же пришел из Ферганы мастер с завода, три человека, две лошади нагруженные. Ночью они вместе с нами были. 2) Очень рано они поднялись (и) пришли на узкую извилистую тропинку, как ночью встретили двух воров, (у тех) палки в руках. 3) „Стой, парень“,—сказали,—ты кто?“ Воры ответили: „Мы знакомые“. 4) Те двое, бывшие с мастером, убежали, мастер остался один. Они (воры) схватили старшину, так избили его, что у мастера не хватило сил. 5) Один из них ударил мастера ножом в живот, мастер упал. Воры забрали его вещи и убежали на горные склоны. 6) Когда утром мы пришли на дорогу—кружатся коршуны. Затем, когда мы идем дальше—(видим) того мастера убили воры, его вещей нигде нет, никаких следов его вещей нет. 7) Мы приходим в Помбачи, заявили, пошли, того мертвеца принесли. Следов воров больше не нашли. 8) Через три дня следы воров появились в Матче, их узнали по лошадям. 9) Председатель матчинского сельсовета схватил трех воров с четырьмя лошадьми (и) вещи мастера взял и привез в Гарм; в Гарме он заявил (об этом). 10) Потом через пять дней они предстали перед народом, приехал верховный суд из Дюшамбе (Сталинабада) и приговорил их к расстрелу, потому что выяснилось, что они еще шесть человек убили. 11) Потом позвонили в Хаит, чтобы те два человека пришли. Они пришли, узнали, свои вещи, половину им дали, другую не нашли. 12) Брат убитого мастера пошел вместе с отцом в Помбачи, положили покойника в мешок, обложили соломой. 14) Положили на лошадь, уравни-весили (и) отвезли в Хаит.

3. ШИНГЛИЧ.

(долина реки Сорбух).

- | | |
|--|--|
| 1. <i>бисйор корам алоунá, ди-йá.</i> | У меня очень срочное дело! |
| 2. <i>дар майдааки чи дидауди?</i> | Что ты видел в детстве? |
| 3. <i>и дар дáри хунá шиштá-уд.</i> | Он сидел у дверей дома. |
| 4. <i>вахтойи ки мо атрáд будём, умáдóд.</i> | Он приходил в то время, когда мы были в отряде (против басмачей). |
| 5. <i>сáдқи сáрам.</i> | Да будет моя голова жертвой за тебя. |
| 6. <i>чан сóли?</i> | Сколько (ему) лет? |
| 7. <i>кúзи рунáн хурдй йо не?</i> | Ты съел кувшин масла или нет? |
| 8. <i>дар мйни дийá рá!</i> | Иди в середину деревни! |
| 9. <i>кúрти духтáрма шар шар дуз.</i> | Шей поскорей платье моей дочке. |
| 10. <i>вай мéбийот ба идóри чá-моáта.</i> | Он придет в сельсовет. |
| 11. <i>ду мартá рафтём идóри молийá.</i> | Я дважды ходил в райфинотдел. |
| 12. <i>хаму тайлóқи поринá хá-вáй дар дагавор навистий-áн.</i> | Того прошлогоднего телка они записали (его) в договор (поставок). |
| 13. <i>ки кардáст хамй кóра? хэдэш карáй, дар сут до-дийáн.</i> | Кто это сделал? Он сам сделал, его передали в суд. |
| 14. <i>вай мурдáй, соф шидáй.</i> | Он умер, кончился. |
| 15. <i>муалим, истэрó ту ки рухó хорйш кардийáн?</i> | Учитель, что это все лицо у тебя стало в прыщах? |
| 16. <i>калхóз хуб хáракáт кар-дá истодийáн.</i> | Колхоз хорошо старается (работает). |
| 17. <i>пейтáр гурá гирифтийáн, бáд сел умáдáй нухс ши-дийáн.</i> | Сначала появилось много плодов (ореха), потом пришел грязевый поток, их (деревья) повредило. |

18. *шоҳо бароӣи ҷунмар ай мо рӯған гирифтӣян.* Князья для (своих) соколов брали у нас масло.
19. *пойара задӣян, дӯта кардӣян.* Лестницу разбили надвое (раскололи).
20. *почӣкам санг задӣй ҷаудравӣнда.* Мне ударило ногу камнем во время жатвы ячменя.
21. *ҳар ду ўно акау додәр ҷастӣян.* Оба они братья.
22. *вай бефарá шидáй.* Он совсем без сил.
23. *қатӣ аскарó рафтём, милтӣқ дар китӣфам додӣян.* Я пошел с красноармейцами, мне дали ружье на плечо.
24. *йакта қатӣ бичá буд, мурдак.* Один был вместе с козленком, издох.
25. *барзагоу фрухтак, мода-гова ба наздикӣ гирифтаст.* Он продал быка, совсем недавно купил корову.
26. *буз дар ҷамӣн шаҳ мебройá, мерá, ас, ҷар на мешавá.* Коза подымается на ту скалу, пойдет; вот никогда не свалится.
27. *ман бисйор, бефёл. тамóми кирó мебарём.* Я совсем не упрям, берусь за всякий извоз.
28. *муҳó ки крупáст мекинáт, тозáан.* Когда волосы скрипят, значит—они чистые.
29. *йна на мепурсӣ ай боло ўмад, гап гуá?* Ты этого не спросишь, он сверху пришел, пусть что-нибудь расскажет.
30. *ўта нагуа, ман тарҳа ҷамға буровардán метўнум.* Пусть он так не говорит: я умею делать сложение и вычитание.
31. *тўро ки амита гуán, мегардӣу мекунӣ корóта.* Когда тебе так говорят, ты уйди и делай свое дело.
32. *чан қадóқ намáк тийám?* Сколько тебе дать фунтов соли?
33. *об барӣ, лóйа шиталá кунӣ.* Снеси воду, сделай глину пожиже.
34. *ўта гáвси бад на кунӣ, ей.* Не обмазывай так густо, (крышу) эй!
35. *шах шах хўн, мóро фаҳмўн!* Читай погромче, обьсни нам.
36. *чи кóрда умадӣ, Олим? бийó, пўлта тийám.* Зачем ты пришел, Олим? Иди сюда, я дам тебе твои деньги.
37. *дугóна, аҷáb изóри хуб на кардӣ?!* Удивительно хорошие шаровары ты сделала, подруга!
38. *сақӣч хурдám, сақӣчмў дуздидán.* Я жевала серу, мою серу украли.
39. *ўнҷо ҳӣчкас на миойá, буз, санг, мол, гоу миойá.* Туда никто не заходит, заходят лишь козы, скот, коровы.
40. *хэле орд карди қандóро.* Ты здорово размельчил сахар.
41. *шамóл носóро бурд, дар чишм зад.* Ветер развеял жевательный табак, засыпал им глаза.
42. *йак ҷойи қалóқи гарм, ганда.* Очень плохое, скалистое, жаркое место.
43. *тирамóҳ ки медройá, барф мезанá, равӣш маҳкám ме-* Когда начинается осень, выпадает снег, проход закрывается. Когда кончится

- шавá, кейи ки чуфт тийóр шид, бад ра мешавá.
44. ҳамин қóнда меомадим ай Фарғона, куйнака пушидím ту кофир шудí!—дарау йарғу
45. мурғ фарйóд кардагина меравím.
46. олаф дравидám, дилам омán шид, кор кардán на метунум.
47. дар руйи ра ҳалок мешí, бисйóр ráйи дулоби сахт. кулу қупí бисйóр аст.
48. охé, қурá, йуғани палитá.
49. йак қóнда вай дидám.
50. фақат тоқики маҳс гап мезаним.
51. духтáри тоқик ғарта ғарт.
52. пашóрту мебарá ки мо хамита мешим?
53. шалфá бисйóр баланд, нағомóтæш бэланд шуд.
54. йак чуфт гоу доштém, панҷ кашак езу́м ме́додем.
55. мо дар замин пору́ мендохтém.
56. бузмун наҷбáти подá на дорá.
57. йак лахса бæшín!
58. чанқа кор, чанқа бекорí?!
59. дастат дар гҷоёе фæрекида́й.
60. духтаракат чанқа?
61. ай мактаб умадém, офтоб гарм, лоҳаз шидém.
62. тоқí дар гҷо духтийán? ку дор!
63. ту ме́дори, ман мезанам, бо ман ме́дорэм, ту мезани́.
64. рэскат гашта́й.
65. додари раҳматí зани хуб дошт.
66. ай лухí ширинí мекинán ай бурпӯштáк мавíз мекинán.
67. ай ҳамí рӯғани чормағза қадмóл мекинím.
68. атрóфæш гийи гоу мемо́н-нӣм.
- пахота, тогда только станет (туда) дорога.
- Мы сюда прежде приходили из Ферганы, надевали рубашку (русскую). „Ты стал неверным“—тотчас же накладывали штраф.
- Мы поедем, когда запоют петухи.
- Я жал траву, заболело сердце (грудь), больше не могу работать.
- Устанешь на дороге, очень трудная дорога: много рытвин и ухабов.
- Ох, друг, очень скверный юган (сорт кормовой травы).
- Я его видел в одном месте.
- Мы говорим только на чистом таджикском языке.
- Она самая настоящая таджикская девушка.
- Ты удивляешься, что мы тоже такими станем?
- Шум (воды) большой, грохот сильно увеличился.
- Мы имели пару быков, пять волокуш дров давали (правителю).
- Мы бросали навоз в землю.
- Наших коз у нас не пасут по очереди.
- Посиди минутку!
- Сколько дела, а сколько безделья?! Ты где-то оцарапала руку.
- Сколько лет твоей дочке?
- Мы пришли из школы, солнце печет, заболели.
- Где вышивали тюбетейку? Ну-ка, держи!
- Ты держи—я ударю, потом я буду держать—ты ударишь (в игре).
- Твое счастье ушло.
- Покойный брат имел хорошую жену.
- Из вновь поспевшей шелковицы варят варенье, (а) из подсохшей делают изюм.
- Из этого орехового масла мы делаем кадмол (см. словарь).
- Мы по сторонам положим коровий навоз.

69. *гушти лəхмша ҷидо кард, истəғун ҷидо.* Он отделил мякоть и кости.
70. *ҳаш сол ҳаминҷо мактаб кардаги.* Здесь уже восемь лет устроена школа.
71. *гоу кайлик шикаст.* Корова вывихнула челюсть.
72. *хуб фанда, йофти дийа* Ты здорово обманул, да!
73. *ту қади хамі коғаз шахшўле.* Ты, как та бумага, неподатлив.
74. *пага замистўн шид, чи мехри?* Завтра наступит зима, что ты будешь есть?
75. *пули мурғ буд, пули тухм буд, ғунугирд кардам.* У меня были деньги от продажи кур, яиц. Я все их собрала.
76. *хез. бəра, қишлоқтў бəра!* Вставай, уходи, иди в свой кишлак!
77. *фарйодшў ку.* Позови их!
78. *бай хокзанира бели чуг хубай.* Для посыпания полей землей (для быстрого таяния снега) хороши деревянные лопаты.
79. *пати бинитў на ков, бийо!* Не копай в носу, иди сюда!
80. *файи дəлам хамин шои будай!* Я думала, что это шелк!
81. *файи дəлат ки дугунат на метўна духтан?* Ты думаешь, что твоя подруга не умеет шить?
82. *ба райси калхозмў коғаз мефиристим.* Мы пошлем бумагу нашему председателю колхоза.
83. *дар гушакам чи фучун?* Что ты шепнул мне на ушко?
84. *дустот шираолу, пушок Ҷаром мешава* Твои руки сладкие, ты испачкаешь одежду.

Рассказы, записанные от жителей кишлаков, находящихся вблизи кишл. Шинглич, одного с ним сельсовета.

I.

- 1) йак бача ай куҳ парид, оланги хаму бачара гуфтан ки бийоёа.
 2) бад одамo рафтан, кофтан, ҳич дарак не. 3) ними шау шудагинда, махтоу буромадагинда йофтанеш. 4) зада йак пош шикастай, шикамба кафидай, буромадай, хэдеш мурдай бад гуронданеш.

(Окил Шерзода, 36 лет, неграмотный, кишлак Дихи-Дихиболо);

Перевод

- 1) Один парень упал с горы, родные того парня сказали, что он придет (домой)
 2) Потом люди пошли, искали, никаких следов нет. 3) Была полночь, уже вышла луна, когда его нашли. 4) Он сломал ногу, желудок его был разорван и вывалился сам он был мертв. Потом его похоронили.

II.

- 1) чил рафтаги одам ду руз дивона шид, ҳар киро медид Ҷако-рат мекард. 2) бад умад лави дарйоро, пушокoша бадар кард, хиз кард минайи дарйонда, хами вахти солинда, бад рафт бедарак шид. 3) бист руз бедарак шид, пас аз бист руз бо йофтанеш.

(Окил Шерзода).

Перевод

1) Один сорокалетний человек в течение двух дней был сумасшедшим. Он ругал всякого, кого видел. 2) Потом он пошел на берег реки, снял с себя одежду (и) прыгнул на середину реки, как раз в это время года. Потом он пропал. 3) Двадцать дней о нем ничего не было известно, через двадцать дней его нашли.

III.

1) мо рафтём драв, драв кардём, сад дарзá ках дравидём, бо бас-темэш, бо хавчá кардём. 2) бад чигинá рост кардём, бо хашá рост кардём. 3) бо а йак чангáл шапó овардём, бо тофтём, отáнг кардём. 4) говóро овардём, чигинá кардём, овардём, хав кардём, говóро до-дём, говó хурдán.

(Ниёз Азиз.)

Перевод

1) Пошел я жать траву, пожал, сто снопов травы сжал, потом связал их, сделал стог сена. 2) Потом устроил сани-волокуши, потом поставил на них жерди. 3) Потом из одного леска притащил прутья, скрутил их, сделал „отанг“—жгут. 4) Привел быков, впряг их в сани, привез (сено), устроил стог, дал быкам. Быки съели.

IV.

1) ба вáхте ки бохóр шид мо йак бист гуспáнда гирифтём, бурӯ-мадём йак кэхда. 2) хамӯ бист гуспáнда тармá умáд, бутун гáрифт. 3) бад мо йак қишлоқда фарйóд кардём, йак си одám ворй умáд ба гуспáнди мо бисйóр харакáт кардán. 4) барфа бисйóр кофтán, йак пунздах гуспáнд ай тайи барф кашидá зиндá, пánчта дигáша на йоф-тán, гум шидán. 5) бад вайóша хай кардём, рафтём. 6) рафтём дар йак пуштá езу́м кардём, капá пушидём, бад хамӯнчо хоб кардём то йак мóро.

(Шамс Азимзода, 23 лет, малограмотный, кишл. Сурхку).

Перевод.

1) Когда наступила весна, я взял около двадцати овец и взобрался на одну гору. 2) Свалился снежный обвал и тех двадцать овец начисто занес. 3) Потом я позвал жителей одного кишлака, пришло около тридцати человек, они очень старались для (спасения) моих овец. 4) Много искали в снегу и около пятнадцати овец вытащили живыми из-под снега, других пять (овец) не нашли, они пропали. 5) Потом я тех погнал, пошел. 6) Взобрался на один склон, собрал дров, покрыл хижину. Потом там жил почти месяц.

ПИНГОНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ

(Ущелье Камароу)

- | | |
|---|---|
| 1. хэди хамин калхóз εасп нест, дигáр калхозонда εасп бисйóр. | Только в этом колхозе нет лошадей, в других колхозах лошадей много. |
| 2. óли чаεм мешавáд мак-табáда хунданí | Они скоро соберутся в школу учиться. |
| 3. ачáб бунáйи дру́га ме-тийа. | Удивительно, какую он дает лживую увертку. |

4. *ҳар ду кили чингир чин-
гир мекина.* Оба ключа позванивают.
5. *пак пак на кун, бэшин
аминчо им рӯз, плони чав
қафо мунд им рӯз!* Не болтай много, посиди сегодня
здесь; сегодня выполнение плана по
ячменю отстало.
6. *ай вайинда ин хнуктар.* Этот холоднее того.
7. *йак одами ламаш!* Ленивый он человек!
8. *и мардак дигар додар у
санг дора?* Этот человек имеет брата или еще
кого-нибудь?
9. *дар болойи шаҳанда одам
диди?* Ты видел человека на скалах?
10. *вай катхудо, йак камба-
гал одам.* Он хлебосол, бедный человек.
11. *шинидем ки хами кор
шидаги.* Мы слышали, что вот так случилось.
12. *занам бисйор чолокай.* Моя жена очень проворная.
13. *чакман тутолу шидас,
мерава йо на мерава?* Чекмень весь в тутовых ягодах, сой-
дет или нет?
13. *гӯшташ ковокай, бе на-
мак, йта гӯшти намак
кардаги сурб нест.* Его мясо рыхлое, без соли; это не
просоленное крепкое мясо.
15. *эмаки на мешавим мо,
да! ҳар чавоба метим.* Мы не станем дядей! (мы тоже не
глупые). На каждый вопрос дадим
ответ.
16. *ҳама рӯған на медодан,
вейи ширини медод, вейи
ҳичи.* Не все давали масло, кто давал ва-
ренья, а кто ничего (не давал).
17. *ту боло рафта буди?* Ты вверх (по реке) ездил?
18. *вай ҳам буд, мево.* Он тоже был, как будто.
19. *ҳами осиб маслуқ ме-
шаво.* Эта мельница разрушится.
20. *ҳами йалморо вардоштан,
соф кардийан.* Эту целину всю подняли, она вся
кончилась.
21. *ино чарми будийан?* Они были кожаными?
22. *ҳама гуспанд ба чун бу-
дан, ғаланг қар шидай.* Все овцы были живы, они сорвались
с обрыва.
23. *ай вега хэстийан, иш
зааст.* Они с вечера взялись (бороться), этот
одолел.
24. *унхо ай модар шидаги
ошти нистан, тоқа ба
тоқа.* Они с самого рождения в ссоре, каж-
дый сам по себе.
25. *харо дар хаминчо мему-
ран гишнагира.* Ослы здесь помрут с голоду.
26. *йқа чи моламолэш ме-
кини!* Что ты так возишься!
27. *агар қадал бэкуни, мераси.* Если ты быстро поедешь—доедешь.
28. *гарм ки сәни шикам рафт,
пакар гаранг мешай.* Когда жара дойдет до живота, обал-
деешь.
29. *дар кор гирифтаним.* Нас взяли на работу.
30. *вай ай Сироч бийай.* Он лучше Сироджа.
31. *и табак пәрешун, пэтэк.* Эта тарелка мелкая, плоская.

32. мо пагойи мехезим, ами чақи мйойим.
33. йак муалим доштём, чорта хамй ворé зур буд.
34. гуфтем, амӯ девлоҳ меравим, раҳму мётйят, на мётйят?
35. бисйор мети—мехра, домба́ст ме́мбра, шика́маш ме́рава.
36. бисйор ноботва́р ода́май.
37. мехна́ти бисйор карди хйчи на ме́дора.
38. ча́м карда истодийа́н калхозо́ро.
39. ва́хте ки ча́ви мо у шумо́ дравида́ буда́н, дар ди́гар чамоа́то́ до́ста дар даст на гирифта́н.
40. бойа́д, ки брига́д ко́ри хэ́дэша ба́фаҳма, ҳуку́қи хэ́дэша ба́шиноса.
41. хаму́ гапи ки ман мегу́м шуниданту́ дарко́р, қапи́данту́ даркор.
42. йа́кта зами́н фрухта́с-так, панҷсо́ла суд шида́с-так.
43. ба мувофи́қи гапи ман нахо́ ки шумо́ гап на дошта́ боше́д?
44. кадо́м ру́з умада́й ба идо́ра́йи чамоа́т йо калхо́з, гуфта́й, чора́йи ту́ро на́ дида́н?
45. ма́на ки оша́лфэм карда́н, бедо́р шида́м.
46. оли́ дар йак та́йи оби́ йахник ме́дозе́м.¹
47. исун мйойа, исун ме́бройа, у́гам рафт дар са́ри пул ба́рума́д.
48. реги қоқ, таспдор, гала на ме́шава, нумаки́ ки тар боша́д зами́н, гала сагвз меи́ста.
49. хамин обдарахо́ гаш карда́н, санг қалтоқ меба́нда.
50. мо зано́ мегирим ай ха́мин қадова́.
- Мы утром подыдемся, в это время вернемся.
- У нас был учитель, такой сильный, как эти четверо.
- Я думаю, пойдём на ту летовку, пустит она нас туда или нет?
- Дай много, поест—сразу же помрет, прослабит ее. (шутка).
- Очень недоверчивый человек.
- Ты много потрудился, а оно совсем не держит.
- Они собирают колхозников.
- Когда наш с вами ячмень жали, в других сельсоветах серп и в руки не брали.
- Необходимо, чтобы бригадиры поняли свои обязанности и знали бы свои права.
- То, что я говорю, вы должны слушать, вы должны за это ухватиться.
- Один человек продал землю, его осудили на пять лет.
- Неужели вам нечего сказать в связи с тем, что я рассказал?
- Когда это ты приходил в сельсовет или колхоз и жаловался, а там тебе не помогли?
- Когда меня окликнули, я проснулся.
- Вот сейчас погрузим в ледяную воду.
- Он сюда подойдет, туда выйдет; потом пошел, около моста вышел.
- Если сухой песок, горячий—хлеб не вырастет; чуть-чуть влажная земля—хлеб зазеленеет.
- Эти воды ущелья застоялись, камни покрылись плесенью.
- Мы берем жен из кишлаков, расположенных вниз по реке.

¹ Эта и последующие фразы записаны в верховьях ущелья в кишлаках Джангали-Сухта и Дашти-Хирсон.

51. *дусти ўро, гуфтак, дар
чанг задӣ.*

52. *мо ки дар офтоу мегар-
дим, дасто омос мекина,
мехеза.*

53. *ана, гуфтайи хэдэш, йак
қишлоқи килати вайрон.*

Он сказал, что ты ему разбил в дра-
ке руку.

Мы, если походим на солнце, руки
(у нас) покрываются пузырями и
облезают.

Вот, как ты говоришь, разрушенный
кишлак.

I.

1) лави оу рафтём, тўра бурдём, дар оу партофтём. 2) дар йак кул мави йофтём, дар тур зад; 3) гирифтём, дар бағали лічам дóх-тем, маҳкám. 4) кўли диганда рафтём, мави парид ай тур, кўли дигаріш рафтём, тўра хуч кардём, хийóлам мави, мор бурўмад, мóра кэштám; 5) мавіро овардём, чок кардём, бурдám, шиштёмеш, дар парайи алóу дар дегдўн бástемеш, намаки бисйóриш кардём, бад қати рафйки нағз хўрдем.

(Мухитдин Ибронзода, 30 лет, неграмотн. кишл. Пингон).

Перевод

1) Пошел я на берег реки, взял сеть, забросил ее в воду. 2) В одной заводи я нашел рыбу, она попала в сеть. 3) Я взял ее, положил себе за пазуху, закрыл ее. 4) Пошел я к другой заводи—рыба выскочила из сетей. Еще пришел к одной заводи, вытащил сеть, я думал там рыба, а выскочила змея. Змею я убил. 5) Рыбу я принес, разрезал, вымыл, Прилепил ее к стенкам печи по сторонам огня, густо посолил, потом с одним хорошим приятелем съел ее.

II.

1) йак хэрс будáст дар вахтэш, йак дах дувоздаҳ сол аст дар хамин чо, хэдэш сийáхай қашқá, пешони сафедаш. 2) бад, гуспáнда мехрá, гоу мехрá хаминчо, бад мерганó чан тир задán, на мэрт, оли хам гашта йстодáст. 3) бад мо шикóр рафтём, хамй мулойим рафтá истодём, мо вáйа на дидем. 4) вай хоу буд, мо дар болóш рафтём ки хест, дар сáри мо давид. 5) мо дигар хич ай дáстмў на ўмад, камўнóму дар нагирифтán, ра—боло маҳкама, пойўн-маҳкама, йак райи борикак. 6) мо хамўнчо мўндём, тáрсидем, раҳи нест ки ису ўсу бэ-рím. 7) бад бэрўмад, сўни мо на ўмад, сэни болó рафт, мо ўгám, хамўнчо мўндём, йак соát ўнчо истодём, бад ўмадём.

(Сулеймон Каримзода, 30 л., неграмотн. кишл. Дашти-Хирсон.)

Перевод

1) В свое время был один медведь. Вот уже десять или двенадцать лет, как он в этих местах. Сам он черный, на лбу метка, лоб белый. 2) Вот, он ест овец, крупный рогатый скот ест там. Потом, охотники (стрелки) сколько в него стреляли, он не умер, и теперь тоже там бродит. 3) Потом, мы пошли на охоту. Тихонько так мы

идем, мы его не видели. 4) Он спал, пошли выше над ним, как вдруг он встал и побежал к нам. 5) Мы больше ничего не могли делать, наши ружья (фитильные) не зажглись. Дорога сверху закрыта (нет дороги), внизу дорога закрыта, мы стоим на узенькой тропочке. 6) Мы там и остались, испугались. Нет дороги, чтобы мы сумели бы пройти в какую-нибудь сторону. 7) Потом он поднялся, в нашу сторону не пошел, пошел, наверх. Мы, значит, там остались, целый час там были, потом пришли

III.

1) замистон йак рӯз мо шикор рафтём, даҳ нафар одам аз бароӣи йак сайди нахчир, бо ҳамроҳи сағам ай хэдэм. 2) рафтём ки нахчир сӯни куҳ болоӣи гэрехт. 3) одамó дар пойон истодан, ман болó рафтám, нахчира гардондэм, ай болó гирифтём калапó. 4) аз куҳ тарма́ ума́д, барф, ма́на ба ҳамроҳи саг тарма́ гарифт. 5) йак саги дигар нахчира гирифта́ калапó овард. 6) ман таӣи тарма́ қатӣ саг се соат мондам. ахволам хамин ки гоҳ хушам рафтагӣ, гоҳ ба сар миоӣа. 7) бад халқó бэрӯмада́ кофтán, ма́на йофтán, сағам не. 8) халқó ма́на гирифта́ ба қишлоқ овардан, пас аз се рӯз саломат шидám, сихат шидám.

(Хафиз Махмадизода, 34 л., грамотн., кишл. Дашти-Хирсон.)

Перевод.

1) Однажды зимой мы пошли на охоту, десять человек, для охоты на горных козлов, я со своей собакой. 2) Мы пошли, а козлы убежали наверх в горы. 3) Люди остались внизу, я пошел наверх, чтобы повернуть козлов сверху вниз. 4) С горы спустился снежный обвал, снег. Я с собакой своей попал под обвал. 5) Другая собака схватила козла и потащила его вниз. 6) Я под обвалом вместе с собакой пробыл три часа, состояние мое такое, что иногда я нахожусь при сознании, а иногда в обмороке. 7) Потом люди поднялись, искали (и) нашли меня, собаки моей нет. 8) Меня люди взяли, принесли в кишлак. Через три дня я выздоровел.

* *
*

САНГИХО (ХОСТ)

(Левый берег р. Сурхоб)

- | | |
|---|--|
| 1. хуб саҳатак астӣ, хуб бардамáк астӣ? | Как здоровье? Как самочувствие? (формула приветствия). |
| 2. ҳамира чан харидáудӣ? | За сколько ты это купил? |
| 3. шау хат у́мада́уд. | Ночью пришло письмо. |
| 4. ҳофизии Нура нависон-дóди? | Ты записал песни Нура? |
| 5. мо ба гирди ҳамира мон-дэм. | Мы вокруг этого положили. |
| 6. занакó ҳамита чоғидán! | Женщины так кричали! |
| 7. а, ҳичи на мэдóран па-тинкаҳо. | Ах, совсем не держатся ботинки. |
| 8. бад тарсидám, зунукам бутун гарифт. | Потом я испугался, совсем язык мой отнялся. |
| 9. калхозо драв бурдаудán-мӯ имрӯз. | Меня сегодня колхозники взяли с собой на жатву. |
| 10. мэн ўро дидáудемеш, не-ки ҳозир йод на метийím. | Я его видел, но сейчас не могу вспомнить. |

11. мурдани падараш дар йодмӯ нест. Я не помню, когда умер его отец.
12. ай думби ўвó ўмадаудем, гуфтём: оу метім боға. Я пришел за ними, думал—полью сад
13. инó бисйор сэви ғалатӣ. Это редкостные яблоки.
14. дар хэди ҳаминчо задак, мевó. Он в это самое место, как будто, уда-рил.
15. ҶАзиз хэдэш нест, мевó шавтар мерава. Как будто, самого Азиза нет, он по-едет ночью попозднее.
16. мо, хурҷинмӯ Назар бур-дас, дигар хурҷин на дорём. Мою переметную суму унес Назар, я не имею другой переметной сумы.
17. йак рӯз бобом ўмадодак, гуфт ки додарам касалай. Однажды отец мой пришел и сказал, что заболел брат.
18. Муск тоқи дар сарэш мӯндоуд. Муск надела тубетейку на голову.
19. дӯшташ мёфуца. Она сосет руку.
20. и—бахорӣ шидас, ў—дар гандумдрав шидас. Эта родилась весной, та родилась во время жатвы пшеницы.
21. бод хра салайи дэнгирта. Пусть ветер развеет твою высокую чалму.
22. муқуми мошина хэдэш мёдуна. Она сама знает, что такое швейная машина.
23. илум кардас синá, шир мерезá. Грудь набухла, молоко каплет.
24. хӯнданимӯ мёчоған. Нас зовут учиться.
25. ам óли нау шурид, хӯн-дани бэрáфт. Она только что замесила тесто, по-шла учиться.
26. дйна гуфтауди: Чорчирог мерам, бад бай чиро раф-тӣ? Ты вчера говорила: пойду в Чорчи-рог, зачем же ты туда ходила?
27. дэл бе Ҷузур мешавá, мё-хришӯ. Если ты это съешь, тебя стошнит.
28. йак ғурáсти бадвоимé ме-на ки... Такой страшный грохот (самолет) про-изводит, что...
29. орэқ задэм, э! Я отрыгнул!
30. ҳамӣ чо́йа барэм дар мим-хӯна Снесу-ка этот чай (к нему) в „мех-монхану“ (комнату для гостей).
31. э, алоу дар сарат, мевó ҳамин парохут ҳич маҳал ба Фарм на мерава? Ай, огонь тебе на голову, неужели этот пароход (самолет) никогда не долетает до Гарма?
32. ба хáқи се мағварá, ҳа-ми́та ғалғалӣ дорум ки... Клянусь тремя гробницами, я так бо-юсь щекотки...
33. дйна сурат бурдаудём, пё-шеш кардём. тарсӣт. Я вчера куколку отнес к ней, поднес к ней (к дочке), испугалась.
34. ман óли қамолáк дорум, хӯни йак одам. У меня есть украшения для волос, (красные), как человеческая кровь.
35. а, қабзá гирифтán намé-тонум, ҳамаш мёреза, ме-рава. Не могу жать траву в горсть, все вы-сыпается, уходит.
36. кор кардём, кор кардём, ўмадём, ҳафгór шидём, шалпáр шидём, дигар ҳич чӯмбидán на метӯним. Я работал, работал; пришел, очень устал, утомился—больше двинуться не могу.

37. и бисйор ламбарай, баробари мо чакун на мерава.
Он очень неповоротливый, не может ходить так быстро, как мы.
38. гоу ворй на чоґ!
Не ори, как бык!
39. гапи олак бисйор на зан!
Не болтай много пустых слов!
40. моро попеса на ку ки мо ай попесаи ту уґа на метарсим.
Не угрожай мне, потому что я не так уж боюсь твоих угроз.
41. бисйор дивэнайи тарелё.
Он совсем полоумный.
42. вахто ки калхоз шидём ай йак хойин боґу санг бисйор буд, уґоро калхоз герифт.
Когда мы организовались в колхоз, от одного лишенца (бая) оставалось много сада и другой земли; все это забрали в колхоз.
43. мэн ай думби чав се чор руз йовора шидам.
Я эти три-четыре дня был занят ячменем.
44. бад бисйар вунохтэш.
Потом он сильно его обругал.
45. аламощ дар дэлаш мунд, у барумад рафт.
Его горе осталось в сердце его (и) он ушел.
46. имруз хичи ках на чарид хаму э асп.
Сегодня та лошадь совсем не паслась на траве.

КАЗНАК.

(правый берег р. Сурхоб).

1. ама нау умад.
Тетка только что пришла.
2. се чор руз шид чой на мефорам.
Вот уже три или четыре дня, как мне не хочется чаю.
3. дувоздах занак дар кучо, меґунча?
Где (же) поместятся двенадцать женщин?
4. бардак меґирйа.
Она постоянно плачет.
5. Саломат, гандумпоккунй мерай?
Саломат, пойдешь мыть пшеницу?
6. тамошо бисйор додийанэш.
Им много показали.
7. бачайи э амак умадак.
Пришел двоюродный брат.
8. мэна суроґ кардастак, на йофтастак.
Он очень меня искал, не нашел.
9. намечй меґуфт.
Не знаю, он что-то сказал.
10. намеки омад.
Не знаю, кто-то пришел.
11. дар даруни бистай, да!
Ему уже двадцать лет, как же!
12. дар хаму полёз нону чой харбузау санг хурдём.
Мы на той бахче чай пили, хлеб, дыню и прочее ели.
13. хами ки задём, тлапаст дар об афтод.
Я его как ударил, он, трах, полетел в воду.
14. хори бинита на ков.
Не ковыряй болячку на носу.
15. хичи беҳтар шидай?
Ну что, поправилась?
16. вай кам хундод.
Он мало учился.
17. китоб то оли на омадийан, баґирим.
Книги до сих пор не пришли, чтобы мы их взяли.
18. э, хезед та бэдройид, дарсам бэтийа.
Э, вставляйте да входите, пусть он даст нам урок.

- | | |
|--|--|
| 19. <i>ҳйчи на дора, на ача, на бобо, на ака, на апа, ҳйчи на дора.</i> | У нее никого нет, ни матери, ни отца, ни брата, ни сестры, никого нет. |
| 20. <i>ман кор кардем, бачоҳом мана коунондан, ҳич кор кардан на тунистем.</i> | Я работал, ребята меня дразнили и я ничего не мог делать. |
| 21. <i>хамин руз рузи кешинги хнаки аст ки баромадан на мешавад.</i> | День такой холодный и хмурый, что нельзя выйти. |
| 22. <i>йак качук оу хурдам.</i> | Я выпил горсть воды. |
| 23. <i>Лойиқ йак бачара бисйор навохт.</i> | Лоик здорово выругал одного мальчика. |
| 24. <i>рузи гарми суғут, шамол нист.</i> | Душный день, ни ветерка. |
| 25. <i>харо йсу рафтанд, кругмол гирифтшӯ.</i> | Ослы пошли в эту сторону, „кругмоль“ (лицо, взимающее штраф за потраву) их забрал. |
| 26. <i>рафтем, галлау санга харидем.</i> | Пошли мы и купили зерно и прочее. |
| 27. <i>шитала бадай шуридай.</i> | Ты слишком жидко замесила (тесто). |
| 28. <i>се қопча ордолу.</i> | Три мешка в муке. |
| 29. <i>чанқа гирифт?</i> | Сколько он взял? |
| 30. <i>мошино умадобудан?</i> | Пришли машины? |

ХУМДОНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ¹

(Комсомолабадский район)

(левый берег р. Сурхоб)

- | | |
|---|--|
| 1. <i>ду рӯз шид тау мена.</i> | Вот уже два дня, как (меня) лихорадит. |
| 2. <i>идораи чамоата шунеш баъти.</i> | Покажи ему сельсовет. |
| 3. <i>хезед, унчо маталаш мена.</i> | Вставайте, там его ждут. |
| 4. <i>йак чуғунани аминчо авардим.</i> | Мы привели туда бычка. |
| 5. <i>у додарша баътия, бунни кэна.</i> | Он даст своего брата, тот покараулит. |
| 6. <i>ту амунчо рафтоди, бойад акт мемунди.</i> | Ты ходил туда, должен бы составить акт. |
| 7. <i>ҳашт килоро бурдоди, сета ай хамин қопча кам зад.</i> | Ты снес восемь килограмм, в этом мешочке оказалось на три кило меньше. |
| 8. <i>йта бу мена!</i> | Ах, как плохо пахнет! |
| 9. <i>йак оби хнук баги, бэра, бийор!</i> | Ну-ка сходи принеси холодной воды! |
| 10. <i>шав 12 қоп ай дарҳо чаме караст.</i> | Он вечером собрал по домам 12 мешков. |
| 11. <i>чав вурӯмад, соф шид.</i> | Ячмень поспел, уже (жатва) кончилась. |
| 12. <i>истарош меним йра?</i> | Что с ним будем делать? |

13. *ӯвó хар мефрушán.* Они продают осла.
14. *Абдукарим гчо рафтáст? чум!* Куда пошел Абдукарим? Кто его знает?
15. *кадучáра бийóр, йак чалá оу бийóр, йак чойчуша бэ-гí, алá.* Принеси тыковку, принеси ведро воды, наконец, принеси кипятильник для чая.
16. *йалдá кун чомáта.* Сними-ка свой халат.
17. *ε асп кучó шид? тевилаáй.* Куда девалась лошадь? Она пасется на привязи.
18. *ай тáйи замín чи варūма-áст?* Что появилось из земли?
19. *чан каси дар ин хирмáн кор мекарагí?* Сколько человек работает на этом гумне?
20. *коғáз дора, метá; метá, чувá на метá?* Если у него есть бумага, он даст. Конечно даст, почему не даст?
21. *бэпурс, йра ба чíра до-дáй.* Спроси, зачем он это дал?
22. *на мундánмū рафтán.* Нас не пустили итти.
23. *ту истэрó кардí?* Как ты сделал?
24. *чан чигинá кашán инó?* Сколько саней-волокуш они отвезут?
25. *Хоҷамурóд чор сентíр бурдóд.* Кишлак Ходжамурод отвез четыре центнера (пшеницы).
26. *12 центнíр ругán ам óли нокандá.* До сих пор еще не сдали 12 центнеров масла.
27. *Суфиқулá вегáи дидóдэм.* Я видел Сафикулу вечером.
28. *инá ҳóзир, ҳóзир сафед менэм.* Вот сейчас, сейчас буду белить.
29. *ханé мебандám, дэстам шэлх шавá.* Я привяжу хну, руки сделаются мягкими.
30. *и об кам бийойá, ҳарūмай.* Этой воды мало, она грязная.
31. *бийó, бэшúш амíра.* Иди, вымой его.
32. *гэрга нустэт мебарán, мефрушан.* Волчью шкуру относят, продают.
33. *қатí амú шиштáй? ачám файрóд!* Ты с ним сидел? Мать зовет!
34. *бо ў меравá, ε арз менámū.* Этот тоже пойдет и пожалуется на нас
35. *кúзови мошín зад ба де-волэнда.* Кузов машины ударился о стену.
36. *дидэмэш дáри хўнáйи Шо-саидэнда.* Я видел его у дома Шосаида.
37. *хэзем, бэрэм.* Вставай, идем.
38. *дар дэсти мэн хор заáст, намечí заáст.* В руку попала колючка, или еще что-то попало.
39. *чи кор мени, йангá? медрáви?* Что ты делаешь, невестка? Жнешь?
40. *хезé бачахó, ки гарм ши-дáс.* Вставайте, ребята, а то уже жарко становится.
41. *э, паҳолóро гчо барí?* Э, куда ты тащишь солому?
42. *мегím, уқá драв на кáйн, ўнчó, се кастū бэрé, буд мешавá.* Я говорю, здесь немного лишь сжали. Если вы трое пойдете, кончится (жатва).

43. *йак одам йак рўзанда сад дарзá даравидá метўнà?* Может ли один человек сжать в один день сто снопов?
44. *э, цигитó, цигитó, дар дустóт садқа! Бийó, йак чой занí, дамóт гот шавá.* Э, ребята, ребята, молодцы! Я жертва ваших проворных рук! Идите выпейте чаю, переведете дыхание.
45. *бо савóр шид, бо бэрáфт.* Снова сел на лошадь и опять уехал.
46. *кай кор менí ба калхóза.* Когда же ты начнешь работать для колхоза?
47. *йáкташ згер бурдá исто-дáаст.* Один (уже) везет лен.
48. *райс, ўн, згерóро мебарíш? магáм баремíш!* Председатель, ты повезешь этот лен? Может свезти его?!
49. *дáри хўнá қўлфай.* Дверь дома заперта.
50. *котíби мо печáту санг ҳáмаро бурдóд ба майлís.* Наш секретарь печать и прочее, все увез (с собой) на собрание.
51. *истэрó кардíи мактáби Хоҷáйи мурод? тайи долў-нат нйсмиш мўнд.* Как у тебя с ремонтом школы в Ходжа Муроде? Половина террасы еще осталась (непобеленной).
52. *ай гчо ўмадí ам óли?* Откуда ты вот только что пришел?
53. *ўнó галагóу кардá исто-дán.* Они молотят быками зерно.

СЛОВАРЬ

В словарь включены слова, извлеченные из текстов, а также лексические материалы, записанные в Каратегине и Вахио, не встречающиеся в публикуемых текстах.

За некоторыми исключениями слова, общие и литературному языку, в словарь не вошли. Не указаны в словаре и значения многих слов, общих и литературному языку.

При ряде слов приведены названия кишлаков, где данное слово было записано. Пометы *лб* и *пб* указывают, что данное слово встречается только в одном из говоров. Отсутствие пометы свидетельствует, как правило, об употреблении данного слова во всех исследованных автором частях Каратегина.

Ударение обозначено только в тех случаях, когда оно падает не на последний слог.

Список условных сокращений.

анат. анатомический термин
брт. бартангский говор шугнанского языка
букв. буквально
В. Вахио (нижнее-течение р. Хингоу)
ист. исторический термин
Кзн. кишл. Казнак
Кл. кишл. Каланак
Км. кишл. Камароу
лб. левобережный говор
Н. кишл. Навды
орош. орошорский говор шугнанского языка
пб. правобережный говор
руш. рушанский говор шугнанского языка
уст. устарелое
Х. Хаитский (ныне Таджикибадский) район.
Хс. Хост (группа кишлаков на левом берегу р. Сурхоб)

Шн. кишл. Шинглич
шугн. шугнанский язык
Ях. кишл. Яхакпаст
Яю. кишл. Яхак, Юс, Яхч (левый берег р. Вахш, близ впадения р. Хингоу)

А

-а показатель прямого дополнения (после согласного исхода слова, ср. *-ра, -ро*).
ави (*лб.*) бабушка
аво (*лб.*) отец
аврат женщина
адир||ҳадир склон горы, земля в горах, годная для запашки
ай I от, из, через (предлог; ср. *ас||аз*)
ай II глагольная связка 3-го л. ед. ч., ср. *аст*
айлоқ летовка

айнак 1) очки; 2) зрачок, ср.
мармарак
айгэр жеребец
аку (←*акнун*) ну, вот, и так
ала а как же, конечно
алаласт вопль, крик
алахша верхняя челюсть
алгоу I (Шн.) шум, гвалт, крик
алгоу II супряга
алибо^{чи} *чуцабар* ястреб
алоу огонь
алоуна быстро, тотчас, с быст-
 ротой молнии
алукак (В.) см. *молук*
амгул//амгэл ровесник
амра (Х.) 1) спутник; 2) друг,
 приятель, подруга
аму тот
 -на (пб.) см. -анда
анголик (Ях.) челюсть
ангэртак (В.) резьба для укра-
 шения (на луке, музыкальном
 инструменте).
 -анда послелог, выражающий
 местонахождение внутри пред-
 мета, также направление.
аптар (В.) см. *чазир*
арашо подходящий, соответству-
 ющий
арраст крик, вопль, рев
арраст кардан кричать, вопить,
 реветь
аргэшт танец
аргэшт рафтан танцевать
аргэшти танцор
арқан спина, плечи
ас усилительная частица; *ас на-*
меравад не идет да и только.
 (←*аслан*).
ас//аз предлог, см. *ай I*
аспо задан уставать
аусари утром, на рассвете
аф кашидан (лб.) шлепать по
 лицу
афгор (лб.) усталый, утомленный
афгор шудан (лб.) уставать, утом-
 ляться
афзол снаряжение, упряжь: *аспа*
афзол кардан седлать лошадь
афк (лб.) петля
афтоб кардан сушить на солнце
афтоббэро восток, восход солнца

афтобшин заход солнца, запад,
 ср. *қибла*
афторондан опрокидывать
афшаб кардан (В.) см. *аф кашидан*
ахерун наконец
ахса чихание
ахса кардан чихать
ахсум пугливая лошадь
ача мать; ср. *оча*
ашқал-ташқал вещи, постель
ахл(ак) (В.) спокойный
аыр облако; *аыр кард* (небо) по-
 крылось тучами
э амакбача двоюродный брат
 (сын брата отца)
э арус невеста

Б

ба//бай предлог направления
бадар кардан 1) снимать с себя
 одежду; 2) выгонять из дома
бадар шудан выходить из дома
байт стихи; четверостишие
байтдун знаток песен, песенница
балау чақа семья, семейство
бар предлог: на, наверху
бари боло сверху, наверху
бара: и *бара* эта сторона, *у ба-*
ра та сторона
бача 1) мальчик; 2) парень; 3) сын
бачаи э амак двоюродный брат
 (сын брата отца), ср. *э амакбача*
бачо ребята, парни (также в об-
 рращении к взрослым мужчи-
 нам)
бақами: *ранги бақами* темно-
 красный цвет
бахс призывный крик куропатки
бахфил(а) (Н.) своенравный, уп-
 рямый
бачо спрятанный
бачо кардан прятать
бачо шудан прятаться
бебэн бездонный
бе вац напрасно, беспричинно
бе//бей (Х., Ях.) предлог направ-
 ления, ср. *ба//бай*
бегиçon уст. сын мира, бека
бедарак пропавший без вести
бедарак шудан пропадать без
 вести

бек уст. правитель области, см. *мир*
белак (пб.) анат. лопатка
белики (Х.) семенной лук
бенук (Кзн.) крышка
бенухс здоровый
бесақол безбородый; юноша
бест постой, подожди. (повелит. накл. от *истодан*)
бефара усталый, утомленный
бефара шудан уставать
бефел покладистый, сговорчивый
бийор брат
бийора грядка земли
бийорзо племянник, племянница (сын или дочь брата)
бикаранг розовый
биринчи (лб.) ловкий, проворный
бича козленок
бо предлог: с, совместно
боаст (пб.) см. *воаст*
боби дед
бобо (пб.) отец
бод ветер
бод кардан веять зерно
бодгар веяльщик
бодгари веяние зерна
бодар (*боҳадур*) богатырь; борец
бора шахта, обрыв; *сари бора* на краю обрыва
боло шудан подняться наверх
болойи предлог: вверху, наверху
болойи шудан подняться наверх
борун дождь
боруни шалеле (Ях.) частый крупный дождь
борундаги дождливая погода, дождь; *соли борундаги* дождливый год
боғчун жены многоженца по отношению одна к другой
боҷак свояк
бубук название насекомого
бугник (лб.) 1) дурной запах; 2) дурной человек
буна (лб.) см. *бәхна*
бунг//бәнг крыша
бурдан 1) нести; 2) вмещать (о сосуде, комнате и т. п.)
бурпуштак (Шн.) осыпавшиеся тутовые ягоды, пролежавшие некоторое время на земле (после высушивания на солнце идут в пищу)
бурч (Шн.) угол

бугаст жужжание
бугаст кардан жужжать
буғуз беременная
буғуз шудан забеременеть
буғузак ракушка, раковина
бүни кардан караулить, сторожить
бәви (пб.) см. *ави*
бәзак (лб.) сверчок
бәламоқ (Км.) похлебка, заправленная маслом и молоком
бәна дом, хозяйство; ист. хозяйство ленника
бәрүмадан 1) выходить; 2) уйти от мужа, развестись с мужем
бәхна (лб.) предлог, повод, увертка, уловка.

В

? *ва* предлог, выражающий инструментальность: с, при помощи, посредством; *ва дост* серпом; ср. *ба*, *бо*
вааз речь
вааз гуфтан говорить речь
ваазкун оратор
вааст (лб.) мычание
вай (пб.), он, тот, ср. *ў*
вайдор (Яю.) разбуженный (бедор)
вайдор кардан (Яю.) будить
вар хурдан встречать, встречаться
варав (лб.) младший, меньший
варави (лб.) см. *варав*.
вардоштан наливать обед, раздавать еду
варүмадан (*баромадан*) 1) выходить; 2) подниматься
васа тонкие палочки, накладываемые между балками и образующие потолок
васма рожок для зарядки ружья с дула
веб//вем два снопа травы, сложенные верхушками в разные стороны.
вега (В., лб.) вечер, вечером
вегүна (В., лб.) чужой
вейрүн (пб.) разрушенный
вейрүн кардан разрушать
везе (В., лб.) кроме, исключая
вехи на.. (В., лб.) в корне, не, никогда не

во (В. лб.) см. аво
 вори подобный, подобно
 вогу вноғ (В.) разбросанный, рас-
 трепанный, разрытый (о вещах)
 ви (В. лб.) см. ави
 вўни (В. лб.) охрана, карауление
 вўни кардан (В. лб.) охранять,
 караулить
 вуноғ полоска земли, борозда
 вунохтан ругать см. навохтан

Г

газ шомпол
 галагоу молотьба хлеба быками
 галагоу кардан молотить хлеб,
 гоняя быков по разбросанным
 по току снопам
 гандумоб см. кашк
 ганчур кладовая
 гаранг одуревший, растерянный
 гардан шея
 гардан додан подчиняться, слу-
 шаться
 гардани предлог: вверху, за; гар-
 дани хона за домом, повыше
 дома; гардани қишлоқ повыше
 кишлака, за кишлаком
 гардангари зазнайство, спесь
 гача см. гоча гоча
 гиз см. гизала
 гиз кардан нить, скулить; дан-
 донро гиз кардан скалить зу-
 бы
 гизала с оскаленными зубами;
 скучный, печальный, расстро-
 енный
 гирзак рожок для заряжания по-
 рохом кремневого ружья
 гиренчук узелок
 гирьяолу заплаканный
 говорабахш брачный сговор но-
 ворожденных, малолетних
 гоча гоча простой, грубый
 гуйак (Хс.) бедро
 гул (лб.) 1) цветок; 2) оспа
 гулак ребенок
 гулбек оспа
 гули алоу искра
 гумбаст (Ях.) топот
 гурраст гудение, грохот
 гурраст кардан гудеть, грохо-
 тать гурраст рафт (машина)
 грохоча уехала

гушук ушко глиняной посуды
 колок струнного музыкального
 инструмента
 гчо? где? куда?
 галбасар (Км.) вид кушанья; ле-
 пешка, раскрошенная в кис-
 лом молоке и заправленная
 растопленным маслом

Д

да усилительная частица
 даба даба рафтан идти, споты-
 каясь, ковылять
 ? дари предлог: у, при, возле, око-
 ло, к: дари хўна возле дома;
 дари идора возле конторы
 далда//далида каша из очищен-
 ной пшеницы или пшена
 далқ шутник, забавник
 дам дыхание, вздох; дамаш ғот
 шид он свободно вздохнул, пе-
 ревел дыхание
 дамук (Х.) душный, душно
 дамхалакунўн (Х.) усталый, за-
 пыхавшийся
 дангал дубинка
 дарак 1) след; 2) известие
 дарби (Шн.) заплатата
 дарби кардан (Шн.) ставить зап-
 лату, чинить
 дарз рубец, шов
 дарйоу кардан догонять
 даст//дэст//дуст рука; ба (ва)
 даст хурдан попадаться даст
 расид букв. руки дошли; ока-
 залось время
 даҳмарда пастух больших стад
 даҳфоца зевота
 девлоҳ//делвоҳ летовка, ср. ай-
 лоқ
 девол стена, забор
 декун глинобитные нары, устра-
 иваемые в доме вдоль стен
 дига (дигар) потом. затем
 дигил (Км.) баран местной поро-
 ды
 дийа (деҳа) деревня
 дийор I видный, видно; вай дий-
 ор аст его видно
 дийор II страна
 дока кисея, марля; кисейный пла-
 ток

долун терраса (крытая), ср. пеш-
ток

домбаст (Км.) тотчас, сразу же
дори 1) лекарство; 2) порох
дост серп

дохтан: доз бросать, расстилать
дог 1) клеймо; 2) желание, стрем-
ление; 3) раскаленный; доге

кардан хотел бы сделать; до-
ге рафтан хотел бы пойти
дог кардан раскалять, накалять
дубахр (Км.) баран смешанной
породы

дугаза развилка кремневого ру-
жья

дудун прицел на кремневом ру-
жье

дукидан трястись (на лошади и
т. п.)

дулоб (Шн.) рытвина, ухаб, ров,
канавка

думана сыпной тиф

думб хвост; ай думби предлог:
за, следом

думбак 1) хвостик; 2) кувшин-
чик с ручкой

дунан жеребец от двух до трех
лет

дусох двухлетний баран

дуст см. даст

духтандар падчернца

дуго 1) молитва; 2) проклятие

дуго кардан 1) молиться;

2) проклинать

дэлюоб шудан решаться на что-
либо

дэлхунуки 1) охлаждение меж-
ду друзьями; 2) неприятности

дэнгир (Хс). высокий

даст 1) рука; 2) передняя лапа
животного, ср. даст

дастбеша обряд приобщения но-
вобрачной к хозяйству

Е

еб кардан (Шн). упорядочивать,
приводить в порядок

езум дрова

ем корм

ески старожил, старый

ес(т) кардан останавливаться

еча (лб.) гнездо, ср. барт. аеча

З

задан: зан 1) бить, ударять;

2) одолевать; 3) попадать;

4) есть, кушать; 5) как вспо-
могательный глагол (в первой
части сложного глагола) слу-
жит для выражения однократ-
ности, законченности, действия

зад рафт взял (да и) ушел;

зад мурд взял (да и) помер

залул (зарур) нужный, необхо-
димый

+ замчо род ядовитого растения
зандолу (зардолу) абрикос

заџифа женщина

зи (зиџ) тесьма

? зийи предлог: под, подле

зиџ печальный, грустный

зиџ шудан печалиться, грустить

зиџийан завистничать, жадничать

зоџм упрямый

зунук см. зуџун

зуџ подорожник

зуџун//зуџун//зунук язык

И

и этот, он

изум дрова, ср. езум

илум (Х.) набухание груди у

кормящей женщины

исто (пб.) см. устоз

ису(н) здесь, сюда

истэро? как, каким образом?

истэџун (устухон) кость

ита (ин тавр) вот так,

как; ита хушруй. как хо-
рошо

иш этот

иштаро см. истэро

ифлагар запасливый, бережли-
вый

ика (ин қадар) вот столько;
чуть-чуть

џизо стыд, смущение

џизо кашидан стыдиться, сму-
щаться

Й

йазна (пб.) муж сестры

йакахочалик единоличник

йаке вдруг, неожиданно, сразу

йаланг открытое место

йалда оголенный, голый, открытый
йалда кардан раздевать; раздеваться, раскрываться
йалм целина
йараша см. *арашо*
йаргу уст. штраф
йаргун (X) помесь коровы и яка
йауни (пб) дикий, степной (йобони)
йахник (Км.) ледяной (о воде).
йо местоимение: они
йовора (X.) см *хавора*
йонбош (Км.) бедро
йонбош кардан лежать, облоко-
 ться
йофэга (Км.) хвостун
йушоҳ (X.) см. *ушоҳ*
йуған сорт кормовой травы
йуғлолчуб палка, служащая для
 укрепления ярма на шее вола

К

кави кардан (В.) настораживаться; выслеживать; подстерегать; *пшук кави кард сәни муша* кошка выслеживает мышь
кайбону (Ях, В.) хорошая хозяйка; проворная, расторопная, умелая женщина
кайлик челюсть, ср. *алахша*
калак облысевший
калак шудан лысеть
калағри пахотная земля, расположенная у вершины горы
калапо вниз
калапои внизу
калағут ныряние
калағут кардан нырять
калела зеленая кожа на орехе
каловидан шататься, ковылять
калп (лб.) широкий, просторный
калук (Шн.) см *кайлик*
капаку кардан шататься, болтаться без дела
каполагии сар (Шн.) череп
каппа хижина
каравчидан (Шн.) призывно кричать (о куропатке);
карсун (Кзн.) деревянная чашка для теста
карраст см. *кағаст*

карраст кардан каркать
ката/катта большой
ката кардан растить
катхудо 1) хлебосол, гостеприимный хозяин; 2) женатый
каукугуша охота на куропаток
каушдузак клоп (земляной)
кафа необмолоченные стебли на току
кафакаши метла для сметания необмолоченных стеблей на току
кашак I род пряной травы, служащей приправой
кашак II связка в десяток ствол-
 лов
кашк вид каши, сваренной на воде из пшеницы, фасоли, гороха (приготавливается на женских собраниях часто вскладчину); ср. гандумоб
каштани (кашидани) щепотка наса (жевательного табака).
кағаст карканье, ср. *карраст*
каҳалоу дымный огонь от со-
 ломы
качала кривой
качук I (Кзн.) горсть
качук II (Кзн.) инструмент, служащий для скобления теста, приставшего к чашке
келли (пб.) невестка; ср. синхор
кэмэч (Шн.) бедро
 ? *кенцики* самый младший ребенок, после которого уже не ждут детей
киледун (калиддон) местный деревянный запор
килийак (Ях.) см. *кайлик*
кили (калид) ключ
килки семенной лук
ким (ки медонад) кто его знает...
кичигаги шутка, издевка, насмешка
кичигари кардан шутить, насмехаться
клапаст треск
клапаст кардан трещать
книск (В.) жадный, скупой; ср. *мумсик*
книски жадность, скупость.
книски кардан жадничать, скупиться
ковок (Км.) полый, пустой
кос потолок

коси дахан (Шн.) небо
коунондан заставлять искать;
дразнить; выводить из терпения
крупаст скрип
крупаст кардан скрипеть
кшан (В. Ях.) пути
куво кайма
куйнак мужская рубашка, ср.
курта
кук стежок
кук кардан шить, стегать
кул озеро, овраг, впадина
кули закроем, глиняный ящик для хранения муки и других продуктов
кундагарми правое подреберье
купрук мост
куркурак (Шн.) хрящ: *куркураки бини* хрящ носа: *куркураки ной* адамово яблоко
курта рубашка, платье
кураки (Ях.) незаметно
куф горб
кучхар ослица
кухпоя горная местность
кэмби холм, пригорок
кэнда см. *қавн*; ср. *уруф*
кэндок ложе ружья
кэркэрак см. *куркурак*
кэхар лошадь рыжей масти с белой мордой
кэчоқ объятия
кэчоқ гирифтан обниматься
кэғэр шум, крик
кэшинг (лб) 1) угрюмый, необщительный человек; 2) холодный, серый день

Л

лаб задан (лб). таиться, прятаться
лаб-лапак рафтан ползти
лаванд 1) бродяга; 2) ленивый;
гови лаванд ленивый вол
лаволато ссора
ламаш (Км.) ленивый, неповоротливый
ламбар (Х.) см. *ламаш*
латта 1) кусок материи, тряпка; 2) женский платок
лахчагари шутка, издевка, насмешка
лахчагари кардан насмехаться, издеваться, шутить

лашулэш вещи
лақ-лақ кардан (лб.) болтать
лакумдан болтать, разбалтывать жидкость
лағэк (Як.) орех, очищенный от зеленой кожи; *чормағза дар тайи хок кун, ду ҳафта мегизара, лағэк мешава* положи орех в землю, пройдет две недели, он очистится от кожи
лик (лб.) палец
ликак (лб.) мизинец
лики мина (лб.) средний палец
ликок шудан шататься
✓ *лим* суффикс прилагательных:
сурхлим красноватый
линг нога от паха до пальцев
лойоқа (Ях.) жидкая грязь
ломба толстый, неповоротливый
лочаки (Ях.) болтовня
лочаки кардан болтать
лоқулуқ вещи, одежда, постель
лоқупар вещи, одежда, постель
лоҳаз (Шн.) больной
луби (Шн.) головешка
лум(б) большой, огромный; много
лут (Ях.) голый, нагой
лух (Ях.) цыновка
лухи (Шн.) спелый тут
лухкак (В., Ях.) см. *луфтак*
луфтак (Хс.) куколка, сплетенная из соломы

М

мави рыба, ср. *махи*
майда маленький
майдкук маленький, малыш
майак (Яю.) см. *махайак*
майлис собрание
мак горло, глотка; ср. брт. руш
мак шея
мана подбородок
мангича (Кзн.) кувшин для воды
мансук разрушенный, испорченный
мармарак (Км.) зрачок
маслуқ (Км.) негодный, испорченный, сломанный
матал ожидание
матал кардан ожидать
маулик (Хс.) см. *молук*
махидан (В.) прятаться
махсум уст. сын мулмы
мачак поцелуй

мачак кардан целовать(ся)
магбара гробница
махайак (Шн.) собранные на то-
 ку необмолоченные стебли
 пшеницы или ячменя
махи//майи рыба
махлоқ задан взвиваться, взле-
 тать (о птице)
мево (мебойд, мебошад.) воз-
 можно, может быть, как буд-
 то, должно быть
мимхӯна (Х.) комната для гост-
 ей (*меҳмонхона*)
мина (Ях.) между, среди, середи-
 на
мир уст. правитель области
мишмиш сумятица, беспорядок
модағашр (Ях.) туча, из кото-
 рой проливается дождь
модгуспанд (Яю.) овца
мойондар мачеха
мол 1) имущество; 2) товары;
 3) мелкий рогатый скот
молиш гирифтан (В.) подкрады-
 ваться
моломол (Км.) возня
моломол кардан копать, во-
 зиться
молук (В. Ях.) деревянный крюк
 для подвешивания кувшинов с
 молоком
мома (Км.) бабушка
моша куроқ
-мӯ(н) местоименная энклитика
 1 л. мн. ч.
музир (Кзн., Хс.) балованный,
 капризный, назойливый, надоед-
 ливый, несносный (о ребенке)
мунсики жадность
мунсики кардан жадничать, ску-
 питься
мурова женщина, сопровождаю-
 щая невесту во время свадеб-
 ного обряда
мут кардан (В.) приготовиться
 к нападению, нацеливаться
мухпар (Кзн.) инструмент для
 накалывания лепешек
мухраи чашм (В. Ях) см *мар-*
марак
мэ вопросительная частица; *гуфт*
мэ. он сказал?
мэн я; мэнаш (дай) мне это
мэрмарак см. *мармарак*
мэштэк см. *сатри*

Н

навохтан: навоз 1) играть на
 музыкальном инструменте; 2)
 ругать
намеки неизвестно кто
намечи неизвестно что
нарангишт (В. Ях) большой па-
 лец; ср. *шаст*
нарғашр (Ях.) облако или туча,
 которые не проливаются дож-
 дем, ср. *модағашр*
намакоу раствор соли
намакоуҷӯма горшочек для ра-
 створа соли
нарма лужайка
нарча козел-двухлеток
нау новый; только что, недавно
нахчир горный козел
нағомат (Шн.) см. *шалфа*
нағзак (Ях.) 1) хорошенький;
 2) оспа, ср. *гул*
некин(н)//наки(н), но, однако
немечи см. *намечи*
ни(з) также
нила//мила глаз; *лави мила*
 край века; *гушти лави мила*
 слезный бугорок
нимйолоқ яйцо всмятку; полу-
 растопленное масло
нимкола (Ях.) наполовину
нисм половина; *нисми шаб* пол-
 ночь
новалад (нобалад) приезжий, чу-
 жестранец
ной//най 1) тростник; 2) дыха-
 тельное горло
нотаҳдӯн вновь приехавший, не-
 здешний (ср. *новалад*)
нофармон лиловый (цвет)
ноширги см. *ношукри*
ношикри шавад см. *ношукри ша-*
вад
ношукри неблагословенный; чтоб
 тебя!
ношукри шавад пусть погибнет
 без благословения; чтоб он
 пропал!
ноҳайз (Х.) см. *лоҳаз*
нуваса (лб.) внук, внучка
нувера (пб.) внук, внучка
нугул (Ях.) мелко крошенные
 лук, зелень, идущие как при-
 права к еде

нулканак кардан царапаться
нумаки (Км.) немного, чуть-чуть

О

обаки сар (В., Ях.) незаросшее
темечко ребенка
обпар//опар водопад
овора (лб.) см. *хавора*
овора шидан беспокоиться, зат-
рудняться
олак (В., Хс.) нечистый, низко-
го качества; *пашми олак* не-
чистая шерсть; *гапи олак* дур-
ные слова
озах 1) бородавка; 2) зуб, появ-
ляющийся к пяти годам у ло-
шади или у крупного рогатого
скота
озақ кусочки теста, сваренные в
бараньем сале или масле
оланги (пб.) см. *холаги*
оли теперь, нынче
олидаги (В., Ях.) сходство, по-
добие: *хичи олидагии ту на-*
дора она совсем на тебя не-
похожа
оман//охманд больной, немощ-
ный, раненый
омухта кардан приучать, при-
ручить
орум (Км.) упрямая, ленивая ло-
шадь
орэқ (Хс.) отрыжка
оста (*охиста*) потихоньку, тише
оста-оста потихоньку
отанг жгут, свитый из прутьев
для укрепления ярма
оу вода
оу додан поливать
оула (*обила*) мозоль
оуличак (В. Ях.) веревочная
люлька
охе межд. о, ах
охи (*охир*) ведь, же
охурак (Шн.) ключица
ош 1) горячая еда; 2) похлебка;
3) плов
ошалф (Ях.) оклик, окрик, зов
ошалф кардан окликать, звать
огоди 1) строение, постройка;
2) благоустройство
оф кашидан (Шн.) см. *аф ка-*
шидан

офурча//офирча свободное вре-
мя, досуг; ср. *фирча*

оча см. *ача*

очэх ба очэх прямо в глаза, нап-
рямик

оғэл хлеб

оҳан 1) железо; 2, железный на-
конечник на сохе

оҳани *чуфт* железный наконеч-
ник на сохе

П

пазала (Км.) уравновешанный
груз на вьючной лошади

пайкол (пб.) грядка

пакар (Км.) см. *гаранг*

пакидан болтать

пак-пак болтовня

пак-пак кардан болтать

палампо (Яю.) ступеньки перед
домом

палағдун вид слоеного пирога с
халвой

палит (Шн.) скверный, гадкий,
едкий

панчи пятилетний баран

пара 1) сторона; 2) лопасть мель-
ничного колеса

пармучала (В.) неприятный, гряз-
ный

пасак (лб.) косичка, заплетаемая
сзади девочкам до замужества

паскокулак (пб.) см. предыдущ.

патаки бини крыло носа

патаки гуш мочка уха

патинка ботинки

пахрамбағг лопух

пашор (Шн.) растерянность,
удивление

певоз женская молочная артель

певона (Яю.) мера

певона кардан мерить мерой (зер-
но и пр.)

пешору впереди, перед; напротив

пешпуш сарай для хранения зер-
на на гумне

пештоқ тарраса (крытая); ср. до-
лун

пешүни лоб

печокак (*пешчокак*) застёжка на
груди у рубашки

пийандар отчим

пилова (лб.) местный деревянный замок в помещениях для скота
пирзача (В. Ях.) бабка-повитуха
пирсолуқ (Кзн.) старая овца
писандар пасынок
пича 1) узенькая полочка; 2) тоненькая косичка, заплетаемая женщинами с двух сторон пробора; 3) невысокая стенка вокруг очага
плақаст (Кзн.) шум, издаваемый падением полого внутри предмета; *тарбуз плақаст кафид* арбуз треснул
побели//побел полностью, до основания
подаун (лб.) пастух
пойа лестница
поистан (пб.) караулить, подстергать
полеса см. *пореса*
попархам (лб.) крепкий, основательный
попеса острастка, выговор, угроза
попеса кардан делать выговор, давать острастку
порги заплата
порги кардан чинить одежду, ставить заплаты
пореса край крыши
поун//пойун вниз, внизу
похтак горlinkа
поча нога; *почаи изор* штанина;
почаи хурцин половина переметной сумы
почамбар бесцеремонно развалившийся
почик см. *поча*
почики (Кзн.) переносный небольшой очаг; временный очаг ср. руш. *полчикай* очаг (временный), очажок
поханг (В.) неповоротливый, толстый
пудуст присмотр, препоручение
пул 1) мост, ср. *купрук*, 2) основная балка, поддерживающая крышу
пулаки за деньги; *пулаки фрухтан* продавать за деньги
пун (*пойон*) вниз; *пуни об* низовье речи
пурармон завистливый

пурхавасак см. *пурармон*
путаст (Кзн.) бульканье; звук производимый закипающей кашей.
пушт 1) спина; 2) поколение
пушт кардан нести на спине
пушта склон горы
пушти предлог: за, следом
пушти гирифтан заступаться, защищать
пуштора кладь, носимая на спине
пуштора овардан принести на спине
пучала (Кзн.) дряблый, пустой, вялый
пачалахол тощий, вялый, слабосильный
пучир-пучир шопот, шептанье
пхил прощание долга умирающему
пәрешун (Км.) мелкий (о тарелке, реке и т. п.)
пәтәк см. *пәрешун*

Р

-ра//ро показатель прямого объекта (после гласного исхода), ср. *-а*
ра I см. *раҳ*
ра II раз: *сера* трижды, *бистра* двадцать раз
рабочик рабочий
рабочики кардан работать на заводе, фабрике
равиш проход
ранги предлог: подобно, наподобие; *ӯ ранги падарат* он похож на твоего отца
рафтан 1) итти; 2) танцевать
рағд кардан обмазывать пол или крышу глиной
раҳ//роҳ дорога, путь; *аз роҳ парач* (В.) в стороне от дороги; *аз раҳ бе раҳ*; *аз роҳ чек* (Х.) см. предыдущ.
ра(ҳ) *гум задан* заблудиться
ра(ҳ) *додан* пускать, выпускать
раҳаки путник
раҳаки шудан отправляться в путь
рижд гладкий, ровный
-ро см. *-ра*

ров род съедобного корня
рубрат начисто обритый, ср. *рат*
руз день
руз додан оставлять в покое, не мешать, не беспокоить
рузан отверстие в крыше для света и воздуха
рузанаки сар (Х.) см. *обаки сар*
рупук задан мигать; ср. руш.
рапак мигание, моргание
руск || *рэск* (Шн.) счастье, удача;
рускаш гаштай счастье его ушло
рат бритый, остриженный наголо

С

садри просяная лепешка, испеченная на поду очага
сал плот из надутых бычьих шкур, скрепленных жердями
сала 1) чалма; 2) обод сита
салтанг (Х.) бездетная женщина
саман: *аспи саман* лошадь пёловой масти
санг 1) камень; 2) и другое, и прочее: *Исмон, дар дастурхон бэги нуну санга* Исмон, возьми в салфетку лепешки и прочее
сангчач провеивание зерна; отделение пшеницы от примесей
сангчили камни, собранные в кучу с поля
сандуқи дәл грудная клетка
саноч бурдюк, кожаный мешок для провизии; надутая баранья шкура, служащая для плавания
санчикдари (лб.) порог
сарак (Хс.) шитье через край материи
сари предлог: на, на поверхности ч.-л.
сапал 1) ладонь; 2) лапа
сарбар кардан (Ях.) выполнять, исполнять
сарисут (Ях.) уменьше
сарифри см. *калағри*
сармо холод, мороз; *сармош бурд* он замерз; *сармо зад* побил морозом (о фруктах и т. п.)
сарпара кувырканые
сарпушак крышка
сархад 1) граница; 2) высокогорье (граница альпийской рас-

тельности и вечных снегов); ср. *тагов*
сатанг (Км.) изящный, стройный юноша
сатри (В., Ях.) трава, раскиданная рядами для просушки
сағар сурок
сағара || *сеғара* 1) ребенок; 2) сирота
сахлави уст. стража у шлагбаума
себчи бедро
севцир (Ях.) бедро
сийахтруғ лошадь черной масти
силқийан действительно, в действительности
синд незаконнорожденный
синдики см. предыдущ.
синхор (лб.) невестка; ср. *келин*
сич (В.) доска, вделанная в земляной пол и отделяющая одну часть комнаты от другой
сипараки оу блеск воды
сипор деревянный плуг
соз I хороший, славный;
соз додан устраивать
соз II песня; *соз гуфтан* петь
сруб см. *сурб*
сувор I верховой, верхом
сувор (Язг.) II указательный палец
сувораки верховой, верхом
суз кардан дразнить, передразнивать
сузанаки сар (Ам.) см. *обаки сар*
сулама (Х.) см. *суланг*
суланг (Км.) девушка или юноша, достигшие зрелого возраста
сумбидан бить ногами, топтать
сумурт плотный
сурб 1) свинец; 2) жесткий, крепкий, плотный
сурх красный; *сурхи гичак* светлокрасный; *сурхи гулнори* кумачевого цвета
сурфа кожаная скатерть, на которой раскатывают лепешки
сурхун: *аспи сурхун* лошадь белой масти
сут (В. Ях.) нога, голень
сухмайул узкая тропинка
суғут (В.) духота
сэни предлог: в сторону, по направлению

сәкрән шудан утихнуть (о ветре)
сәр кардан гнать, догонять

Т

та усилительная частица; *хез та бәрим* вставай, да пойдём
тавила//*тевила* лошадь на приколе; *аспро тавила кардан* привязать лошадь на прикол
тагов нижняя часть долины, низовье; ср. *сархад*
тайи, таги, дар тайи предлог: под; *тайи по кардан* класть под ногу, попирать; *тайи кави* в одних туфлях; *тайи курта* в одной рубашке
тайкаш 1) подмышка; 2) пучок травы, вмещающийся подмышкой
танготар (Кл.) ружейный залп
тани предлог, выражающий принадлежность; *тани ту* твой
тарелехун (лб.) болтун
тарма (В.) снежный обвал
таскин (В.) медленный, плавный
таспдор горячий, раскаленный
тахлитнок модница, кокетка
ташхалокун (Ях.) удивленный, изумленный, испуганный
таго//*тагойи* дядя с материнской стороны
✓ *тақал* уговаривание, упрашивание
тахлави хлебец, испеченный на поду в золе
тебчи материя, набранная на иголку при шитье
тегин см. *текин*
текиз ровный (о дороге)
текин (Кл.) бесплатный, бесплатно
тебит 1) пух; 2) левая сторона бумазеи, фланели
тика I крутой подъём
тика II кусок; *тика-ника* кардан рвать на куски
тинч тихий, тихо; спокойный, спокойно
тлапаст 1) трах-тарарах; 2) сразу, тотчас
тлох вид кустарника
тополи полка для посуды

тор верх
тордари доска наверху дверной рамы
торс треск; *торс кафид* с треском лопнул
торун съедобный дикорастущий корень
тоқи тибетейка
тоқувор материя на тибетейки
тоға (Кзн.) глиняная крышка, закрывающая очаг
транг кардан теревить, доучать
тринг проворный, подвижный
труғ лошадь красной масти
-тү(н) местоименная энклитика 2 л. мн. ч.
тул потомство
тумч (Кзн.) горький; горько-солёная вода
тунистан (*тавонистан*) мочь
тура сын ишана
турундан прогнать
туда (Кзн.) труба (жестяная)
тушка картофель
туқули (Км.. Кзн.) овца-ярка
тэлба (В.) большой, огромный
тэлт шудан растрепаться
тәмухч душный, душно

У

у он, тот; ср. *ун, вай*
угайи см. *угахи*
угам (лб.) потом, затем; *угам баэд* потом; и вот
угахи (Ях.) неродной, сводный; *очаи угахи* мачеха, *акайи угахи* сводный старший брат; *бачайи угахи* пасынок; *духта-ри угахи* падчерица
уй открытый; *дар уй ай* дверь открыта
уй шудан открываться, освобождаться, обрываться с веревки (о животном)
ул (Х.) блажь, прихоть
умоч ритуальная похлёбка, приготовленная с мелкими кусочками теста, заправленная пахта-нем
уна вон там
ун (он) тот, он
уруғ см. *қавн*

ус кардан отходить в сторону, сторониться
ӯсу(н) там, туда
усто(з) (В.) мастер
утола похлебка
уфтаст вздох, оханье
уч кардан (лб.) см. *ҳуч кардан*
учоқ (Кзн.) очаг; *учоқи чойчу-шӯни* очаг, на который ставится чугунный кувшин для кипячения чая
ушоҳ связка бревен
ушйор//ҳушйор бдительный, бодрствующий
ε увера правнук

Ф

фа (Шн.) (*фаҳм*) понятие, разумение, мнение
файрод см. *фарйод*
фара//фора энергия, сила
фарйод зов, крик
фарйод кардан звать, кричать
фаш-фаш шипение
фаш-фаш кардан шипеть
фирча см. *офурча*
форидан нравиться, любить
фурекидан (Шн.) оцарапать, поранить
футфутти сплетни, наговор
футфутти кардан сплетничать, наговаривать
фушаст шипенье
фучидан (Ях.) 1) сосать (конфету, сахар); 2) целовать
фуч-фуч кардан (Шн.) сплетничать, наговаривать
фуқидан см. *фучидан*
фэламб мягкий, нежный
фэламбут (Н.) мягкая земля
фэлх растрескавшийся
фэр гаштан бродить
фэрраст быстро; *чархи айроп-лон фэрраст мегарда* пропеллер быстро вертится

Х

хавча (Шн.) скирд травы в сто снопов
хамба закром, глиняный ящик для зерна
хамби (В. лб.) пригоршня

хандорондан смешить
хара (Шн.) куча обмолоченного зерна
харак (Шн.) анат. ахиллово сухожилие
харэк (В., Ях.) мокрица
хашар помочь (коллективная помощь односельчан)
хезорондан сгонять с места
хилк вечный снег
хинг (лб.) 1) мутный, грязный, серый; 2) баранья шкура, надутая воздухом
хирманпоч (лб.) см. *пешпуш*
хока (переносн.) ничто, ничего, чорта с два; *хока намедӯна* он ничего не знает
хорзо племянник, племянница (сын или дочь сестры)
хоçалик хозяйство
хуар//хушар (лб.) сестра
хӯмак род обуви из невыделанной кожи
хӯнапар нападение
хунолу окровавленный
хунадӯмод приймак, зять, взятый в дом жены
хурма горшок для молока
хурмачаҳак горшочек
хушдор возлюбленный
хушдор шудан влюбляться
хэр кардан трепать
хэруш кардан объединяться, соединяться (для борьбы)
хэсур тесть, свекор
хэсурбурда (Яю.) брат жены
хэшвохурд общительный человек
хэшдуман теща, свекровь
хэштэк клин в шароварах

Ч

чаблики безымянный палец
чагак (Км.) козленок (осеннего приплода)
чалак I ведро
чалак II (лб.) см. *чаҳча*
чак время, момент
чакалак стадо мелкого рогатого скота (козлята и ягнята)
чакалакбӯн пастух стада козлят и ягнят
чалпак олады
чалэш (лб.) метис

чамбарчах (лб.) деревянный крюк
чамбари истодан (В.) стоять спокойно
чамбар чамбар рафтан ковылять, ползать (о ребенке)
чанқа (Шн.) сколько, какое количество (*чи қадар*)
чапакул (В.) всюду, повсюду
чапчул (Кзн.) лгун
чапэш двухгодовалая коза
чарағдег (В.) см. *чағдег*
чарағчу (В.) см. *чағчу*
чароу пастьба
чароу додан пасти скот
чарс 1) быстрый, проворный;
 2) пугливый
чатоқ лукавый, обманщик, плут
чахт (пб.) деревянный крюк в конце веревки
чахтаһнай капкан
чашм глаз
чашм кардан сглазить
чашпал (В. Ях.) нерадивая хозяйка, неряха
чағалдок (Яю.) пышки, вареные в масле
чағдег деревянный сосуд для сбивания масла
чағдегча (Кзн.) горшочек для масла
чағчу мешалка для сбивания масла
чақун быстрый, быстро
чемтол (Х.) низина, болото
чигина сани-волокуши, служащие в горной местности для перевозки снопов, травы и т. п.
чиземзе что-то, нечто
чики гирифтан протекать (о крыше)
чилик палец
чилинг-чилинг паридан прыгать на одной ноге
чилсер сытый, пресыщенный
чилча капля
чингир-чингир звон
чингир-чингир кардан звонить, звенеть
чингрик//чинграк нишастан сидеть на корточках
чирраст стрекот (кузнечика, сверчка)

чиртак самое гаштан долго ходить, кружиться; *бачам хан накард чиртак самое гаштам* мой ребенок не мог успокоиться, я все время ходила
чирғ (Яю.) пустынное место (лес, заросли)
чирғәнд (Кзн.) маслянистый; замасленный, в масле,
чихт прямой, стоящий прямо
чихт будан, чихт истодан стоять прямо
чашм см. *чишм*
чишме хат доштан быть грамотным
чишмук спелая ягода (тута, вишни и др).
човандоз искусный наездник (ловкий игрок в козлодрание)
чодар тонкий шерстяной ковер, палас
чойлоб//чолйоб см. *чойлоб*
чойлоби вайрона Большая Медведица
чорво скотина, домашнее животное (корова, бык, овца, коза)
чори баран по четвертому году
чочаки ной (анат.) маленький язычок
чошт куча провеяного зерна на току
чува почему
чукала (Шн.) сухой стебель травы без листьев
чум (*чи медонам?*) откуда я знаю, кто его знает
чурт шрам; *чурт бастаст* образовался шрам
чуцабарак ястреб (букв. „уносящий цыплят“)

Ш

шавтоз//шавзот клоп
шакароу похлебка из горячей лепешки, залитой холодной водой, заправленная солью и луком
шалпар усталый
шалпар шудан уставать
шалфа грохот, стук
шамаи чой листья спитого чая
шапидан хлестать, стегать
шара водопад

шарраст шум, с шумом; *арақ шарраст мерехт* пот лился градом
шар-шар быстро, громко
шаст большой палец; ср. *на-рангишт*
шатакори битье
шатакори кардан бить
шатупат (В.) модничанье, кокетство
шафтал слабый, бессильный, немогущий
ша(х) 1) князь, шах; 2) жених
шах быстро, сильно; *шах бэдав*, беги быстро
шахкак куколка, сплетенная из шелковых ниток
шахтоз козел, данный женихом для козлодрания во время свадьбы
шахтут черный тут
шахшул упрямый, неподатливый
шикам 1) живот; 2) нутро, внутренность; *шикамаш меравад* расстроился желудок *шикамаки по* икры ног
шиламбидан заваливаться, разваливаться, разрушаться
шилик (В., Ях) стершийся, стертый
шилмутук (Х.) скользкий (о рыбе)
шилтоқ крикливый, сварливый
шилук (Шн.) рваный, изорванный, испорченный
шилунд (Хс.) см. *шилмутук*
шинак (Кл.) крепость, окоп, укрепление
шинга (В., Ях.) ржание
шираолу липкий
ширини патока из тутовых ягод
ширинча (Шн.) золотуха
ширмоқ (Ях.) чистая, высококачественная шерсть
шитала (пб.) вялый, жидкий
шитик (лб.) см. *шитала*
шишак трехлетний баран
шиғ плетень, изгородь
шүшер болото
шлопаст (Кзн.) сразу, быстро: *дар оғалинда шлопаст даромад* быстро вскочил в хлев
шогирдпеша прислужник, подмастерье, ученик; (истор) мелкие служащие при феодале

шола пшеница, сложенная в снопах на гумне
шонайи арқан (анат.) хребет
шото (Кзн.) лестница
шохла см. *ушоҳ*
шоҳнам (Ях.) ливень
шрахаст шум; с шорохом, с шелестом: *чормағз ай дўманам шрахаст рехт* орехи с шумом посыпались из моего подола
-шӯ(н) местоименная энклитика
 3 л. мн. ч.
шуаст шум воды
шум неприятный; плохой
шум дидан не любить, ненавидеть
шумшэк шалун, озорник
шўн додан (*нишон додан*) показывать
шуридан замешивать тесто
шугул доштан увлекаться
шиғ см. *шуг*

Ғ

ғавчала (Х.) скрученный
ғалати удивительный, редкостный
ғалва (пб.) крик, шум
ғалғали боязнь щекотки
ғалғали доштан бояться щекотки
ғанак стог пшеницы
ғанталак кардан валяться, кататься на земле (о лошади)
ғанғор кривой, косо́й, искривленный
ғарамб куча
ғавчала скрученный, смятый
ғел додан катать, перекачивать
ғелбол (Кзн.) сито с крупными дырочками для просеивания пшеницы
ғелўндан см. *ғел додан*
ғомук мелкий горошек
ғоти время, момент; *чи ғоти?* в какое время? *ҳар ғоти* во всякое время
ғоу қардан шуметь, галдеть
ғрумб каменное место
ғудора (лб.) глиняная миска
ғулак лук для стрельбы

фулу шидан объединяться, соби-
 раться вместе
 фунцидан вмещаться, умещаться
 фуноци(н) нетель
 фурраст треск, гудение
 фурт-фурт шепот
 фурук незрелый плод
 фут кардан (В.) глотать, про-
 глатывать; нырять
 фэланг (Км.) куча камней, на-
 громождение камней
 фэн кардан собирать
 фэнан трехлетний жеребец
 фэрт (Шн.) настоящий; чистый,
 несмешанный
 фэш (Км.) плесень, тина

К

қавоқ надбровные дуги
 қавм род, родовое подразделе-
 ние; племя, колено; ср. қаум,
 уруғ, кэнда
 қавцидан прогрызать
 қәди предлог: вдоль
 қадмол (Шн.) тесто, сваренное в
 ореховом масле
 қадова вдоль по реке, вниз по
 ущелью
 қазоқ мешочек кожаный для по-
 роха
 қайиқ шитье за иголку
 қайсангэл сестра жены
 қайт злой, упрямый
 қалавур 1) сторож, караульный;
 2) мушка на кремневом ружье
 қалоқ (Шн.) скалистый, каме-
 нистый
 қатлоқ Км. плесень
 қап задан хватать
 қарақуқ лошадь белой с черным
 масти
 қарик (Шн.) скалистая тропинка
 над обрывом
 қарори (пб.) батрак
 қарчи будан (Х.) не соглашаться
 қарчин (пб.) лужайка, окаймлен-
 ная деревьями
 қарға (Шн.) ребро
 қарқ (пб.) грязный
 қарқ бастан, қарқ шудан за-
 грязняться, пачкаться
 қасамблоқ гаштан (Км.) кувыр-
 каться
 қати предлог, выражающий сов-

местность и инструменталь-
 ность, с, совместно
 қаум см. қавм
 қашқалдоқ барсуқ
 қақба-қақба подражание при-
 зывному крику куропатки
 қақра см. предыдущ.
 қахри обидевшийся, расстроив-
 шийся
 қахролу сердитый, рассержен-
 ный,
 қибла 1) кибла, сторона, к ко-
 торой обращаются при молит-
 ве; 2) запад, западная сторона
 қиблагоҳ старец (почтительное
 обращение к старику)
 қийа (Кл.) узкая извилистая тро-
 пинка в скалах над рекой
 қил силок
 қилачи кардан (В.) приставать,
 надоедать
 қингол 1) невеста, жених; 2) су-
 пруг, супруга
 қиста кардан приставать, назой-
 ливо требовать ч.-л.
 қишқорак полозья у саней-воло-
 куш
 қив-қив подражание крику сус-
 лика
 қомбаст стремглав, стремитель-
 но
 қоқала (Кзн.) косой
 қоцидан (пб.) смотреть в рот
 едоку
 қриқ (Ях.) лассо
 қсир нетель
 қулос округа
 қруғмол лицо, взимающее штраф
 за потраву посевов скотом
 қул ущелье
 қәбоб отвращение; у аз шир
 қәбоб аст у него отвращение
 к молоку
 қәзэл лошадь серой масти
 қәзәқ интересный, забавный; ин-
 тересно, забавно
 қәртәқ горло
 қәрчак деревянная лопата
 қәрчаки дәст (анат.) лопатка
 қәлқәлақ (Кзн.) кувшинчик для
 воды с запаянной крышкой
 қәғач (Кзн.) угол; қәғачи хуна
 угол дома
 қәцидан пить большими глотка-
 ми, хлебать

Х

ҳавай (пб.) он, тот
ҳавли(н) двор, усадьба
ҳаво 1) воздух; 2) погода; *ҳаво кард*, *ҳаво шикоид* прояснилось
ҳавоич нужный, необходимый
ҳавора (пб) потревоженный, обеспокоенный, ср. *овора*
ҳавора кардан беспокоить, напрасно утруждать
ҳадир см. *адир*
ҳайкал большой талисман, амулет
ҳайтас(т) (Х., Ях.) быстро, поспешно, торопливо
ҳайтас(т) кардан спешить, торопиться
ҳалқадаста (В.) глиняный горшочек с круглой ручкой
ҳамита (*ҳамин тавр*) такой, таким образом
ҳангаст крик осла
ҳаул/ҳавл пар, испарения
ҳавгор (об.) см. *афгор*
ҳавқ (пб) см. *афқ*
ҳевар деверь; *зани ҳевар* жена деверя
ҳел овечий хлев
ҳеч 1) ничто, никакой; 2) ладно, хорошо
ҳеча (пб) см. *еча*
ҳилба (В., Ях.) культурное растение, в высушенном виде употребляется женщинами как ароматическое вещество
ҳилол горная куропатка
ҳимо желание, стремление, намерение
ҳимо кардан намереваться, стремиться
ҳин минута, мгновение
ҳинг (лб.) волна
ҳиҷра комната; приемная комната для гостей (ср. *мимхӯна*)
ҳозир сейчас, тотчас
ҳозир шудан являться
ҳолиги (Ях.) тот, то; указанный, упомянутый
ҳота (пб.) ограда, вал, изгородь

ҳуч кардан (пб.) поднимать
ҳучпай сложенная в кучу мокрая пшеница

Ч

чабағу жеребенок до одного года
чазир испорченный, грязный
чазир кардан портить
чазиру аптар разрушенный
чазиру аптар кардан разрушать
чадал (Км.) быстрый, быстро
чадал кардан спешить, торопиться
чамоат (уст.) 1) сельсовет; 2) председатель сельсовета (см. *совети қишлоқ*)
чанвар 1) сокол; 2) соколик (ласковое обращение к лошади)
чар овраг, обрыв
чар шудан срываться с обрыва, с горы
чафидан 1) давить, жать; отнимать; 2) приходится впору, плотно прилегать (об одежде)
чахт кардан приглашать
чагат (пб.) нехороший, злой, недобрый
чағоб 1) ответ; 2) разрешение на уход
чағоб додан 1) отвечать; 2) отпустить
чейран лошадь светлокрасной масти с белым пятном на лбу
чигит юноша, парень
чиготу (В.) упрямый, необщительный
чил ладанка с пахучей травой или молитвой, зашитая в материя и привязываемая к косам или к лошадиной гриве
чилду (уст.) пожалование (земли и пр.)
чил-чил (Ях.) звон
чин(ч) съёжившийся
чин(ч) задан съёжиться, сморщиться
чинчала (Кзн.) морщинистый, в морщинах, в сборках
чирз угрюмый, растрепанный, взлохмаченный
чириғаст крикливый

цирингаст звон, звонкий: крик-
ливый, визгливый; *танга ци-*
рингаст мекина монеты звенят
чици грудь
цигаридан (лб.) сползти, обвали-
ваться, обрываться, (о снеге,
льде и т. п.)
цигаст (Кзн.) треск, производи-
мый разрываемой материей:
курташ *цигаст* *дарид* его ру-
башка с треском разорвалась
чога 1) постель; 2) сосуд (любой)
чога дохтан стелить постель
чойла донос
чойлоб навес для защиты от
солнца, шалаш, настил из
сучьев
чоғидан звать, кричать
чоғочоғ кардан см. *чоғидан*
чувон юноша, ср. *чуғун*

чувона телка или бычок, ср. *чу-*
ғуна
чудмар (Н.) см. *чанвар*
чума 1) халат; 2) вместилище,
сосуд (для жидкости и пр.)
чумавор материя на халат
чумаи гукак плесень, тина
чундор 1) животное; 2) нечистая
сила
чурғот кислое молоко, заквашива-
емое при кипячении
чуфт 1) пара, 2) пара волов,
упряжка волов, 3) пахота;
чуфти гоу пара волов, упряж-
ка волов; *чуфт барумад* на-
чалась пахота
чуфт кардан пахать
чуғуна телка или бычок
чуғун (*чавон*) юноша
чучалма шероховатый, неровный

УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ¹

А

абрикос *зандолу*
 адамово яблоко *куркураки ной, кэркэрак*
 амулет *хайкал*
 артель женская, молочная *певоз*
 ах (*восклицание*) *охе*
 ахиллово сухожилие *харак*

Б

бабка-повитуха *пирзача*
 бабушка *бэви, ави, ви, мома*
 балка, поддерживающая крышу *пул*
 балованный *музир*
 баран двухлетний *дусох*
 трехлетний *шишак*
 четырёхлетний *чори*
 пятилетний *панчи*
 местной породы *дигил*
 смешанной породы *дубахр*
 баранья шкура, надутая воздухом *хинг*
 барсук *қашқалдоқ*
 батрак *қарори*
 бедро *себчи, севчир, гүйак, йонбош, кэмэч*
 безбородый *бесақол*
 бездетная женщина *салтанг*
 бездонный *бебэн*
 бережливый *ифлагар*
 беременная *буғуз*
 бесплатный, бесплатно *текин*
 беспокоить *овора кардан, ҳавора кардан*

беспорядок *мишмиш*
 беспричинно *бе ваҷ*
 бессильный *шафтал*
 бессмыслица *савсата*
 бить задан, шатакори *кардан*
 бить ногами *сумбидан*
 битые шатакори
 блеск воды *сипараки оу*
 богатырь *бодэр*
 бодрствующий *ушйор, хушйор*
 быть бодрствующим *ушйор, хушйор будан*
 стать бодрствующим *ушйор, хушйор шудан*
 бодрствовать *ушйор, хушйор будан*
 болото *шишвер, чемтол*
 болтать *лочаки кардан, лаклак кардан, пакидан, пакпак кардан*
 болтать (жидкость) *лақумдан*
 болтовня *лочаки, пакпак*
 болтун *тарелехун*
 больной *нохайз, оҳманд, оман*
 Большая Медведица *чойлоби вайрона*
 большой *ката, катта, лумб, тэлба*
 борец *бодэр*
 бородавка *озах*
 бороздка *вуноғ*
 ботинки *патинка*
 боязнь щекотки *ғалғали*
 бдительный *ушйор, хушйор*
 быть бдительным *ушйор будан*
 стать бдительным *ушйор шудан*
 блажь *ул*

¹ Все пометы, связанные с районом распространения того или иного слова, см. в гловаре.

брат *бийор*
брат старший (сводный) *акайи*
угахи;
брат жены *хэсурбурда*
брачный сговор новорожденных
(малолетних) *говорабахш*
бритый *рэт*
бродить *фэр гаштан*
бродяга *лаванд*
бросать *дохтан*
будить *вайдор кардан*
бурдюк *саноч*
бульканье *путаст*
быстро *чадал, чарс, часпун, фэр-*
раст, шаршар, шах, шлопаст,
хайтаст, алоуна
быстрый *чақун, чарс, чадал,*
часпун
бычок *чувона, чуғуна*

В

в (предлог) *ба, бай, бе, бей*
в корне не... *вехи на...*
вал *зота*
валяться на земле *фанталак*
кардан
вверху (предлог) *болóйи*
вверху за чем-либо (предлог)
гардани
вдоль (предлог) *қáди*
вдоль по реке *қадова*
вдруг *йáке*
ведро *чалак*
верх *тор*
верховой *сувор, сувораки*
верхом *сувор, сувораки*
ветер *бод*
вечер *вега*
вечером *вега*
вечный снег *хилк*
вещи *лоқупар, лоқулуқ, лашу-*
лэш, ашқал ташқал
веяльщик *бодгар*
веяние *бодгари*
веять *бод кардан*
взвиться (о птице) *махлоқ задан*
вздых *дам, уфтаст*
взлететь (о птице) *махлоқ задан*
взлохмаченный *чирз*
видный, видно *дийор*
визгливый *чирингаст*
влюбиться *хушдор шудан*

вмещать (о сосуде, комнате) *бур-*
дан
вмещаться *ғунцидан*
вниз *поун, пойун, калапо*
вниз по ущелью *қадова*
внизу *поун, пойун, калапой*
вновь прибывший *навомад*
внук, внучка *нувера, нуваса*
внутренность *шикам*
вода *оу*
водопад *обпар//опар, шара*
воздух *хаво*
возиться *момол кардан*
возлюбленный *хушдор*
возможно *мево*
возня *момол*
возле (предлог) *дари*
волна *хинг*
впереди *пешору*
впускать *ра(х) додан*
время *чак, готи*
оказалось время *дасташ расид*
встретить, встретиться *вар хур-*
дан
всюду *чапакул*
выводить из терпения *коунондан*
выговор *попеса*
сделать выговор *попеса кардан*
выгонять из дому *бадар кардан*
выйти из дому *бадар шудан*
выполнить *сарбар кардан*
выслеживать *кави кардан*
вырастить *катта кардан*
высокий *дэнгир*
высокогорье *сархад*
выходить *бэрүмадан, варүмадан*
вялый *шитала, шитик, пучала,*
пучалахол

Г

гадкий *палит*
галдеть *ғоу кардан*
где *гчо?*
глагольная связка *ай, аст*
гладкий *рижд*
глинобитные нары (устраиваемые
в доме вдоль стен) *декун*
глотать *ғут кардан*
глотка *мак*
глаз *чашм, чишм, мила, нила*
гнать *сэр кардан, пеш кардан*
гнездо *еча, хеча*
говорить речь *вааз гуфтан*

голень *сут*
голова *сар*
головешка *луби*
голый *мут, йалда*
горло *қэртэқ, мак*
горб *куф*
горбатый *кузала*
горбун *кузала*
горлинка *похтак*
горная куропатка *хилол*
горная местность *кухноя*
горный козел *нахчир*
горошек мелкий *гомук*
горсть *қавза, качук*
горький, горько-соленая вода
тумч
горячая еда *ош*
горячий *таспдор*
горшочек *хурмачақак*
горшочек для масла *чағдегча*
горшок для молока *хурма*
горшочек для раствора соли *на-
макоуцума*
горшочек с круглой ручкой *хал-
қадаста*
грамотным быть *чишме хат
доштан*
граница *сарҳад*
гробница *мағбара*
громко *шар шар*
грохот *ғураст, шалфа, нағомот*
грохотать *ғураст кардан*
грубый *гача, гоча гоча*
грудь *цици*
груз, уравновешанный на вьюч-
ной лошади *пазала*
грудная клетка *сандуқи дәл*
грустный *зиқ*
грустить *зиқ шудан*
грусть *ғам*
грызть *кавчидан*
грядка *пайкол, бийора*
грязный *қарқ, қазир, пармучала,
хинг*
грязь жидкая *лойоқа*
гудение *ғурраст*

Д

давить *чафидан*
вон *уна*
вопить *арраст кардан*
воплъ *арраст, алаласт*
восток *афтоббэро*

восход солнца *афтоббэро*
вот *аку*
вот столько *йқа*
вот так *ита*
впадина *кул*
дверь *дар*
двор *жавли(н)*
двоюродный брат *эмакбача,
бачаи эмак*
деверь *хевар, евар*
девушка (юноша), достигшие
зрелости *суланг, сулама*
дед *боби*
действительно *силқийан*
в действительности *силқийан*
день *рӯз*
деньги *пул*
за деньги *пулаки*
продавать за деньги *пулаки
фрухтан*
деревня *дийа*
деревянный сосуд для сбивания
масла *чағдег, чарағдег*
дикий *йауни*
догонять *дарйоб кардан, сэр
кардан*
дождливая погода *борундаги*
дождь *борун, борундаги*
дождь (частый) *боруни шалеле*
докучать *транг кардан, ғам до-
дан*
должно быть *мево*
дом *бэна*
донос *чойла*
дорога *рақ, ра*
в стороне от дороги *аз рақ па-
рақ, аз рақ бе рақ, аз рақ чек*
доска, вделанная в земляной пол
и отделяющая одну часть ком-
наты от другой *синч*
доска наверху дверной рамы
тордари
досуг *офурча, офирча, фирча*
дразнить *коунондан, суз кардан*
дрова *езум*
друг *амра*
дряблый *пучала*
дубинка *дангал*
дурной человек *бугник*
духота *суғут*
душный, душно *тэмухч, дамук*
дымный огонь от соломы *ка-
халоу.*

дыхание *дам*
дыхательное горло *ной, най*
дядя с материнской стороны *та-
го//тагойи*

Е

единоличник *йакахочалик*
едкий *палит*

Ж

жадничать *книски кардан, мум-
сики кардан, қочидан*
жадность *книски, мумсики*
жадный *книск, мумсик*
жалоба *арз*
жаловаться *арз кардан*
жать *чафидан*
жгут, свитый из прутьев для
укрепления ярма *отанг*
желание *доғ, ҳимо*
железо *оҳан*
жены многоженца *боғчун*
жена деверя *зани ҳевар*
женатый *зандор, катхудо*
жениться *зандор шудан*
жених *ша(ҳ), қинғол*
женщина *аврат, заифа*
женщина, сопровождающая не-
весту во время свадебного об-
ряда *мурова*
жеребенок до одного года *чабағу*
жеребец *айғэр*
жеребец от двух до трех лет
дунан
трехлетний жеребец *ғэнан*
жесткий *сурб, сруб*
живот *шикам*
животное *қўндор*
жидкий *шитала, шитик*
жужжание *буғаст*
жужжать *буғаст кардан*

З

за (предлог) *ай дўмби, пушти*
забавник *далқ*
забавный, забавно *қэзэқ*
забеременеть *буғуз шудан*
заблудиться *ра(ҳ) гум задан*
забор *девол*
завалиться *шиламбидан*

завистливый *пурармон, пурҳа-
васак*

завистничать *зиқийан*
загрязниться *қарқ бастан, қарқ
шудан*

загрязнить *чазир кардан*
заснайство *гардангари*
закром *кули, хамба*
замасленный *чирғанд*
замерз (он) *сармош бурд*
замешивать тесто *шуридан*
замок деревянный в помещениях
для скота *пилова*

запад *қибла, афтобшин*
запасливый *ифлагар*
запах (дурной) *бугник*
заплаканный *гирйаолу*
заплата *порги, дарби*
запор местный деревянный *ки-
ледун*

заставить искать *коунондан*
застежка на груди у рубашки
печоқак

заступаться *пушти гирифтан*
затем *ўгам, ўгам бағд*
затем *дига, ўгам, бағд, ўгам
бағд*

затруднять *овора кардан, ҳаво-
ра кардан*

затрудняться *овора шудан, ҳа-
вора шудан*

заход солнца *афтобшин*
защищать *пушти гирифтан*
заявление *Ғарз*

заявлять *Ғарз кардан*
звать *фарйод кардан, файрод
кардан, чоғидан, чоғочоғ кар-
дан*

звон *чингир-чингир, чил-чил,
цирингаст*

звенеть *чингир-чингир кардан*
звонить *чингир-чингир кардан*
звонкий *цирингаст*

здесь *исў(н)*
здоровый *бенухс*
зевота *дахфоча*

земля в горах, годная для за-
пашки *адир, ҳадир*

земля пахотная, расположенная
на вершине горы *калағри, са-
риғри*

зерно, провеянное и сложенное
на току *чошт*

злой *чагат*, *кайт*
знаток песен *байтдун*
зов *фарйод*, *файрод*
золотуха *ширинча*
зрачок *айнак*, *мухраи чишм*,
мармарак
зуб, появляющийся к пяти годам
у лошади или у крупного ро-
гатого скота *озах*
зять, взятый в дом жены *хуна-*
думод

И

играть (на музыкальном инстру-
менте) *навохтан*
из (предлог) *ай*, *ас*, *аз*
известие *дарак*
изгородь *шиғ*, *шуғ*, *хота*
издеваться *лахчагари кардан*,
кичигари кардан
издевка *лахчагари*, *кичигари*
изорванный *шилук*
изящный юноша *сатанг*
изумленный *ташхалокун*
икры ног *шикамаки по*
имущество *мол*
инструмент для накалывания ле-
пешек *мухпар*
инструмент наподобие стамески,
служащий для того, чтобы от-
дирать тесто, приставшее к
чашке *качук*
интересный, интересно *қэзэқ*
исключая *вэзе*
искра *гули алоу*
искривленный *ғанғор*
испарения *хаул*, *хавл*
испачкать *чазир кардан*
исполнить *сарбар кардан*
испортить *чазир кардан*
испорченный *мансуқ*, *маслуқ*,
шилук, *чазир*
итти *рафтан*
итти спотыкаясь *даба даба раф-*
тан
испуганный *ташхалокун*

К

к (предлог) *ба*, *бай*, *бе*, *бей*,
дари
кайма *куво*
как *истэро*, *иштаро*
как будто *мево*

как же! *ала!*
каким образом *истэро*, *иштаро*
каменистый *қалоқ*
каменистое место *ғрумб*
камень *санг*
камни, собранные в кучу с поля
сангчили
канавы *дулоб*
капкан *чахтахпай*
капля *чилча*
капризный *музир*
караулить *вүни кардан*, *поистан*,
бүни кардан
караульный *қалавур*
карканье *кағаст*, *карраст*
каркать *карраст кардан*
картофель *тушкә*
катать *ғел додан*, *ғелүндан*
кататься по земле *ғанталак*
кардан
каша, на воде из пшеницы, фа-
соли, гороха *кашк*, *гандумоб*
каша на воде или молоке из
пшеницы *далда*, *далида*
кисейный платок *дока*
кисея *дока*
кислое молоко, заквашиваемое
при кипячении *чурғот*
кладовая *ганчур*
клеймо *доғ*
клин в шароварах *хэштэк*
клоп *шавзот*, *шавтоз*
клоп (земляной) *каушдузак*
ключ *кили*
ключица *охурак*
князь *ша(х)*
ковер, тонкий шерстяной, палас
чодар
ковылять *каловидан*, *даба раф-*
тан. *чамбар-чамбар рафтан*
кожа зеленая на орехе *калела*
коза двухгодовалая *чапэш*
козел-двухлеток *нарча*
козел, данный женихом для коз-
лодраний во время свадьбы
шахтоз
козленок (осеннего приплода)
чагак
кокетка *тахлитнок*
козленок *бича*
кокетство *шатупат*
колени (родовое) *қавм*, *қаум*,
уруғ, *кәнда*
колок струнного музыкального

инструмента гушук
колыбель *говора*
комната *җичра*
комната (для гостей) *җичра, мимхуна*
конечно! *ала!*
копаться *молломол кардан*
корм *ем*
кормовая трава *йуган*
косичка тоненькая *пича*
косичка, заплетаемая сзади девочкам до замужества *пасак, паскокулак*
косой (о предмете) *ҒапҒор*
(о человеке) *қоцала*
кость *истәгун*
корень съедобный *ров*
край века *лави мила*
красный *сурх*
крепкий *попархам, сурб, сруб*
крепость *шинак*
кривой *ҒапҒор, қоцала*
крик *қәғәр, фарйод, файрод, Ғалва, алаласт, арраст, алҒоу*
крик осла *хангаст*
крикливый *цирингаст, цириҒаст-ти, шилтоқ*
кричать *арраст кардан, фарйод кардан, файрод кардан, Ғалва кардан, қоғидан, ҒоҒо қоғ кардан*
кричать призывно, зазывно (о куропатке) *қаравчидан*
кроме *везе*
кружиться *чиртак самоғ гаштан*
крыло носа *патаки бини*
крынка *бенук*
крыша *бунг, бәнг*
крышка *сарпушак*
крышка глиняная, закрывающая очаг *това*
крюк деревянный для подвешивания кувшинов с молоком *молук, маулик, чамбарчах*
крюк деревянный в конце веревки *чахт*
кто его знает! *чум! ким!*
кувшин для воды *мангича*
кувшинчик для воды с запаянной крышкой *қәлқәлақ*
кувшинчик с ручкой *думбәк*
куда? *Ғчо?*

кувыркание *сарпара*
куколка *лухкак, луфтак*
куколка, сплетенная из шелковых ниток *шахкак*
кумачевый *сурхи гулнори*
курок *моша*
кусок *тика*
кусок материи, тряпка *латта*
кустарник (вид) *тлох*
куча *Ғарамб*
куча камней *Ғәланг*
куча обмолоченного зерна *хара*
кушанье из лепешки, кислого молока и топленого масла *Ғәлбасар*
кушать *задан* (перен.)

Л

ладанка *чил*
ладно *хеч*
ладонь *сапал*
лапа (передняя) *даст, дәст, дуст, сапал*
лассо *криқ*
лгун *чапчул*
ледяной *йахник*
лежать облокотясь *йонбош кардан*
лекарство *дори*
ленивый *лаванд, ламаш, ламбар*
лепешка просыная, испеченная на поду очага *садри*
лестница *пойа, шото*
летовка *айлоқ, девлоҳ, делвоҳ*
ливень *шоҳнам*
лиловый *нофармон*
липкий *шираолу*
лицо общественное, взимающее штраф за потраву посевов скотом *қруғмол*
лоб *пешӯни*
ловить *сәр кардан*
ловкий *биринчи*
ложе (ружья) *кәндок*
лопасть (мельничного колеса) *пара*
лопата деревянная *қәрчак*
лопатка *белак*
лопатка (анат.) *қәрчаки дәст*
лопух *пахрамбарг*
лошадь белой масти аспи *сурхун*

